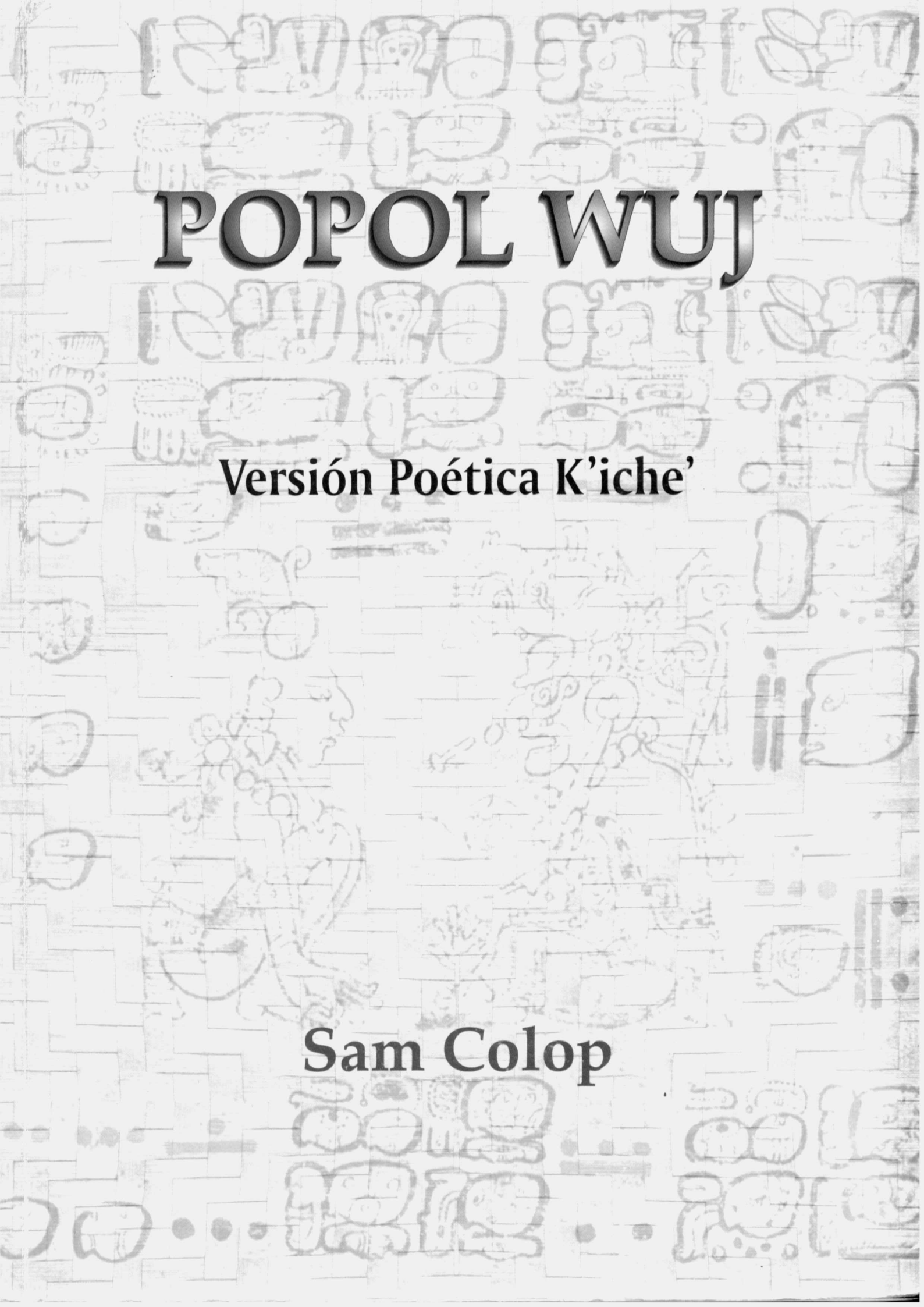


The background of the cover features a repeating pattern of Mayan glyphs in a light gray tone. Overlaid on this pattern is a large, faint illustration of a Mayan figure, possibly a deity or a noble, wearing a headdress and holding a staff or scepter. The figure is positioned in the lower half of the cover, behind the author's name.

POPOL WUJ

Versión Poética K'iche'

Sam Colop

POPOL WUJ

Versión Poética K'iche'

SAM COLOP

PEMBI-GTZ
CHOLSAMAJ

Tajin kasik'ij uwach wa' rumal Popol Mayab ri'

ISBN 99922-53-00-2

1ª edición 1999, 1,800 ejemplares en pasta flexible.

© Sam Colop

© Proyecto de Educación Maya Bilingüe Intercultural PEMBI, GTZ

4a. Ave. 1-74 Zona 9, Quetzaltenango

Tel: (502) 7635907

© CHOLSAMAJ

1ª Ave. 9-18 Zona 1, Guatemala.

Tel: (502) 2325417, 2325959

E-mail: cholsamaj@micro.com.gt

Este libro fue encargado por el Proyecto de Educación Maya Bilingüe Intercultural. Convenio de Cooperación Técnica entre el Ministerio de Educación y la Cooperación Técnica Alemana para el Desarrollo. Agencia de la GTZ en Guatemala.

Impresión cofinanciada por USIS

Xtzaj pa Iximulew
Impreso en Guatemala C. A.

Tajin kasik'ij uwach wa' rumal Popol Mayab ri'

*K'o nab'e wujil
ojer tz'ib'am puch.
Xchiqasik'ij b'a ri kub'ij
ri kuk'utu.*

Ta Chuxoq!

CHOLAJEM

ABREVIATURAS	⋮	9
PRESENTACIÓN	·	11
INTRODUCCIÓN	⋮	13

NAB'E

ARE' UXE' OJER TZIJ WARAL K'ICHE' UB'I'	┌	21
ARE' UTZIJOXIK WA'E	└	23
TA XWINAQIR K'U RI ULEW KUMAL	·	26
K'EJE K'UT UTIJTOB'EXIK CHIK WINAQ TZ'AQ,	·	30
WINAQ B'IT KUMAL TZ'AQOL B'ITOL, ALOM, K'AJOLOM	·	31
K'ATE K'UT UB'IXIK RI' CHI KECH RI E NIK'WACHINEL	·	31
K'ATE K'UT KIK'ISIK CHIK	·	35

UKAB'

ARE K'UT XA JUB'IQ' SAQNATONNOJ UWACH ULEW	·	39
K'EJE K'UT XCHIQAB'IJ CHIK TA XKAMIK WUQUB' KAK'IX	·⊙	40
WA'E CHI K'UTE UB'ANOJ CHIK SIPAKNA	·	45
ARE CHIK UCH'AKATAJIK, UKAMIK SIPAKNA	·⋮	49
JUN CHI K'UT XCHIQAB'IJ UB'IXIK	·	52

ROX

ARE CHI K'UT XCHIQAB'IJ CHIK UB'I'	·	57
KIQAJAW RI JUNAJPU, XB'ALANKE	·⊙	60
ARE CHI K'UT XCHIQAB'IJ' CHIK KIB'E'IK CHI XIB'ALB'A	·	63
K'ATE PUCH TA XEB'EK JUN JUNAJPU, WUQUB' JUNAJPU	·	64
K'ATE K'UT XE'OPONIK PA Q'EQUMA JA	·	67
WA CHI K'UTE UTZIJOXIK JUN Q'APOJ	·	72
ARE K'UTE K'O RI UCHUCH JUN B'ATZ', JUN CHOWEN	·	74
ARE CHIK XCHIQATZJOJ KALAXIK JUNAJPU XB'ALANKE	·	77
TA XEB'E K'UT CHILA' CHUXE' CHE', Q'ANTE', UB'I'	·	87
K'ATE K'UT XUKAQ'AT ULA CH'O RI KIK'	·	88
TA XEPE K'UT NIMA JOK K'U KIB'E	·	92
RI K'AJOLAB' CHI KOCHOCH	·	95
TA XEB'E K'UT	·	106
K'ATE K'UT TA XE'OK PA Q'EQUMA JA	·	
ARE K'UT WA'E KINAB'AL, KIKAMIK JUNAJPU, XB'ALANKE	·	



K'ATE PUCH URAYINIK, UMALINIK PU KIK'UX AJAWAB' CHI RE KIXALAJ JUNAJPU, XBALANKE	:	112
ARE K'UT KOQ'IK, KASIK'IN RI KATI'T CHUWACH RI AJ, RI XKITIK KANOQ		115
ARE K'U RI NAB'E KIQAJAW	·	116

UKAJ

WA'E K'UT UTIKERIK TA XNA'OJIK WINAQ, TA XTZUKUX PUCH RI CHOK UTYO'JIL WINAQ	:	119
WA'E KIB'I NAB'E WINAQ XETZ' AQIK, XEB'ITIK	· ·	121
ARE K'UT UXE' QECH, RI OJ K'ECHE' WINAQ	· ·	126
ARE K'UT UB'I JUYUB' WA'	·	130
WA'E K'UTE' USAQIRIK, UWACHINIK PUCH Q'IJ, IK', CH'UMIL	:	145
WA K'UTE' KIK'ATONIK	:	150
WA'E UTIKARIK CHIK RELEQ' AXIK WINAQ, AMAQ'	: :	154
ARE K'U WA' UK'AMIK UNA'OJ AMAQ'	: ·	156
K'ATE PUCH XEB'EK	: :	158
WA'E K'UTE KIMOLOWIK KIB' KONOJEL AMAQ'	: :	162
ARE CHIK WI XCHIQAB'IJ CHIK KIKAMIK	: :	169

RO'

K'ATE PUCH TAXKIK'UXLAJ KIB'IK	: :	173
TA XE'UL CHI K'U CHIRI'	: ·	176
WA'E K'UTE KIB'I' AJAWAB' CHUWACH KAWIQIB'	: ·	181
ARE CHI K'U AJAWAB' WA' CHUCHA NIJA' IB'AB'	: :	182
ARE CHI K'UT AJAW K'ICHE' WA'	: :	182
KA'IB' CHINAMIT CHI NAY PUCH SAQIKIB' AJAWAB'	: :	182
WA' CHI K'UTE KIB'I' CHIK UWAQ LE' AJAW	:	185
ARE K'UT XCHIQAB'IJ CHIK UB'I'		
ROCHOCH KAB'AWIL	: ·	191
ARE CHI K'UT XCHIQACHOLO ULE'EL AJAWAB' RUK' KIB'I' KONOJEL AJAWAB' XCHIQAB'IJ CHIK	: ·	196
ARE CHI XCHIQAB'IJ CHIK RE CHINAMIT	: :	198
ARE UB'INA'M WI B'ELEJEB' CHINAMIT CHI KAWIQIB'	: :	198
WA K'UTE RECH NIJA'IB' AB'	: :	199
ARE CHIK XCHIQAB'IJ RAJAWAL JUJUN CHI NIM JA	: :	199
ARE CHI K'UT RECH AJAW K'ICHE'	①	200
ARE K'U RI E OXIB' CHI NIM CHOKOJ	①	200
BIBLIOGRAFÍA	:	203



ABREVIATURAS

1, 2, 3	Primera, segunda, tercera
adv.	Adverbio
art.	Artículo
asp.	Aspecto
dat.	Dativo
det.	Determinativo
intr.	Intransitivo
lit.	Literalmente
pl.	Plural
pos.	Posesivo
pp.	Persona plural
ps.	Persona singular
refl.	Reflexivo
suf.	Sufijo
sust.	Sustantivo
verb.	Verbo

PRESENTACIÓN

El Popol Wuj fue escrito en idioma K'iche', con caracteres latinos en el siglo dieciseis. Es uno de los libros más importantes que el Pueblo Maya haya escrito. Desde que el padre Ximénez, lo obtuvo en el convento de Chichicastenango, ha despertado interés en otros Pueblos Indígenas de América, y entre la comunidad académica internacional.

La primera edición impresa fue publicada en Viena (1857) por Scherzer de la traducción que hiciera el mismo padre Ximénez de su copia manuscrita de un original que ya no tenemos, poco antes de que Brasseur de Bourbourg publicara su edición bilingüe, en K'iche' y Francés, con un largo y docto estudio introductorio (París, 1861).

En este siglo, a las anteriores le siguen innumerables ediciones en muchos idiomas. Mencionamos como importantes las ediciones de Schultze-Jena (1944, bilingüe K'iche'- Alemán), la edición de Raynaud en Francés con la traducción al Castellano por J. M. Gonzáles de Mendoza y Miguel Angel Asturias (1929) y específicamente en Guatemala los trabajos de Villacorta y Rodas, el de Recinos y otros. Hace ya más de cuarenta años (1955) hubo una edición en K'iche', ligeramente purgada, por parte del Instituto Bíblico y a cargo de los esposos Burgess y del informante Patricio Xec. Augustin Estrada Monroy publicó en 1973, una edición facsimilar del manuscrito de Chichicastenango, con la transcripción del texto castellano al lado. El manuscrito es conservado en Newberry Library de Chicago, a donde llegó como donación, con el fondo Aubin, a su vez comprado en la subasta de la biblioteca de Brasseur (París, 1878).

Circulan muchas traducciones al Castellano, la más popular parece ser la de Albertina Saravia y la más difundida la de Adrián Recinos. Hubo, en nuestras días, una retraducción de la versión de Saravia al K'iche', que está en las librerías. Hace cuatro años, apareció la excelente traducción al Inglés, sobre un trabajo crítico del original K'iche', por Dennis Tedlok. En 1971 salió, en la Tulane University, la edición bilingüe K'iche'- Inglés del estudioso M. Edmonson. Y en 1997 se volvió a editar el interesante trabajo de don Adrián Inés Chávez que pone el texto del manuscrito original al lado de una redacción en 'escritura ortográfica' K'iche' y coloca las respectivas traducciones al Castellano, una literal y la otra interpretativa.

Son innumerables las ediciones para niños, con dibujos y sin dibujos, hasta existe una versión en tiritas, publicada en el periódico 'El Regional'. En el festival Paiz de la Antigua Guatemala este año apareció una versión trabajada para teatro y hablada en varios idiomas.

Se supone que la versión encontrada por el padre Ximénez deriva de una transcripción de uno o varios libros anteriores, probablemente escritos con la escritura maya (glifos) y sin duda basados en la rica tradición oral. Una parte del texto nos remite a la cosmogonía maya, igualmente presente en el Libro de las Historias de los Reinos de Colhuacán y de México y, en Guatemala, en el Título de los Señores de Totonicapán. La otra parte es la historia y la elaboración mítica de la migración y de la conquista de los K'iche', bajo el liderazgo de sus linajes sagrados.

Durante los trabajos en el Proyecto de Educación Bilingüe Intercultural PEMBI, nos dimos cuenta que los colaboradores y jóvenes académicos mayas que habían leído el Popol Wuj, lo habían leído en Castellano y que no circulaba una versión fácilmente accesible en K'iche'. La de los esposos Burgess no está en venta desde más de veinte años y la retraducción de Rodrigo Guarchaj, aún siendo una iniciativa loable, no le hace justicia al texto original.

Para el Pueblo Maya y en especial para la comunidad K'iche' es fundamental que se tenga a la mano el texto original del Popol Wuj, como una guía en la difícil interpretación de la memoria histórica y de la tradición que genera la identidad de un Pueblo.

Sam Colop, por su origen k'iche', preparación académica y trayectoria, asumió la preparación de ésta versión poética del texto y proponer una clave de lectura, tanto para abrir el tesoro del libro a los interesados K'iche' hablantes, como para volver accesible la fascinante mística y la profunda poesía del texto.

Quien escribiera, hace centenares de años, la introducción al Popol Wuj, empieza razonando que ya habiéndose implantado y difundido el cristianismo, era menester recordar la creencia y la visión de los antepasados, para no perder la riqueza de la tradición. Muy similar recomendación tendríamos que formular ahora, en un mundo de febril y fundamentales cambios, donde la sincronía contradictoria del Internet y del azadón parece disolverse a expensas del azadón. A ellos, a los maestros, a las escuelas mayas, al Pueblo Maya en general, y a la comunidad K'iche'.

El Proyecto de Educación Bilingüe Intercultural PEMBI y el Centro Educativo y Cultural Maya Cholsamaj, entregamos conjuntamente, esta versión del Popol Wuj en K'iche', para que los lectores lo lean, lo mediten, lo transmitan y lo tengan bien cerca como propio, como una guía en el camino hacia una nueva Guatemala, camino que se prospecta difícil y precisa de luz e iluminación.

Matthias Abram

PEMBI

INTRODUCCIÓN

Esta versión K'iche' del *Popol Wuj* está preparada para que lectores con conocimiento de ese idioma tengan un acercamiento substancial al texto que contiene la mitología y la historia del Pueblo Maya-K'iche'. Si bien, el *original* del documento quizá esté perdido definitivamente, la copia más antigua con que se dispone a la fecha, es la copia que Ximénez realizó a principios del siglo XVIII, de una versión alfabética anterior escrita a mediados del siglo XVI por autores K'iche'ib'. El manuscrito de Ximénez se encuentra en la actualidad en la Biblioteca de Newberry, Chicago. La presente publicación se fundamenta en la versión K'iche' de ese manuscrito, el cual y entre otros, ha sido publicado en forma facsimilar por Estrada Monroy (1973), transcrito y publicado por Schultze-Jena (1944), Burgess-Xec (1955), Edmonson (1971) y Chávez (1978).

Algo interesante que hay que resaltar del manuscrito de Ximénez es que, quizá sin advertirlo, copió el texto K'iche' (además de traducirlo al castellano), de manera tal que dejó evidencias de la autoría múltiple de la versión previa, copia que a su vez apunta hacia una versión jeroglífica anterior. En el texto, por ejemplo, se aprecia la técnica de **inserción vocálica** que facilita la silabificación, lo cual es una característica de la escritura jeroglífica maya. Así se lee **q'ana kotz'i'j**, en lugar **q'an k'otz'i'j**, 'flores amarillas'; **q'eqa b'e**, en lugar de **q'eq b'e**, 'camino negro'. También se encuentran varios **encabezados de texto** (*caption texts*), que sugieren que los autores K'iche'ib' estaban transcribiendo el texto de una versión jeroglífica o que se referían a un texto con esas características. Además están las repetidas ocasiones en que se menciona la existencia de un texto *antiguo* donde los ancestros podían *ver*, entiéndase *leer o interpretar* hechos pasados, como predecir ciertos eventos. Es así como **Q'ukumatz y K'otuja**, de la 5ta. generación; **Kikab' y Kawisimaj**, de la 6a. ó 7ma. generación (ver nota p. 197), tenían *un libro* donde podían *ver* esos acontecimientos y, ese libro **era llamado por ellos: Popol Wuj** (p. 171 de esta versión; Recinos p. 146; Chávez p. 107). Recuértese aquí que los españoles llegaron cuando gobernaban los de la décimo segunda generación!

A lo anterior se agrega el tema de la correlación astronómica. En el *Popol Wuj* se describen ceremonias de carácter religioso relacionadas con la mitad de un *Tun* (9X20 = 180 días); con el ciclo de 260 días (13X20 = calendario sacro); y con el período de 340 días (17X20) referente a Venus (Edmonson 1971:243, Tedlock, 1996:329-330). Esa correlación se confirma a través de la invocación con la cual los propios ofrendantes iniciaban sus rogativas: **Aq'aroq At oob' ruq'ij**, 'Oh tú, el de los 5 días'. Esto es Venus, cuyo apareamiento cíclico solo sucede en los 5 días que en idioma k'iche' y que conforme al *Códice de Dresde* son: **Ajpu, Ajmaq, E, Q'anil, K'at**.

Traducido por Recinos
(p. 147 como, "¡Oh tu
hermosura del día",
Chávez (p. 107) como,
"¡Gloria!, Ayudad al día"
Tedlock (p. 192) como,
"¡Wait! on this blessed
day" Burgess/Xec (p. 286
"Oh tu de cinco glorias"
Edmonson (p. 244) "Hail
you of the five days"



En la copia de Ximénez también se percibe una variación dialectal entre los autores K'iche'ib'. Así se puede leer en determinadas secciones K'iche' y en otras K'eché'; mi'al y me'al; k'ichejal y k'echelaj, nimarisaj y nimarisay; que *agua* se escribe a', ja' e incluso ya', etc. Esto último induce a pensar que uno de los autores provenía de una zona fronteriza Kaqchikel. Y es que los autores K'iche'ib' eran *Nim Chokoj* de los linajes *Kaweq*, *Nija'ib'ab'* y *Ajaw K'iche'*; ellos eran “madres de la palabra, padres de la palabra” como se identifican en el mismo *Popol Wuj*. Tedlock (1996:57), sugiere que el *Nim Chokoj* de los *Kaweq*, era quien fue bautizado con el nombre castellano de Cristóbal Velasco.

Es probable que para el lector apresurado, esta versión resulte un poco difícil de leer al principio; pero la intención es hacer asequible el texto sin alejarlo demasiado del que está contenido en la copia más antigua con que se dispone. Aquí se debe advertir que si los que transcribieron el texto al alfabeto latino lo hicieron bajo circunstancias de persecución religiosa y aún así nos legaron este texto único en su género. Que ese documento fue posteriormente copiado por Ximénez, fraile que llegó a creer que el autor de aquel libro había sido el mismo Satanás. Ahora entonces, lo menos que se puede hacer, es intentar una aproximación al texto en el idioma original con el que fue escrito. Para facilitar su lectura, esta versión se acompaña con notas de pie de página que sirven de guía para comprender ciertos términos en desuso; para aclarar datos, registrar divergencias, etc.

El texto se divide en cinco partes. La primera parte abarca desde el origen de la palabra hasta la destrucción de los seres de madera. La segunda parte se refiere a los seres que quisieron arrogarse una divinidad que no les correspondía y son derrotados por los gemelos, *Junajpu* e *Ixb'alanke*. La tercera parte contiene una regresión a una época mítica anterior que comienza con el nacimiento de *Jun Junajpu*, *Wuqub' Junajpu*, padres de los héroes gemelos. Luego se narra la ida y derrota de *Jun Junajpu* y *Wuqub' Junajpu* en *Xib'alb'a*; la concepción de los héroes gemelos que, eventualmente, llegarán a derrotar a *Xib'alb'a* para luego ascender al infinito y convertirse en astros celestes. La cuarta parte corresponde a la creación de los primeros seres humanos, de donde se origina el género humano actual. También se cuenta el nacimiento del sol, el establecimiento de los primeros pueblos, sus nawales, sus peregrinajes y sus batallas. Termina esa sección con el retorno y desaparición de los cuatro primeros seres humanos. La quinta parte desarrolla la historia que corresponde a la segunda generación de ancestros hasta el establecimiento del pueblo K'iche' en Santa Cruz del K'iche', incluyendo una breve mención de las primeras consecuencias de la invasión hispana.



EL LENGUAJE DEL *POPOL WUJ*

El lenguaje en el que está escrito el *Popol Wuj* combina la poesía y la prosa, algunas veces la poesía es densa y otras se manifiesta sutilmente entre el tejido verbal con el que está redactado el texto. Es decir, el lenguaje en el que está escrito el *Popol Wuj* es artístico, además de su propio contenido mito-histórico. Es por eso que a la presente publicación se le subtitula *versión poética*.

La poesía en el *Popol Wuj*, como en la poesía mesoamericana se caracteriza por el verso paralelo. El paralelismo, sin embargo, no debe concebirse como la contigüidad de dos líneas únicamente (*pareados*); porque también hay tripletes y cuartetos. En el verso K'iche', como en el verso maya, la correspondencia verbal es principalmente semántica, antes que sintáctica o fonológica. De allí que comparativamente se diga, *si la rima del verso en otras culturas es fonológica; la rima del verso maya es semántica*.

Para una mejor percepción del lenguaje en este libro K'iche', se presentan los siguientes ejemplos. El primer extracto corresponde a las seis líneas con las cuales comienza el documento. El texto que se analiza es la versión K'iche'. La traducción al español con que se acompaña y la numeración de las líneas, son para facilitar esta exposición:

<i>Are uxe' ojer tzij waral K'iche' ub' i'.</i>	1
<i>Waral xchiqatz' ib' aj wi</i>	2
<i>xchiqatikib' a' wi ojer tzij,</i>	3
<i>utikarib' al</i>	4
<i>uxe' nab' al puch ronojel xb' an pa tinamit K'iche'</i>	5
<i>ramaq' K'iche' winaq.</i>	6

Esta es la raíz de la antigua palabra	
de este lugar llamado K'iche'.	1
Aquí escribiremos	2
implantaremos la antigua palabra,	3
el origen	4
el comienzo de todo lo que se ha hecho en el Pueblo K'iche'	5
nación de la gente K'iche'.	6

En estas líneas todos los versos tienen correlación. En la línea 1 la frase **raíz de la antigua palabra** es una metáfora que se complementa en las siguientes dos líneas por la analogía entre los verbos **escribir** e **implantar**. El acto de escribir se equipara al acto de sembrar, el que a su vez es similar a implantar; y el papel en el que se escribe se asocia a un campo de siembra. Desde el punto de vista sintáctico, las frases verbales de las líneas 2 y 3 son similares por el prefijo *xchi-*, aspecto de futuro inmediato; a la transitividad de los verbos y al pronombre resumptivo *wi*. El adverbio *waral* de la línea 2 ha sido omitida de la línea 3, sin que por esto cambie de significado ese verso. De hecho, en la poesía maya hay una tendencia fuerte a omitir el modificador del

segundo verso paralelo. En la línea 3, también, la frase sustantival **antigua palabra** hace eco a la línea 1 y une a ambas, además de reiterar la importancia y significado de esa frase.

El verso de la línea 4 y la frase verbal de la línea 5, *uxe'nab'al puch*, forman una copla sintáctica similar. Las frases *utikarib'al* y *uxe'nab'al* son locativas, llevan el prefijo *u-*, 3ps, y el sufijo locativo/instrumental *-b'al*. Estas dos frases que, literalmente quieren decir '*el lugar en que se implanta, el lugar en que se enraiza...*' y que están atadas por la conjunción *puch*, 'y'; constituyen una *dimetáfora* (paralelismo de dos metáforas). En la línea 5, después de la frase locativa, el paradigma vertical del verso se rompe dando lugar a la prosa para luego establecer un nuevo paradigma con la frase nominal *pa tinamit K'iche'*. Esta frase se complementa con la línea 6 que, aunque es una aposición, conforma con ella un pareado que está incrustado en el pareado precedente.

En las líneas antes descritas también existe un juego de sonidos producido por las derivaciones morfológicas entre *uxe'* y *uxe'nab'al*; entre la combinación de frases como *xchiqatikib'a* y *utikatib'al*; *ojer tzij*, etcétera. Vemos también, que la línea 1, que parecía ser un "verso huérfano" está en realidad atado a la línea 3 por la frase *ojer tzij*, y a las líneas 5 y 6 por el nominativo *K'iche'*.

En otro parte del texto se describe el *silencio primigenio* con los siguientes versos (nótese el juego de vocales en negrillas):

Patrón de vocales

<i>k'a katz'ininoq</i>	/iio/	1
<i>k'a kachamamoq</i>	/aao/	2
<i>katz'inonik</i>	/ioi/	3
<i>k'a kasilanik</i>	/iai/	4
<i>k'a kalolinik</i>	/oii/	5
<i>katolona' puch</i>	/ooa/	6
está en silencio,		1
está en calma,		2
es murmullo,		3
está en calma,		4
existe palpitación,		5
y está vacío.		6

En estos versos se trata de representar a las cosas como si estuvieran presentes (hipotiposis); el silencio originario de la creación es recreado en lugar de ser narrado. En estas líneas hay asonancia y aliteración, es decir que hay una repetición y juego de vocales y una repetición y juego de consonantes que sirven para conseguir ciertos efectos, que en este caso es una armonía imitativa del silencio primigenio.



En la primera tripleta, las líneas 1 y 3 tienen la misma raíz verbal *tz'inin-*. La primera frase tiene la inflexión imperativa *-oq*, mientras que la tercera el marcador intransitivo *-ik*. Estos verbos debían tener la forma *tz'ininoq* y *tz'ininik*; sin embargo en el segundo se produce una metátesis en el patrón vocálico establecido por el primero (*/i/, /o/ -> /o/, /i/*). Aquí encontramos variación dentro de lo invariable, que es un principio inherente del verso paralelo. En la segunda tripleta, la asonancia permite a los narradores reproducir el silencio sobre el agua reposada y transmitir la idea de que sólo el “sonido del silencio” existía en ese entonces. Esto del “sonido del silencio” parece paradójico, pero es una metáfora como otra donde se dice “la muerte de la muerte.”

En esas tripletas, además, vemos que en sus terceras líneas se omite el modificador *k'a*, lo cual también sucede en el paralelismo de dos líneas. Esta tendencia está relacionada a la estructura interna de los pareados pero con una manifestación externa de tres líneas. Esto quiere decir, que las tripletas tienen dos dimensiones: una que es estrictamente formal y que la conforman dos líneas; y otra dimensión en la que una tercera línea supra-paralela a las dos primeras.

La otra variante del verso paralelo de dos líneas, como ya se anticipó, lo constituyen los cuartetos o contigüidad de cuatro versos. Véase este ejemplo:

Ju tiq'ab' kaqa muchij
Ju tiq'ab' saqi muchit
Ju tiq'ab' q'ana muchit
Ju tiq'ab' k'a ri nima'q

Un recipiente de [flores] rojas
 un recipiente de blancas
 un recipiente de amarillas
 un recipiente de las grandes.

En estos versos, los tres primeros son similares, y el cuarto rompe con el paradigma de los tres precedentes. Esta estructura se repite en otros cuartetos; aunque en algunos es el tercer verso el que rompe con el paradigma, como en las siguientes líneas que identifican a los caminos de Xib'alb'a:

Jun kaqa b'e
jun k'ut q'eqa b'e
 saqi b'e jun
jun k'ut q'ana b'e.

Un camino rojo
 un camino negro
 camino blanco
 un camino amarillo



Otro aspecto del verso en el *Popol Wuj*, es el uso de la paronomasia, o sea a la semejanza fonética entre dos vocablos pero de significado diferente. Este es un artificio literario con diferentes consecuencias. Veamos:

Ta xkam k'ut ri Wuqub' Kak'ix
Ta xuk'am k'ut uq'ab' ri Junajpu

Fue entonces cuando murió Wuqub' Kak'ix
 fue entonces cuando recuperó su brazo Junajpu.

En estos versos, las frases verbales *xkam* y *xuk'am* tienen la misma estructura sintáctica, una fonología semejante; pero un significado bastante diferente: 'morir' y 'llevar' literalmente ('recuperar' por el contexto).

Otro ejemplo de paronomasia lo constituye el nominativo que identifica a los 400 muchachos que se convierten en estrellas: cuatrocientos se dice *omuch'* y cuando suben a la constelación celestial se les denomina *motz'* que a su vez tiene parecido con *mutz*, *moch* y *much* (ver Edmonson, 1971:48). Este artificio literario también lo usan los gemelos, Junajpu e Ixb'alanke, cuando están en Xib'alb'a, concretamente en *Chayim ja*. Desde ese lugar mandan a recolectar los cuatro recipientes de flores y para el efecto llaman a las hormigas identificadas como *chay sanik* y *ch'eken sanik*. El objetivo de los gemelos es derrotar a sus enemigos y para ello recurren a un juego de palabras cuyos significados les permite lograr ese objetivo. Nótese que ellos están en, *Chayim ja*, 'Casa de las obsidianas (que cortan)', identifican a las hormigas como *chay sanik*, 'hormigas cortadoras' y como *ch'eken sanik*, 'hormigas ganadoras'.

Otro de los puntos sobre los cuales el lector debe estar atento, es al uso de formas sintácticas en desuso (pero recuperables); tales como el empleo de la 3ra. persona singular para significar 3ra persona plural; por ejemplo:

x-ø-cha' k'u ri k'ajol-ab' lit. 'Dijo entonces los jóvenes'

Asp.-3ps-verb. adv. art. sust.-pl. 'Dijeron entonces los jóvenes'

También se debe prestar atención a frases verbales con modificadores insertos, como se ilustra a continuación:

x-e-k'is-war-ik lit. 'Se terminaron de sueño'

Asp.-3pp-adv.-verb.-suf.intr. 'Durmieron profundamente'

Asimismo, hay que percatarse de las frases negativas con adverbio inserto como en *ma k'u ja b'i*, 'todavía no'; y a la derivación de frases en las que, hasta el reflexivo puede ser verbalizado, como en:

k-ib'-il k-ib' lit. 'Conformarse entre ellos'

Asp.-refl.-suf. Asp.-refl.



Finalmente cabe anotar que en esta versión se utiliza el alfabeto oficial, excepto en lo relativo a las vocales, y que se trata de representar el texto en la forma más acorde con el *original* disponible. El conjunto de vocales del alfabeto oficial no representa a cabalidad el sistema de vocales K'iche', y el sistema técnico lingüístico sólo es importante para especialistas, no para la mayoría de K'iche' hablantes. De allí ha surgido una discusión que más que promover la producción literaria ha resultado en un disuasivo. Por esa razón, aquí se adopta un sistema que puede resultar más práctico y que eventualmente puede promover la eficiencia educativa y la producción de materiales escritos. De esa cuenta sólo se explicitan diferencias obviamente relevantes, como las que existen entre *chäj*, "pino, ocote"; *chaj* "ceniza" y *chaaj* "juego de pelota"; *k'ol*, *k'ool*. Respecto a la puntuación en citas textuales, la comilla de cierre se escribe después del punto o después de otros signos ortográficos para evitar que el apóstrofe se confunda con esas comillas. Por último, las citas entre citas, se presentan en *itálicas*.

Sirva entonces esta nota introductoria como invitación para leer el *Popol Wuj* en su versión K'iche', esperando que la misma sea accesible al mayor número de lectores posible.

N A B' E



ARE' UXE' OJER TZIJ WARAL K'ICHE' UB'I'

Waral xchiqatz'ib'aj wi,
xchiqatikib'a' wi ojer tzij
utikarib'al,
uxe'nab'al puch ronojel xb'an pa tinamit K'iche'
ramaq' K'iche' winaq.

Are k'ut xchiqak'am wi:

uk'utunisaxik,
uq'alajob'isaxik,
utzijoxik puch
ewaxib'al,
saqirib'al rumal Tz'aqol,
B'itol,
Alom,
K'ajolom kib'i'.
Junajpu Wuch',
Junajpu Utiw,
Saqinim Aq
Sis

Tepew,
Q'ukumatz,
Uk'ux Cho,
Uk'ux Palo,
Ajraxa Laq,
Ajraxa Tzel. Chucha'xik,
rachb'ixik,
rachtzijoxik ri Iyom,
Mamom,
Xpiyakok,
Xmukane, ub'i'.

Tajin kasik'ij uwach wa' rumal Popol Mayab ri'



•
• •

Matzanel,
Chuqenel,
Kamul Iyom,
Kamul Mamom.
Chucha'xik pa K'iche' tzij.

Ta xkitzijoj ronojel
ruk' xkib'an chik
chi saqil k'olem,
saqil tzij.
Wa'e xchiqatz'ib'aj chi upam chik
uch'ab'al Dios,
pa christianoil chik.

xchiqelesaj rumal maja b'i chik ilb'al re Popo Wuj¹,
ilb'al saq petenaq ch'aqa palo
utzijoxik qamujib'al,
ilb'al saq k'aslem'; chucha'xik.

K'o nab'e wujil,
ojer tzib'am puch,
xa ewal uwach ilol re,
b'isol re.
Nim upe'oxik,
utzijoxik puch,
ta chi k'is tz'uq ronojel kaj,
ulew:

ukaj tz'uquxik,
ukaj xukutaxik,
retaxik;
ukaj che'xik,
umej k'a'maxik,
uyuq k'a'maxik upa kaj,
upa ulew;

kaj tz'uq,
kaj xukut, chucha'xik rumal ri Tz'aqol,
B'itol;

Uchuch,
Uqajaw k'aslem,
Winaqirem:
Ab'anel,
K'uxlanel;

Tajin kasik'ij uwach wa' rumal Popol Mayab ri'

¹ Aquí se identifica el nombre del libro como Popo Wuj y en la parte final como Popol Wuj. En el texto también encontramos la palabra *popol* en otras frases, como en *ajpopol* (dos veces), *popol winaq* (cuatro veces). En los diccionarios de la época se encuentran registrados los términos *popol*, *popol ech*, *popol ja*, *popol tzij*. Por esta razón, es plausible creer que en la primera identificación del libro hubo un error y se escribió *Popo Wuj* en lugar del *Popol Wuj*.

Alay rech,
K'uxlay rech saqil

amaqil;
saqil al,
saqil k'ajol;

Ajb'is,
Ajna'oj chi rech ronojel a ta k'ol wi kaj-ulew,
cho-palo.

ARE UTZIJOXIK WA'E

k'akatz'ininoq,
k'akachamamoq,
katz'inonik,
k'akasilanik,
k'akalolinik,
katolona puch upa kaj.

Wa'e k'ute nab'e tzij,
nab'e uchan:

maja' b'i oq
jun winaq,
jun chikop,
tz'ikin,
kar,
tap,
che',
ab'aj,
jul,
siwan,
k'im,
k'ichelaj,

xa utukel kaj k'olik.

Mawi q'alaj uwach ulew,
xa utukel remanik palo
upa kaj, ronojel.

Maja' b'i naki la' kamolob'ik,
k'akotzob'ik,
jun ta kasilob'ik,

² Quiere decir no
Es equivalente a maja'



kumal kab'an taj,
k'akotz kab'an taj pa kaj:
xa ma k'o wi naki la' k'olik yakalik,
xa remanik ja',
xa li'anik palo,
xa utukel remanik,
xa ma k'o wi naki la' lo k'olik;
xa kachamanik,
katz'ininik chi q'equ'm,
chi aq'ab'.

Xa utukel ri Tz'aqol,
B'itol,
Tepew,
Q'ukumatz,
e Alom,
e K'ajolom k'o pa ja'
saqtetoj e k'o wi.

E muqutal pa q'uq',
pa raxon;
are ub'inam wi ri Q'ukumatz.

E nimaq etamanel,
e nimaq ajna'oj chi kik'oje'ik.³
K'eje⁴ k'ut xax k'o wi ri kaj
k'o wi nay puch⁵ Uk'ux Kaj,
are' ub'i' ri kab'awil. Chuchaxik.

Ta xpe k'ut utzij waral,
xul kuk' ri Tepew,
Q'ukumatz waral chi q'equmal
chi aq'ab'al;

xch'aw ruk' ri Tepew,
Q'ukumatz.

Xecha' k'ut:
ta xena'ojinik,
ta xeb'isonik,
xeriqo kib',
xkikuch kitzij,
kina'oj;

³ Literalmente 'su estado'
o su esencia;
Se deriva del verbo
k'oje', 'estar' (Basseta).

⁴ El texto dice quehe,
que se transcribe k'eje
y cuya variante dialectal
es k'aje', 'así pues,
como,
de esta manera'. Es la
forma antigua del
adverbio je (Ximénez,
Basseta).

⁵ 'Y también'. Nay,
'también'; puch, 'y'.

ta xq'alaj,
 ta xkik'uxlaj kib' xe' wi saq,
 ta xq'alaj puch winaq;
 ta xkina'ojij utz'uqik,
 uwinaqirik che',
 k'a'm,
 utz'uquxik puch k'aslem
 winaqirem
 chi q'equmal,
 chi aq'ab'al; rumal ri Uk'ux Kaj, Jun Raqan ub'i;
 Kaqulja Jun Raqan, nab'e;
 ukab' k'ut, Ch'ipi Kaqulja;
 rox chik, Raxa Kaqulja;
 chi e k'u oxib' ri', Uk'ux Kaj.

Ta xe'ul kuk' ri Tepew,
 Q'ukumatz,
 ta xna'ojixik saq k'aslem:
 -Jupa cha ta chawaxoq,
 ta saqiroq puch? ⁶
 Apachinaq tzuqul,
 k'ool?
 Ta chuxoq!
 Kixnojín taj:
 Are ri ja' chel taj!,
 chi jama' taj!
 Chiwinaqir wa ulew,
 ulaqel ta k'u rib'
 Ch'ata k'ut.
 Ta chawaxoq,
 ta saqiroq kaj,
 ulew!
 Mata k'ut uq'ijilab'al,
 uq'ala'ib'al ⁷ ri qatz'aq
 ri qab'it.
 Ta winaqiroq: winaq tz'aq,
 winaq b'it! Xecha' k'ut.

⁶ El texto dice saqiro en vez de saqiroq. La omisión de la q final parece un error de copia en virtud de que sintácticamente la cláusula es imperativa. Esto se corrobora, además, unas líneas más abajo donde vuelve a repetirse la misma fórmula verbal: ta chawaxoq, ta saqiroq...

⁷ El texto dice v calaibal. Chávez lo transcribe como u kâilbal, 'lugar de contemplación', Edmonson como U q'alajib'a'l, 'glorificación' y Tedlock como uq'alaib'al, 'proclamación'. En cualquiera de los casos, se hace referencia a un lugar de adoración o admiración. El término tiene relación con q'alib'al, que quiere decir 'trono, asiento principal, espalda de caciques' (Ximénez, Coto).



⁸ Lib'aj chi' es una frase que Basseta traduce como 'a cada paso o apresuradamente, o con presteza'. Adjunto a esta frase también se encuentra lib'aj chi'al que quiere decir '[al] instante'. De acuerdo a Ximénez, lib'aj quiere decir, 'apresuradamente'.

⁹ Jusuk' o jusu quiere decir 'inmediatamente, luego' (Basseta, Ximénez).

¹⁰ En esta línea, la metonimia: juyub'-taq'aj 'montaña-valle' es una aposición a ulew 'tierra'.

TA XWINAQIR K'U RI ULEW KUMAL

Xa kitzij xk'oje wi uwinaqirik.

Chiwinagiqir ulew:

–Ulew! Xecha.

Lib'aj chi' ⁸ xwinaqirik:

k'eje ri xa ta sutz',

xa mayul uwinaqirik,

chi k'u pupuje'ik.

Ta xtape pa ja' ri juyub',

jusuk' ⁹ nima'q juyub' xuxik.

Xa kinawal,

xa kipus xb'anataj wi,

una'ojixik juyub',

taq'aj,

jusuk' rach winaqirik uq'isisil,

upachäjil uwach.

K'eje k'ut xkikot wi ri Q'ukumatz:

–Utz mixatulik at Uk'ux Kaj,

at Junraqan,

at puch Ch'ipi Kaqulja,

Raxa Kaqulja!

Xchutzinik qatzak,

qab'it. Xecha' k'ut.

Nab'e k'ut xwinaqir ulew,

juyub'-taq'aj; ¹⁰

xch'ob'och'ox ub'e ja':

xb'inije'ik k'ole je raqan xo'l taq juyub'

xa ch'ob'ol chik xek'oje wi ja,

ta xk'utunije'ik nima'q juyub'.

K'eje k'ut uwinaqirik ulew ri,

ta xwinaqirik kumal ri Uk'ux Kaj,

Uk'ux Ulew. *Ke'ucha'xik.*

Ri' k'ut e nab'e xkinojij,

xk'olo wi ri kaj,

xk'olo nay puch ulew chi upam ja'.

K'eje k'ut uno'jixik ri,

ta xkino'jij,

ta xkib'isoj rutzinik,

ub'anatajik, kumal.



Ta xkino'jij chik uchikopil juyub',
chajal re ki'chelaj
ronojel uwinaqil juyub':

ri kyej,
tz'ikin,
koj,
b'alam,
kumatz,
sochoj,
kanti,
chajal k'a'm.

Kacha' ri Alom,
K'ajolom:

-Xa pa chi lolinik,
ma xa on ¹¹ chi tz'ininik uxe' che',
k'a'm?

K'ate utz chi k'oje chajal re. Xecha' k'ut.

Ta xkinojij,
xkitzijoq puch;
jusuk' xwinaqir kej ¹²,
tz'ikin.

Ta xkisipaj k'ut rochoch kej,
tz'ikin:

-At kej pa b'e ja',
pa siwan katwar wi;
waral katk'oje' wi;
pa k'im,
pa saqul;
pa k'echelaj kipoqo wi iwib'!

Kajkaj ib'inib'al,
ichakab'al, chuxik! Xe'ucha'xik.

Ta xkich'ik k'ut kochoch ch'uti tz'ikin,
nima tz'ikin:

-Ix, ix tz'ikin chuwi che',
chuwi k'a'm kixochochin wi,
kixja'in wi!
chi ri' kixpoq wi,
kixk'iritaj wi
chuq'ab' che',
chuq'ab' k'a'm! Xe'ucha'xik kyej,
tz'ikin.

¹¹ On, partícula
dubitativa (Ximénez,
Basseta).

¹² El nominal Kej,
'venado' como lo
encontramos en
esta línea es la forma
antigua
de kyej que encontramos
unas líneas antes.



Ta xkib'ano
kib'anoj,
ronojel xuk'amo uwarab'al,
uyakalib'al.
K'eje k'ut kochoch wi chikop ri ulew xuya'o Alom,
K'ajolom;
xutzininaq chik ronojel ri kej,
tz'ikin.

Ta xe'uchax chi k'ut ri kej,
tz'ikin; rumal Tz'aqol,
B'itol,
Alom,
K'ajolom:

–Kixch'awoq,
Kixsik'inoq!
mixyonolikinik,
mixsik'inik!
Kixch'awajetaj chi jujunal,
chu jutaq ch'ob'il¹³,
chi jutaq molajil!

¹³ Ch'ob'il quiere decir
'especie' o 'grupo'. Se
deriva de ch'ob', 'orden',
ch'ob'o, 'ordenación'
(Basseta).

Xe'ucha'xik ri kej,
tz'ikin,
koj,
b'alam,
kumatz.
–Chib'ij na k'ut ri qab'i',
Kojiqajarisaj, oj ichuch,
oj iqajaw!

Kixcha' b'a na k'ut:
Junraqan,
Ch'ipi Kaqulja,
Raxa Kaqulja;
Uk'ux Kaj,
Uk'ux Ulew;
Tz'aqol,
B'itol;
Alom,
K'ajolom.
Kixch'awoq,
Kojiq'ijila'! Xe'ucha'xik.



Ma k'u xutzinik
 xech'awik k'eje ta ri winaq.
 Xa kewachelajik,
 xa kek'aralajik,
 xa kewojonik;
 mawi xwachinik uwach kich'ab'al.
 Jalajoj ¹⁴ xkoq'ib'ej chi kijujunal.
 Ta xkita ri Tz'aqol,
 B'itol,
 mawi mixutzinik,
 mixech'awik.
 Xecha' chik chi kib'il kib':
 -Mawi mixutzin ub'ixik qab'i';
 rumal oj kajtz'aq,
 oj pu kajb'it: mawi utz!-
 Xecha' chik chi kib'il kib' ri Alom,
 K'ajolom.

¹⁴ Jalajoj, 'diferente';
 viene de de la raíz verbal
 -jalo 'cambiar/variar';
 jalanik 'diferencia,
 desigualdad' (Basseta).

Xe'uchax k'ut:
 Xa kixjalatajik rumal mawi mixutzinik,
 mawi mixixch'awik.
 Mi k'u xqajal qatzij;
 iwecha',
 ik'uxun;
 iwarab'al,
 iyakalib'al;
 Ri wech ¹⁵ wi mixe'uxik siwan,
 k'echelaj rumal mawi xutzin qaq'ijiloxik,
 mawi ixsik'iy qe.

¹⁵ El texto tiene xivech,
 por lo que debe ser
 rivech.

K'a k'o,
 k'o wi lo q'ijilonel,
 nimanel chi qab'an chik!
 Xa chik'am ipatan:
 xa ityo'jil chikach'ik.
 Ta chuxoq! Are k'ut chipatanij. Xe'ucha'xik.
 Ta xepixab'axik ch'uti chikop,
 nima chikop k'o chuwach ulew.
 Ta xraj k'u kitij chik kiq'ij;
 xraj kitijtob'ej chik,
 xraj pu kinuk' chik q'ijilab'al.



•

30



mawi chi mukun chi rij.
Chi ch'aw nab'e maja b'i una'oj.
xa jusuk' chi'umar pa ja'.
-Mawi k'o-; xecha' chi k'u ri Ajtz'aq,
Ajb'it.

Q aw ach lab'eq! ¹⁸
Ta chuxoq! ¹⁹
Xa lab'e mawi chib'inik,
ma pu chipoq'otajik.
Ta chuxoq!
Xa una'oj chiri'! Xecha'.
Ta xkiyoj k'ut,
xkiyoq' chik ri kitz'aq,
kib'it.

Xecha' chi k'ut:
-Jupa cha ki chiqab'ano?
Chutzin ta wi,
chinawachir ta wi
q'ijiloy qech,
siq'iy qech? Xecha' ta xkina'oij chik:
-Xa qab'ij chi ke Xpiyakok,
Xmukane;
Junajpu Wuch',
Junajpu Utiw;
kitija chik uq'ijixik,
ub'itaxik-.
Xe'uchan ki kib' Ajtz'aq,
Ajb'it.
Ta xkib'ij k'ut chi re Xpiyakok,
Xmukane.

K'ATE K'UT UB'IXIK RI' CHI KECH RI E NIK'WACHINEL, ²⁰
Rati't Q'ij,
Rati't Saq, ke'ucha'xik kumal ri Tz'aqol,
B'itol.
Are kib'i' ri Xpiyakok,
Xmukane.
Xecha' k'u ri Juraqan ruk' Tepew,
Q'ukumatz;

¹⁸ El texto dice cauach labec; que equivale a 'agorar'. La raíz verbal es lab'- 'agüero, sueño' de la cual se derivan lab'aj, 'agorar, guerrear'; lab'al 'guerra' (Ximénez, Coto, Basseta). Basseta, incluso, proporciona una traducción de lab', como 'fantasma'

¹⁹ Esta fórmula que quiere decir 'Que así sea' o 'Que así se haga', confirma la interpretación relativa al concepto de presagio o agüero de la línea anterior.

²⁰ Nik'wachinel, que 've lo distante' o que tiene capacidad para adivinar lo distante. Este facultad se atribuye a Xpiyakok e Xmukane. En otro contexto, encontramos el verbo mukuj 'ver o mirar de lejos', como facultad de Xmukane. En este sentido, es posible que la etimología de ese nombre sea "La que puede ver lo distante..."



ta xkib'ij chi rech ajq'ij,
ajb'it,
e nik'wachinel:

²¹ El texto dice xu culu;
pero más adelante
encontramos la misma
frase verbal como xa
ChuculuchuculuXaPu
Churico. De aquí la
transcripción xa k'ulu.
El verbo k'ulu o k'uluj
es 'encontrar'.
Actualmente se dice
k'ulaj, 'acompañar',
término que en
diccionarios coloniales
tiene el significado de
'juntar, aunar...'. En un
sentido amplio, esos
significados son
semejantes, aunque
contextuales.

–Xa k'ulu ²¹

xa pu churiqo che ta chik chiqawinaq-b'itoj,
chiqawinaq-tz'aqoj ta chik tzuqul,
k'ool,

kojsik'ix taj,
kojnab'ax taj puch.
Katok ta k'ut pa tzij lyom,
Mamom;
qati't
qamam;
Xpiyakok,
Xmukane:

cha taj ²² ta chawaxoq,
ta saqiroq:

qasik'ixik,
qatoq'exik,
qanab'axik rumal winaq tz'aq,
winaq b'it,
winaq poy,
winaq anom;

cha ta chuxoq!
Chik'utun ib'i' Junajpu Wuch',
Junajpu Utiw;
Kamul Alom,
Kamul K'ajolom;

Nim Aq,
Nima Sis,
Ajik'uwal,
Ajyamanik,
Ajch'ut,
Ajtz'alam,
Ajraxa laq,
Ajraxa tzel,
Ajq'ol,
Ajtoltakat ²³,
Rati't Q'ij,
Rati't Saq; kixucha'xik rumal qatz'aq,
qab'it!

²³ Este término era usado
para identificar una
profesión 'artesano', y no
necesariamente a un
lugar de origen
(Edmonson y otros
traductores). Este
significado concuerda
con el de la línea anterior
y con la cual conforman
un verso paralelo.



Chimala chi ixim,
 'chi tz'ite':
xa chib'anatajik,
xa pu chel apanoq,
chiq'ajaj,
chik'ak'otaj puch uchi',
 uwach che'-. Xe'ucha'xik e ajq'ij.
K'ate puch uqajik,
 uq'ijiloxik ri xmalik chi ixim,
 chi tz'ite':

-Q'ij,
b'it! Xecha' k'u ri jun ati't,
 jun mama' chi kech.
Are ri mama' are ajtz'ite', Xpiyakok ub'i';
are k'u ri ati't ajq'ij,
 ajb'it chi raqan, Xmukane ub'i'.

Xecha' k'ut ta xkitikib'a' q'ij:
-Xa chuk'ulu,
xa pu churiqo;
chab'ij,
kuta qaxikin;
kach'awik,
katzijon taj.
Xa chuk'ulu ri che' chajawaxik,
 chik'otox puch kumal Ajtz'aq,
 Ajb'it.

We are tzuqul,
 k'ool;
ta chawaxoq,
ta saqiroq!
at ixim,
at tz'ite';
at q'ij,
at b'it katchokonik,
 kattaqen taj-. Xcha' chi re ixim,
 tz'ite',
 q'ij,
 b'it.

-Katk'ix la uloq at Uk'ux Kaj,
ma qajisaj uchi',
 uwach Tepew,
 Q'ukumatz-. Xecha' ta xkib'ij k'ut usuk'ulikil²⁴

²⁴ Viene desuk'ulik
'derecho, de verdad,
ciertamente'.



²⁵ Ajam che', 'madera/
palo labrado' (maniquí).

²⁶ Viene de Wab'a-,
'presentar, demostrar,
nombrar...' (Bassetta,
Ximénez). De aquí que la
frase quiera decir 'sólo
fue una demostración de
gente', o cómo dice don
Adrián I. Chávez
(1978:8) 'fue remedo de
gente'.

²⁷ Sonol, 'consistente'
(Bassetta). Mana sonol
kaqan, k'iq'ab', 'sus
piernas y sus brazos no
tenían consistencia'.
Sonolik, 'desnudo'.

²⁸ Komaj es sinónimo de
kik', 'sangre', como
komajil es sinónimo
k'ik'el.

En el diccionario de
Bassetta incluso se dice
que komaj es
'menstruación'.

²⁹ 'El sudor', lo cual
cuando es copioso como
en una fiebre o calentura
se usa tz'ojp, raíz del
verbo intransitivo
tz'ojp'i'ajik, 'sudar'
(Bassetta, Ximénez).

³⁰ Resina de árbol o sebo
de animal. En todo caso
se está haciendo
referencia a fluidos
equivalentes al sudor
humano.

³¹ Kotz, 'mejilla' de
acuerdo a Ximénez, y
'agalla de pez' conforme
a Bassetta. En el presente
contexto es obvio que se
está haciendo referencia
a las características cuasi
humanas de los seres de
madera. En consecuencia
se está hablando de 'sus
mejillas'.

³² Pichipoj, 'tieso'
(Bassetta).

Utz are chuxik ri ipoy,

ajam che' ²⁵ chich'awik,
chitzijon b'a la chuwach ulew.

Ta chuxoq! Xecha' k'ut.

Ta xkib'ij jusuk' xb'anik poy,
ajam che'.

Xewinaq-wachinik,
xewinaq-tzijonik puch;
are' winaqil uwach ulew xe'uxik,
xepoq'ik,
xeme'alanik,
xek'ajolanik ri poy,
ajam che'.

Ma k'u ja b'i kik'ux,
ma pu ja b'i kina'oj;
mawi na'tal kajtz'aq,
kajb'it.

Xa loq' xeb'inik,
xechakanik.

Mawi xkina'taj chik ri Uk'ux Kaj.
K'eje k'ut xepaj chiri':
xa utijtob'exik,
xa pu uwab'ab'exik ²⁶ chi winaq.

Kechaw nab'e;
xa chaqi'j kiwach,
mana sonol ²⁷ kaqan,
kiq'ab';

maja b'i kikik'el,
kikomajil ²⁸,
maja b'i kitiqowal ²⁹,
kikab'chijal ³⁰.

Chaqi'j kotz ³¹,
k'oj kiwach.
Kapichipoj ³² kaqan,
kiq'ab';

Kayeyoj kityo'jil.

K'eje k'ut mawi xena'w chi ri' chuwach Tz'aqol,
B'itol,
Alay Qech,
K'uxla'y Qech.

E nab'e tzatz chi winaq xe'uxik waral chuwach ulew.



K'ATE K'UT KIK'ISIK CHIK,

kima'ixik ³³,

kik'utuxik ³⁴ puch;

xekamisax chik poy,

ajam che'.

Ta xna'ojix kib'utik ³⁵ rumal Uk'ux Kaj;

nima b'utik xb'anik:

xpe pa kiwi ri e poy,

e ajam che'.

Tz'ite' utyo'jil ri achij ³⁶ ta xajaxik ³⁷ rumal Tz'aqol,

B'itol;

ixox, sib'ak k'ut utyo'jil ixox xraj okik rumal Tz'aqol,

B'itol.

Mawi xena'wik,

ma pu xech'awik chuwach kajtz'aq,

kajb'it;

b'anol ke,

winaqirisay kech.

K'eje k'ut kikamisaxik,

xeb'utik:

xpe nima q'ol chila' chi kaj,

xpe k'otk'owach ub'i' xk'otin uloq ub'aq' kiwach;

xepe kamalotz' xqupin ula kijolom.

xpe kotzb'alam xti'o kityo'jil.

xpe tukumb'alam xtukuwik,

xkichowik kib'aqil,

kib'ochil.

Xqajixik,

xmuchulixik kib'aqil;

k'ajisab'al kiwach rumal mawi kinawik chuwach kichuch,

chuwach puch kikajaw;

Ri Uk'ux Kaj,

Juraqan ub'i'.

Kumal xq'equ'marik uwach ulew:

xtikarik q'eqal jab',

q'ijil jab',

aqab'al jab'

xok ula' ch'uti chikop,

nima chikop.

xkut kiwach rumal che',

ab'aj.

³³ Ma'ixik es

'deshacerse, tomarse en nada' (Basseta). Se deriva de ma o maj, 'no, no hay'; ma'ij, 'perder, destruir, aniquilar' (Basseta).

³⁴ k'utuxik, 'deshacer,

desbaratar'. Basseta registra el término k'utu como 'mostrar' y 'deshacer entre los dedos como chile'.

³⁵ B'utik quiere decir

'inundación, lluvia abundante (diluvio)' (Basseta, Ximénez). Por extensión significa 'cantidad grande' como en b'utik chikop, 'plaga de animales [ej. hormigas]'.

³⁶ Achij es la forma antigua de achi.

³⁷ Viene de -ajaj, 'hacer

trabajo en madera (carpintería), labrar madera'. De ahí se deriva ajanel, 'carpintero', ajam che', 'madera/palo labrado'



³⁸ Viene de k'ok',
'molienda fina' o
'material bien molido' y
del verbo k'ok'oj o
k'ok'ij en kaqchikel.
Antes significaba la
molida del cacao (Coto).

³⁹ El anochecer. Nótese
también que Xq'eklo
quiere decir '[ya]
anocheció, que
xq'ekiw'ir, significa
'anoche' y que
Xaqinuchik es
'amanecer' (Basseta).

⁴⁰ Partícula interrogativa:
¿Qué?, ¿Quién?,
¿Cuándo?, ¿Cómo?.

⁴¹ Kuxij es 'echar afuera
(gallinas, perros);
siempre debe ir con el
direccional uloq o ub'ik.

⁴² Che'el es garrote o
palo para 'apalear,
aporrar'.

⁴³ Xere o xare quiere
decir 'solamente'.

⁴⁴ Viene de ucha'aj,
'hacer, poder' y en la voz
pasiva quiere decir 'ser
temido' (Basseta). En
consecuencia, aquí es
está diciendo: 'así nos
tenían...'

⁴⁵ Esta oración es
problemática porque el
texto dice chi we en
lugar de iwumal. Esto a
dado origen a
traducciones como
las siguientes "Quizás no
os diéramos muerte
ahora" (Recinos);
"¿Acaso no nos
estábamos muriendo por
vosotros?" (Chávez).
Para que Recinos tuviera
razón, el texto k'iche'
debería decir
mixojkamisanik chi we;
y en el caso de Chávez
mixojkamik iwumal.
De las dos traducciones
de esta oración; sin
embargo, la de Chávez
concuera más con el
contexto.

Xch'awik ronojel kiq'eb'al,
kixot,
kilaq,
kib'o'j,
kitz'i',
kika';

jaruj pa' la ronojel xkutu kiwach.

–k'ax xib'an chi qe:

xojitiyo,

ix chi k'ut

xkixqati' chik! Xcha' ri kitz'i'

kak' chi kech.

Are k'u ri ka':

–xojk'ok'onik ³⁸ iwumal juta q'ij,

juta q'ij;

xq'ek ³⁹,

saqirik;

amaq'el joli,

joli;

juk'i,

juk'i qawach iwumal.

Are ta nab'e qapatan chi wach

ix ta na winaq wakamik k'ut

xchitij qachuqab':

xchiqake'j,

xchiqajok' puch ityo'jil! Xcha' ri kika' chi ke.

Are k'u ri kitz'i' xcha' chik ta xch'awik:

–Naki ⁴⁰ pa rumal mawi chiya' qawa?

xa koj mukunik,

xa pu kojikuxij ⁴¹uloq,

kojitzaq pu uloq;

yakal ub'i qache'el ⁴² iwumal ta kixwa'ik.

Xere ⁴³ kojiwucha'aj ⁴⁴ wi,

mawi kojch'awik.

Mata k'u mixojkamik iwumal! ⁴⁵

–Jupa cha mawi mixixnawik

xixnaw ta k'ut;

chi wij ta k'ut xoj sach wi.

Wakamik k'ut xchitij qab'aq k'o pa qachi':

xkixqati'o! Xecha' ri tz'i' chi ke ta xkut kiwach.



Are chi k'u ri xixot,
kib'o'j xch'aw chik chi ke:
-K'ax wa xib'an chi qe:
xaq qachi',
xaq qawach;
amaq'el ojtzaqal chuwi q'aq'
kojik'ato.
Mawi k'ax xqana'o?
xchitij k'ut: xkixqaporoj! Xcha' ri kib'o'j.
Ronojel xkutuwach.
Are ri ab'aj,
ri kixk'ub' chitaninik chipe pa q'aq',
taqal chi kijolom.
K'ax xb'an chi ke.
Anilab'ik⁴⁶
kemalmalijab'⁴⁷ chik;
keraj aq'anik chuwi ja,
xa chi wulij ja ketzaq uloq;
keraj aq'an chuwi che',
kech'akix uloq rumal che'.
Keraj ok pa jul,
xa chiyuch⁴⁸ jul chi kiwach.
K'eje k'ut ukayojik⁴⁹ winaq tz'aq,
winaq b'it,
e tzixel⁵⁰,
e tzalatzoxel⁵¹ chi winaq.
Xma'ixik,
xk'utuxik kichi',
kiwach konojel.

Xcha' k'ut are retal ri k'oy k'o pa k'echelaj wakamik.
Are xk'oje wi retal rumal xa che' kityo'jil xkojik rumal Ajtz'aq,
Ajb'it.

Are k'u ri k'oy keje ri winaq chiwachinik,
 ɾetal ju le' ⁵² winaq tz'aq,
 winaq b'it;
 xa poy,
 xa pu ajam che'.

46 *Viene de anim,*
'carrera'. Anilab'ik de
acuerdo a Basseta quiere
decir 'correr
diligentemente'.

47 *Viene de malmatik,*
'correr tras la cosa
después que se ha tirado'
o andar
apresuradamente
(Basseta).

48 Yuch quiere decir
'repeler, humillar'
(Ximénez). Coto lo
traduce como 'cerrarse',
lo cual es más
concordante en el
presente contexto.

49 *Viene de yojik, 'barrer, deshacer, desbaratar' (Basseta). En kagchikel es yoj y equivale a tur ~ turu, 'desbaratar' (Coto).*

50 *Viene de tzix, 'echarse a perder' (Ximénez).*

51 *De tzalatzoxik,*
'voltear alguna cosa'
(Basseta). En este
sentido, la oración quiere
decir que su condición
humana fue convertida o
'volteada' a otra cosa.

52 *Le' quiere decir orden
o grado de parentesco
(Basseta).*

U K A B '



ARE K'UT XA JUB'IQ' SAQNATANOJ ⁵³ UWACH ULEW,

MAJA B'I Q'IJ

Jun k'ut kunimarisaj rib' Wuqub' Kaq'ix, ub'i'.

K'o nab'e kaj,

ulew,

xa kamoymot uwach q'ij,

ik'.

Kacha' k'u ri':

Xawi xere usaqetal winaq ri xb'utik,

keje ri nawal winaq uk'oje'ik;

-In nim kik'oje chik chuwi winaq tzaq,

winaq b'it:

in uq'ij,

in pu usaq,

in nay pu ⁵⁴ rik'il; ta chuxoq!

Nim nusaqil,

in b'inib'al,

in pu chakab'al rumal winaq!

Rumal puwaq ub'aq nuwach xa katiltotik chi yamanik,

raxa k'uwal;

nay pu we ⁵⁵ rax kawakoj chi ab'aj keje ri uwa kaj.

Are k'u ri nutza'm saq juluj ⁵⁶ chi naj k'eje ri ik'.

Puwaq k'ut nuq'alib'al:

k'a saq pak'e ⁵⁷ uwach ulew ta kinel uloq chuwach nuq'alib'al.

K'eje k'ut in q'ij wi,

in pu ik' rumal saqil al,

saqil k'ajol.

Ta chuxoq!

Rumal chi naj kopon wi nuwach! Cha' ri Wuqub' Kak'ix.

⁵³ 'No muy claro, lugar obscuro' de acuerdo con Ximénez; y '[a] la luz de la luna' de acuerdo con Basseta.

⁵⁴ Aquí como en otras líneas, el texto dice pu en lugar de puch.

⁵⁵ We, 'mis dientes'.

Se compone de w-marcador pos. de lps y e 'diente'.

⁵⁶ Brillar, resplandecer.

⁵⁷ Viene de pak'alik, 'boca arriba', y en este contexto equivale a superficie.



Ma k'u qitzij are ta q'ij ri Wuqub' Kak'ix.

Xere kunimarisaj rib',

ri uxik',

upuwaq.

Xere k'ut tokol⁵⁸ wi uwach ri chi kub'e wi;

mana ronojel ta uxe' kaj kopon wi uwach.

Maja k'ut k'i kiloq uwach q'ij,

ik',

ch'umil,

maja'oq⁵⁹ kasaqiroq.

K'eje k'ut kukob'isaj⁶⁰ wi rib' ri Wuqub' Kak'ix chi q'ijil,

chi ik'il.

Xa maja chi k'utunoq,

chi q'alajob'oq usaqil q'ij,

ik'.

Xa xurayij nimal,

ik'owen⁶¹.

Are ta xb'anik b'utik kumal poy

ajam che'.

K'EJE K'UT XCHIQAB'IJ CHIK TA XKAMIK WUQUB' KAK'IX,

ta xchakatajik,

ta xb'anatajik winaq rumal Ajtz'aq,

Ajb'it.

Wa'e uxe' uch'akatajik,

uyiqoxik⁶² chi puch uq'ij Wuqub' Kak'ix kumal ka'ib'

k'ajolab',

Junajpu ub'i' jun,

Xb'alanke ub'i' ukab'.

Xawi e kab'awil.

Rumal itzel xkilo ri nimarisay rib'

xraj ub'an chuwach Uk'ux Kaj.

Xcha' ku ri k'ajolab':

–Mawi utz ta chuxoq.

Mawi chik'ase winaq waral chuwach ulew.

K'eje k'ut chiqatij uwub'axik⁶³ chuwi recha';

chiqawub'aj wi chiri',

chiqakoq wi uyab'!

Tak'isoq uq'inomal,

⁵⁸ 'Alcanzar' (Ximénez):
La vista de Wuqub'
Kak'ix sólo 'cubría/
abarcaba' el espacio por
dónde él caminaba; no
todo el espacio debajo
del cielo, como se explica
en la siguiente cláusula.

⁵⁹ Todavía no, tampoco,
antes que. Es igual que
k'a maja.

⁶⁰ Kob'isaj, 'alabar,
engrandecer, nombrar'
(Ximénez, Basseta).

⁶¹ Sobreparar,
engrandecimiento. Viene
de ik'owik, ik'owisaj,
'pasar, sobrepasar,
rebasar'.

⁶² Viene de yiqotik,
'temblar, inquietar'.

⁶³ Viene de ub'~wub',
'cerbatana'. Wub'aj es
'tirar con cerbatana'.



uxit,
 upuwaq,
 uk'uwal,
 uyamanik ri kuk'akab'ej.

K'eje k'ut chub'ano ronojel winaq,
 mawi are chiwinaqir wi q'aq'al ri xa puwaq.
 Ta chuxoq-. Xecha' ri k'ajolab'
 jujun chi ub' kitelen kikab'ichal ⁶⁴.

Are k'u ri Wuqub' Kak'ix e ka'ib' uk'ajol:
 are nab'e al ri Sipakna,
 ukab' al chi k'ut ri Kab'rajan;
 Chimalmat k'ut ub'i' kichuch,
 rixoqil ri Wuqub' Kak'ix.

Are k'u ri Sipakna are chi re chaaj ⁶⁵ ri nimaq juyub':
 ri Chi q'aq',
 Junajpu,
 Pek ul ya',
 Xkanul,
 Makamob',
 Julisnab'. Chucha'xik ub'i' juyub' xk'olik ta chisaqirik.
 Xajun aq'ab' chiwinaqirik rumal Sipakna.

Are ri chi k'u ri Kab'rajan chisilab' juyub' rumal,
 chineb'owik ⁶⁶ch'uti juyub',
 nima juyub' rumal.
 Xawi keje nimarisanb'al kib' xkib'ano uk'ajol Wuqub' Kak'ix.
 -In ⁶⁷wa', in q'ij! Xcha' Wuqub' Kak'ix.
 -In wa', in b'anol ulew! Xcha' ri Sipakna.
 -In chi k'ut chinkiyow ⁶⁸kaj,
 chinwulij ronojel ulew! Xcha' ri Kab'rajan.
 Xawi uk'ajol Wuqub' Kak'ix,
 xawi chi ri' xkik'am wi kinimal,
 chi rij kikajaw.
 Are k'ut itzel xkil ri k'ajolab'.
 Maja chib'antajoq qa nab'e chuch,
 qa nab'e qajaw.
 K'eje k'ut xna'ojix wi kikamik,
 kisachik kumal k'ajolab'.

⁶⁴ Cada uno de ellos dos. Kab'ichal quiere decir 'los dos'. También se dice qakab'ichal, 'cada uno de nosotros dos'; ikab'ichal, 'cada uno de ustedes dos'; kikab'ichal, 'cada uno de ellos dos' (Basseta).

⁶⁵ Juego, diversión; aunque Chaaj es propiamente el Juego de la pelota y, a veces se usa para identificar a la pelota misma (Ximénez, Basseta).

⁶⁶ 'Menear, temblar' (Basseta).

⁶⁷ El texto dice ix por lo que debe ser in.

⁶⁸ El texto dice quiyou sin el aspecto/sujeto marcador chin- como en la cláusula siguiente. De acuerdo con Basseta, quiyou significa 'Estorbar, contradecir, despartir [separar a] los que riñen'; y Ximénez agrega 'derribar'. Esto quiere decir que Kab'rajan se auto-proclama la fuerza que se antepone al cielo.



• •
• •

⁶⁹Juta o jutaq es un calificador que significa 'cada...' y se antepone a sustantivos como por ejemplo: jutaq q'ij, 'cada día', jutaq ik', 'cada mes'; jutaq utaq, 'de cuando en cuando' etcétera.

⁷⁰K'ak'alen es 'aguardar, atalar'.

⁷¹Aquí como en otras líneas más adelante, el texto tiene hun hunahpu [Jun Junajpu], por hunahpu [Junajpu]. Esto es una confusión con el nombre del padre de los gemelos, Jun Junajpu, hermano de Wuqub Junajpu.

⁷²Mejo significa 'doblar/torcer/inclinar'. Aquí se está hablando de que el brazo fue retorcido desde el hombro.

⁷³Viene de lotej, 'llevar en brazos, en las manos' algo con cuidado (Ximénez, Basseta).

⁷⁴Viene de chuej 'aflojar, menear' o 'remover/levantar algo con los dedos' (Basseta).

Wa'e k'ute uwub'axik Wuqub' Kak'ix kumal ka'ib' k'ajolab':
xchiqab'ij kich'akatajik chi kijujunal ri nimarisaj rib'.

Are ri Wuqub' Kak'ix jun nima che' ri tapa'l,
are k'u recha' ri Wuqub' Kak'ix.

Are chu lo ri uwach tapa'l,
chaqan chuwi che' juta⁶⁹ q'ij.

Xiloma k'ut rechab'al kumal ri Junajpu,
Xb'alanke.

Kik'ak'alen⁷⁰ chi k'ut chuxe' che' ri Wuqub' Kak'ix,
e matzamoj ulo ri ka'ib' k'ajolab' pa xaq che'
ta xopon k'ut Wuqub' Kak'ix
taqal chuwi recha' ri tapa'l.

K'ate k'ut ta xub'axik kumal ri Junajpu:⁷¹

taqal ub'aq' wub' chu kakate',
churaquj uchi' ta xpe chuwi che'
taqal chuwach ulew.

Chimalmat k'ut ri Junajpu,
anim xb'ek qitzij wi xb'e uchapa';
k'ate k'ut ta xqupix ula uq'ab' ri Junajpu rumal ri Wuqub' Kak'ix.
Jusuk' xtzaq uloq

xmejo⁷² uloq tzam uteleb';

ta xutzooqopij chi k'ut Junajpu ri Wuqub' Kak'ix.

Xawi utz xkib'ano,

ma nab'e kich'akatajik taj rumal Wuqub' Kak'ix.

Uk'a'am chi k'ut uq'ab' ri Junajpu rumal ri Wuqub' Kak'ix
ta xb'e chi rochoch.

Xa chi k'u ulotem⁷³ ukakate' xoponik.

–Naki pa mixk'amow chi la? Xcha' k'u ri Chimalmat, rixoqil Wuqub' Kak'ix.

–Naki pa ri'?

Ri e ka'ib' k'axtok' mixikiwub'aj!

Mixsilib'ataj nukakate' rumal xa kachuywaj⁷⁴ e we,
kaq'oxow chik!

Mi nab'e mixnuk'am uloq:

Chuwi q'aq' k'ut chixeke wi,

chitzayab'a chuwi q'aq',

ta kulkik'ama' chik qitzij chi e k'axtok'– Xcha' ri Wuqub' Kak'ix.

Ta xuxekeba' uq'ab' ri Junajpu.

Kina'ojinik chik ri Junajpu,

'Xb'alanke.



Ta xkib'ij k'ut chi rech jun mama',
qitzij saq chik rismal wi chi mama';
jun k'u ati't,
qitzij kemel ati't chik;
xa keluq'ukila⁷⁵ chik chi rijitaq winaq:
Saqi Nim Aq ub'i', mama'
Saqi Nima Tziz k'ut ub'i', ati't.
Xecha' k'u ri k'ajolab' chi ke ri ati't,
mama':

75 'Encorvados'; viene de luq'u, 'encorvar, doblar para abajo' como cuando se doblan a las plantas de maíz (Basseta).

*Kixqachb' ilaj taj,
chib'etak'ama' qaq'ab' ruk' Wuqub' Kak'ix.
Xa kojtere chi wij:
k'i ri qamam ri qachb' ilan,
kaminaq kichuch,
kikajaw.
K'eje k'ut ketere,
kekotila⁷⁶ wi chi qij;
ta la keqasipaj wi.
Rumal xa elesan uchicopil eyaj kaqab' ano; kixcha'.
K'eje k'u ri oj ak'alab' chirilo ri Wuqub' Kak'ix.
Xawi oj kojyawik ina'oj-. Xecha' ri e ka'ib' k'ajolab'.
-Utz b'a la! Xecha' k'ut.*

*76 Sintácticamente deber ser kekotila. El texto dice kotila, lo cual se deriva de kotij que quiere decir 'rondar, dar vueltas alrededor...'.
k'ajolab' ilan kib':*

K'ate k'ut ta xeb'ek,
tzamal k'u b'i ri Wuqub' Kak'ix,
chuwach uq'alib'al.
Ta xe'ik'owik ri ati't,
mama',
ke'etzeyaj k'u ri e ka'ib' k'ajolab' chi kij;
ta xe'ik'ow chuxe' rochoch ajaw,
kuraquj k'u uchi' ri Wuqub' Kak'ix rumal we.
Ta xril k'ut Wuqub' Kak'ix ri mama',
ati't kachb' ilan kib':
-Apa kixpe wi, qamam? Xcha' k'u ri ajaw.
-Xa oj tzuqub'ey qib', lal ajaw.- Xecha' k'ut.
-Naki pa itzuqub'al? ma iwalk'wal,
ri iwachb' ilan?
-Maja b'i, lal ajaw, e qamam ri,
xere na re kaqatoq'ob'aj kiwach



••
••••

⁷⁷ Pir es 'porcion,
pedazo' y de éste se
derivan piro, 'partir,
repartir'; pirila
'desmenuzar' (Bassetta).

⁷⁸ El texto dice
intabacanih.

⁷⁹ Naki pa y naki on son
interrogativos: ¿Qué?,
¿Cómo?, ¿Cuándo?.

⁸⁰ El texto dice
xiquivbah.

⁸¹ Igual que kaq'oxowik,
'dolor' o 'que causa
dolor'.

⁸² Viene de kawuj.
'ataviarse, adornarse,
arreglarse'; es sinónimo
de wiqo. (Coto,
Ximénez, Bassetta).

ri ya'axel ju pir ⁷⁷,

ch'aqap kaqaya' chi kech, lal ajaw.— Xecha' k'ut ri ati't,
mama'.

Kutzin k'u ri ajaw rumal uq'oxom we,
xa kunimaq wachij chik kach'awik:

—In ta b'a kanaj ⁷⁸ chi wech,
chitoq'ob'aj ta nuwach!

Naki pa ki chib'ano?

Naki on ⁷⁹ ki chikunaj? Xcha' k'ut ajaw.

—Xa uchikopil eyaj chiqelesaj,
xa k'u ub'aq uwach chiqakunaj,
xa b'aq chiqawiqo, lal ajaw.— Xecha' k'ut.

—Utz b'a la! Chikunaj ta b'a we,
qitzij kaq'oxowik juta q'ij,
mawi choq'itajik,
maja b'i nuwaram rumal ruk' ub'aq nuwach.

Xa xinki'ub'aj ⁸⁰ e ka'ib' k'axtok'.

Ta xtikarik mawi kinechajik rumal.
K'eje ta k'ut chitoq'ob'aj wi nuwach!

Xa kachuyub' we je chik ri we.—

—Utz b'a la, lal ajaw:

chikop b'a kaq'uxuwik ⁸¹.

Xa chok ik'exel chel ri e la!

—Ma b'a utz lo chel ri we, rumal xere in ajaw wi:

nukawub'al ⁸² ri we,

ruk' ub'aq nuwach.

Xchikakoj chik na k'ut uk'exel,
jok'om b'aq xchok chik!

Are k'ut jok'om b'aq xri xa saqi ixim.

—Utz b'a la chiwelesaj, chito' uloq—. Xcha' k'ut.

Ta xel k'u ri re Wuqub' Kak'ix,

xa saqi ixim uk'exel re xokik.

Xa chi k'u saq julujuj chi ula ixim pu chi'.

Jusu k'u xqaj uwach,

mawi ajaw chik xwachinik.

Xk'is elik ri re k'uwal rax kawakoj pu chi'.

Ta xkunax chi k'ut ub'aq uwach Wuqub' Kak'ix,

ta xcholik ub'aq uwach,

xk'is elik ri puwaq, mana k'ax taj xuna'o,

xawi xere kamukunik.



Ta xk'is k'u elik ri unimarisab'al rib',
xawi kina'oj ri Junajpu,
Xb'alanke.

Ta xkam k'ut ri Wuqub' Kak'ix.
ta xuk'am k'ut uq'ab' ri Junajpu.
Xkam nay puch Chimalmat,
rixoqil Wuqub' Kak'ix.

K'eje k'ut usachik uq'inomal Wuqub' Kak'ix ri',
xa ajkun xk'amowik ri k'uwal,
yamanik,
xupunab'ej⁸³ waral chuwach ulew⁸⁴.
Nawal ati't,
nawal mama' xb'anowik.

Ta xkik'am k'ut kiq'ab',
xtikitax ukoq.
Utz chik xuxik.
Xa rumal ukamik Wuqub' Kak'ix xkaj,
keje xkib'ano;
itzel xkilo nimarisab'al ib'.
K'ate k'ut xeb'e chik e ka'ib' k'ajolab',
xa utzij ri Uk'ux Kaj ta xkib'ano.
Wa'e chi k'ute ub'anoj chik sipakna,

WA'ECHI K'UTE UB'ANOJ CHIK SIPAKNA,
unab'e k'ajol Wuqub' Kak'ix.
-In b'anol juyub'! Kacha' ri Sipakna.
Are k'u ri Sipakna katinik chuchi' ja',
ta xe'ik'owik omuch' k'ajolab',
e jur wi che',
raqan kikab'al;
omuch' chub'inik,
ta xkiq'at k'ut jun nima che' uwapalil⁸⁵ kikab'al.
K'ate k'ut xb'e ri Sipakna,
xopon k'u chila' kuk' ri omuch' k'ajolab':
-Naki pa kib'ano ix k'ajolab'?
-Xa che' mawi kaqayako-
-Chiteleb'a'!
Xchintelej!

⁸³ Viene de Punaj,
'engrandecer, alabar, acto
de soberbia'.

⁸⁴ En esta parte del texto
hay varias líneas
tachadas que se refieren
a la muerte de Sipakna.
Esto, sin embargo, se
narra más adelante.

⁸⁵ Solera o dintel de
puertas y ventanas
(Ximénez, Coto).



Apa kophon wi?
Naki pa uchak chi ik'ux?
–Xa uwapalil qakab'al.–
–Utz b'a la!– Cha' k'ut.
Ta xujuruj k'ut,
xuteleb'a k'u aq'anoq chu chi kikab'al omuch' k'ajolab'.
–Xa ta wi katk'oje quk', at k'ajol!
k'o pa achuch,
aqajaw?

⁸⁶ Ch'akimaj, 'pedir prestado' (Ximénez, Basseta); en este caso significa 'pedir ayuda'.

⁸⁷ Es sinónimo de tak'ab'a, 'erigir, parar' (Basseta, Ximénez).

–Maja b'i.– Xc ha' k'ut.
–Kaqach'akimaj⁸⁶ ta na b'a la chuweq chuwab'axik⁸⁷ chik jun qache',
raqan qakab'al.–

–Utz! Xcha' chi k'ut.
K'ate k'ut xk'am kina'oj ri omuch' k'ajolab':
–Are ri ala, japa cha' chiqab'an chi re?

Chiqakamisaj taj?
Rumal mawi utz ri kub'ano,
xa utukel mixuyak ri che'.
Qak'oto jun nima jul,
chiri' ta k'ut chiqatzaq wi qajoq pa jul.
Jak'ama' qaja ulew pa jul. Kojcha' ta chi re.

⁸⁸ Tarij quiere decir 'arrojar, tirar'.

Chi are ta k'ut pachal qajoq pa jul,
ta qatarij⁸⁸ qajoq ri nima che'.
Chiri' ta k'ut chikam wi pa jul.– Xecha' k'ut omuch' k'ajolab'.

Ta xkik'ot k'ut jun nima jul,
najt xqajik.

Ta xkitaq k'ut ri Sipakna:
–Oj kanij chaweche,
chib'eta ak'oto chik ulew,
mawi kaqariqo.– Xucha'xik.
–Utz b'a la! Xcha' k'ut.

K'ate k'ut xqaj pa jul.
–Kasik'in uloq ta k'ototajoq ri ulew,
naj ta chiqajik awumal.– Xucha'xik.

⁸⁹ 'Muy bien' o 'Esta bien'.

–We!⁸⁹ Xcha' k'ut.
Ta xutik'ib'a uk'otik jul.

Xa k'u ujul xuk'oto,
uk'olb'al rib';
xretamaj ri ukamisaxik.
Ta xuk'ot k'ut jun wi chi jul



chu tzalanem ukab' jul xuk'oto xkolotaj⁹⁰ wi.
–Kajanik'an pa la? Xuchax k'u qajoq kumal omuch' k'ajolab'.
–Kinanuk'oto,
we xkixnusik'ij aqanoq,
ta chutzinoq uk'ototajik.– Xcha' uloq Sipakna chiri' pa jul.
Ma k'u are kuk'ot uxe jul ri umuqikil⁹¹,
xa ujul kuk'oto k'olb'al rib'.
K'ate k'ut ta xsik'in uloq ri Sipakna,
Kolon chu k'a chiri' pa jul ta xsik'in uloq:
–Kixpetoq,
chulik'ama' ulew rachaq jul,
mixk'ototajik,
qitzij naj mixqaj wumal.
Ma pa kita nusik'ib'al lo?
Are k'u ri isik'ib'al xa ub'i kaxojanik,
keje ri jun eleb'al,
ka'ib' eleb'al ix k'o wi kanuta'o.– Xcha' ula ri Sipakna pa ujul.
Chiri' k'ut matzal chi wi uloq,
kasik'iyaj chi ula pa jul.
Are k'ut kajurux uloq ri kinimache' rumal k'ajolab',
k'ate puch xkitarij qajoq ri che' pa jul:
–Ma k'o,
ma ch'awik!
Chiqata na ta churaquj uchi',
ta kamoq! Xecha' chi kib'il kib.
Xa kejaslajik⁹²,
xa pu chimatzalaj kiwach chi kijujunal,
ta xkitarij qajoq ri che'.
Are k'u xcha' k'ut ta xuraquj uchi',
xa jupaj chik xsik'inik,
ta xqaj apanoq ri che'.
–Ok'a!⁹³ mixutzinik,
k'i utz mixqab'ano chi re,
mixkamik!
Ata la b'e chitaqen chub'ano,
chuchakuj;
ta chuxoq!
Unab'e la xukoj ula rib' quk',
chi qaxo'l puch la oj omuch' k'ajolab'! Xecha' k'ut, kekikot chik.
–K'o ri ub'anik qaki⁹⁴ oxij

⁹⁰ Viene de kolob'ej, 'librar, salvar'. De esta raíz también se derivan kolonel 'salvador', kolb'alib', 'libertad' (Basseta); kolob'ela, 'excusarse' (Ximénez).

⁹¹ El texto dice vmoquiquil.

⁹² Jaslajik y jasjatik son sinónimos, de acuerdo con Basseta, y quieren decir 'hablar en secreto'. Viene de jaskuj, 'decir algo en secreto', del cual se deriva también jaskum tzij, 'secreto'.

⁹³ Es una expresión de burla (Ximénez). Es homógrafa a ok'a que quiere decir 'una veintena de cacao'.

⁹⁴ Ki, literalmente 'maguey'. Aquí se está identificando al licor derivado de esa planta; lo cual puede también ser conceptualizado como ki', 'dulce'.



⁹⁵ Viene de laqab'ej que
quiere decir 'habitar en
alguna parte;
avencindarse' (Basseta).

kelekowik oxij puch,
chiquk'aj laqab'eb'al ⁹⁵
qakab'al, la oj omuch' chi k'ajolab'. – Xecha'.

– Chuweq k'ut chiqilo,
kab'ij puch chiqilo,
ma pa chipe sanik pu ulew ta chuwinoq,
ta q'eyoq?

K'ate k'ut kul chi qak'ux,
ta quk'aj ri qaki'. – Xecha' k'ut.
Kuta' k'u uloq ri Sipakna chiri' pa jul,

Ta xkib'ij k'ajolab' ri'.
Ka chukab'ij puch ta xtub'ukij sanik keb'inowik,
keb'uchuwik,
ta xek'ulun xe che'.

⁹⁶ Jumaj, de acuerdo con
Coto, quiere decir: 'de
cada parte, de todas
partes, en alguna parte,
en pocas partes, en toda
parte'.

Jumaj ⁹⁶ kikayelo'n is,
kikayelo'n puch rixk'aq Sipakna.

Ta xkil k'u ri k'ajolab':
– Mi pa xutzin ri k'axtok'?
Chiwila na sanik,
mi xek'ulun uloq,
mi xetub'ukij uloq!
Jumaj is kikayen,
k'o rixk'aq ri chila' na.
Mixqab'ano k'a! Xecha' chi kib'il kib'.

Are k'u ri Sipakna xawi k'aslik:
xuqat uloq rismal uwi',
xa pu kuq'ux uloq rixk'aq chi re kuya' ula chi kech ri sanik.
K'eje k'u ri xkamik xkina'o omuch' k'ajolab'.

K'ate k'ut xtikar kiki chi roxij,
ta xeq'ab'ar puch konojel k'ajolab';
e k'u q'ab'arinaq chik konojel omuch' k'ajolab',
maja b'i kakina' chik.
K'ate puch xulix ri kab'al pa kiwi rumal ri Sipakna.
Xek'is ch'ayatajik konojel;
maja b'i chik jun,
ka'ib' xkolotaj chi kech wi omuch' chi k'ajolab',
xekamisaxik rumal Sipakna,
uk'ajol ri Wuqub' Kak'ix.



K'eje k'ut kikamik omuch' k'ajolab' ri'.
Xcha' chi k'ut are ri xe'ok chi ch'umilal:
ri Motz ub'i' kumal.
We k'ut xa saqb'al tzij ⁹⁷ lo.

⁹⁷ 'Juego de palabras' y hace referencia a la similitud entre los términos motz, mutz, much, much', etcétera

Are chi k'ut chiqab'ij uch'akatajik chik
Sipakna rumal ri e ka'ib' k'ajolab',
Junajpu,
Xb'alanke.

ARE CHIK UCH'AKATAJIK,
UKAMIK SIPAKNA;
Ta xch'ak chik kumal ri e ka'ib' k'ajolab'
Junajpu,
Xb'alanke.
Are chi kuyoq' kik'ux k'ajolab',
ri omuch' chi k'ajolab' xekamik rumal Sipakna.
Xa kar,
xa tap chutzukuj chi tak a' ⁹⁸,
xere chi recha'j juta q'ij.
Pa q'ij chiwa'katik ta chutzukuj recha',
chaq'ab' k'ut chireqaj juyub'.

⁹⁸ Aquí y en otras partes el texto dice a o ya' por ja', "agua, río"

K'ate k'ut ujalwachixik jun nima tap kumal Junajpu,
Xb'alanke:

are k'ut xkikoj ri uwach ek',
ri mak ⁹⁹ ek' k'o pa taq k'echelaj,
are uxul tap xuxik,
pa jaq chi k'ut ukok q'ab' xkikojo;
tzel ¹⁰⁰ ab'aj k'u ri uwarachaq tap rijowojik.
K'ate k'ut ta xkikoj ukoq chuxe' pek,

⁹⁹ Mak viene de makow, 'acto de recoger flores, frutas con los dedos'.

chuxe' nima juyub',
Me'awan, ub'i' juyub' xch'akataj wi.

¹⁰⁰ Tzel, 'jícara grande y batea para lavar los pies' (Basseto). Esto quiere decir que de lo que se está hablando es de una piedra en forma de batea que sirvió para imitar el caparazón trasero del cangrejo.

K'ate k'ut ta xpe ri k'ajolab',
xkik'ulaj ¹⁰¹ ri Sipakna chi ja':
–Apa kat b'e wi, at k'ajol? Xuchax k'u ri Sipakna.
–Maja b'i kinb'e wi, xa wecha' kanutzukuj, ix k'ajolab'.– Xcha' k'u ri Sipakna.
–Naki pa awecha'?

¹⁰¹ El texto dice xqui cu por lo que debió ser xqui culah.



¹⁰² Xma es igual que ma
y es probable que sea
una variante dialectal o
una forma antigua del
negativo.

–Xa kar,

xa top; xma ¹⁰² k'o chi wi kanuriqo.
kab'ijir chinkanaj rechaxik,
mawi kanuch'ij chik wa'ij.– Xcha' Sipakna chi kech Junajpu,
Xb'alanke.

–Jun are la top k'o ula xe' siwan,
qitzij chi nima top!

kaq'ij ta la,
chawecha'j lo!
xa kojuti'o,
mi xraj qachapo,
kaqaxib'ij qib' rumal.

Ma chib'e on kachapa.– Xecha' ri Junajpu,
Xb'alanke.

–kitoq'ob'a nuwach,
kib'e ta iwab'a, ix k'ajolab'? Xcha' ri Sipakna.

–Ma b'a chiqaj, xa ta katb'ek,
ma sachib'al taj, xa raqan ja' katb'ek.

At k'u taqal apanoq xe nima juyub',
jowol ula chuxe' siwan xa katel apanoq! Xecha' Junajpu,
Xb'alanke.

¹⁰³ El texto dice laquiba.

–Laq'ij b'a ¹⁰³ toqob' nuwach!
mab'a xuk'ulu, ix k'ajolab'.
Kixb'e na k'u nuwab'a,
k'o k'i

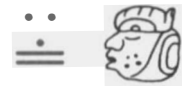
¹⁰⁴ Xo es sinónimo de
k'i, 'mucho, bastante'
(Basseta).

¹⁰⁵ Quiere decir
humillarse, prometer
enmienda (Basseta). Esto
quiere decir que
Sipakna tuvo que
'rogar' a los gemelos,
ofreciéndoles enseñar un
lugar con abundancia de
pájaros si ellos le
enseñaban a él, donde
estaba el cangrejo.

xo ¹⁰⁴ wi ri tz'ikin!
chib'e taj iwub'aj weta'm k'o wi! Xcha' chi k'ut Sipakna.
Xelajik, ¹⁰⁵ xok na chi kiwach k'ajolab'.

–La ma k'i k'ux chachap lo ta xa keje xkojtzalij awumal.
Ma xa mawi xqatijo xa jusuk' chiti'onik ri'
oj jupulik kojok ub'ik k'ate k'ut kuxib'ij rib' ri',
oj pak'alik kojok ub'ik xa k'u sqaqi'n chik mawi chiqariqo.
K'ate k'u utz at pak'alik katok ub'ik.– Xuchax k'ut.

–Utz b'a la'.– Xcha' k'u ri Sipakna.
Ta xb'e k'ut achb'ilan chi k'ut ri Sipakna,
xb'ek,
xe'opon chuxe' siwan.



*106 La manera de pararse
y de caminar del
cangrejo.*

Tzalam k'u la ri top,
kaq wak'awoj¹⁰⁶ ula rij xe' siwan
ri k'ute kikumatzej.
-Utz b'a la! Chikikot k'u ri Sipakna.
Karaj taj xkok ta pu chi' rumal qitzij kutzin chi wa'ij;
xraj kutij ri'.

Xa xraj jupunik
xraj okik.
Pak'al k'u ri top xaq'anik.
K'ate k'ut xel chu uluq.
-mawi xariqo? Xuchax k'ut.
-Maja b'i, xa pak'alik kaq'anik,
 xa nab'e sqaqi'n chik,
mawi mixnuriqo.
K'ate utz lo kipak'e'ik kinok ub'ik,- xcha' chi k'ut.

K'ate k'ut pak'al chik ta xok ub'ik,
xk'is k'u ok ub'ik,
xa uwi uch'ek chik xk'utun uluq.
Xk'is biq'itajik,
xlilob' k'u qajoq nima juyub' chi uk'ux.
Mawi xsolkopij chik,
ab'aj k'ut xuxik ri Sipakna.

K'eje uch'akatajik chik Sipakna kumal k'ajolab' Junajpu,
 Xb'alanke

Ri b'anol juyub' xcha' utzijoxik, ojer,
unab'e k'ajol Wuqub' Kak'ix.
Chuxe' juyub',
Me'awan ub'i,
xch'akataj wi.
Xa nawal xch'akataj wi ukab' nimarisay rib'.



JUN CHI K'UT XCHIQAB'IJ UB'IXIK

Rox chi k'ut nimarisay rib',
ukab' uk'ajol Wuqub' Kak'ix.

Kab'raqan, ub'i.

–In yojol juyub'– xcha'.

Xawi k'u xere Junajpu,

Xb'alanke xch'akow re Kab'raqan.

Xcha' ri Juraqan,

Ch'ipi Kaqulja,

Raxa Kaqulja ta xch'awik chi kech ri Junajpu,

Xb'alanke:

–Ukab' uk'ajol Wuqub' Kak'ix, jun chik,

jun chik chich'akatajik.

Xawi nutzij rumal mawi utz kib'anoj chuwach ulew:

Kakik'owisaj q'ij chi nimal,

chi alal.

ma k'u keje chuxik!

Chib'ochij k'u ub'ik

chila' releb'al q'ij! Xcha' k'ut ri Juraqan chi ke ri e ka'ib' k'ajolab'.

–Utz b'a la, lal Ajaw!

Ke' wi na ¹⁰⁷ k'ut.

Mawi utz wi kaqilo.

Ma pa lal k'olik,

lal pu yakalik,

lal Uk'ux Kaj? Xecha' k'ut ri k'ajolab' ta xkik'ulub'a utzij Juraqan.

Are puch katajin ri Kab'raqan,

yojol juyub'

xa sqaqi'n ch'utiniy raqan chuwach ulew,

jusu chiwulij ¹⁰⁸ nima juyub',

ch'uti juyub', rumal.

Ta xk'ulutaj kumal ri k'ajolab':

–A pa katb'e wi, at k'ajol? Xecha' chi rech ri Kab'raqan.

–Maja b'i kinb'e wi, xa kinulij kuyub',

in puch yojol rech chi b'e q'ij,

chi b'e saq! Xcha' k'ut ta

ch'awik.

Xcha' chi k'ut ri Kab'raqan chi ke ri Junajpu,

Xb'alanke:

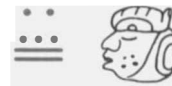
–Jupa cha xpetik?

mawi weta'm uwach,

naki pa ib'i'? Xcha' Kab'raqan.

¹⁰⁷ Por el contexto, esta frase significa 'se tiene que ir...' como en ke'w na. Don Adrián Chávez la transcribe k wi na y la traduce 'tiene que comer'; mientras que Edmonson la traduce como 'acabo de verlos' porque lee il por i.

¹⁰⁸ El texto dice chi bulih.



109 'Somos cerbataneros/
cazadores'; viene de
ub'~ wub', cerbatana'.

110 'Ponemos trampas
para pájaros'; viene de
tzarab', 'liga/trampa
para pájaros'.

111 Adverbio que quiere
decir 'a cada instante'
(Ximénez).

112 Forma antigua de naj,
'lejos, hondura,
profundidad' (Ximénez,
Basset). De ahí se
derivan najtir,
'antiguamente'; najtik,
najtij, najtisaj, najtirisaj,
etc.

-Maja b'i qab'i, xa ojub'om¹⁰⁹,
xa pu ojtzarab'om¹¹⁰ pa taq juyub'.
Xa ojmeb'a',
maja b'i naki la qech, at k'ajol.
Xa ch'uti juyub',
xa nima juyub' kojb'ek, at k'ajol.
Are k'u ri jun nima juyub' xqilo
xa kokil¹¹¹ kak'iyik,
qitzij najt¹¹² kaq'anik;
xa kakupupik kik'owik chuwi juyub' ronojel.
Ma k'u ja b'i jun,
ka'ib' tz'ikin mixqak'am chuwach, at k'ajol.

We k'ut qitzij kawulij ronojel juyub',
at k'ajol! Xecha' ri Junajpu,
Xb'alanke chi re Kab'raqan.

-Ma qitzij xiwilo ri juyub' kib'ij?
Apa k'o wi?
Xchiwil na,
xchinwulij qajoq!
Apa xiwil wi?
-Chila' b'a k'o wi,
chi releb'al q'ij.- Xecha' k'ut Junajpu,
Xb'alanke.

-Utz, chik'ama' qab'e! Xe'uchax k'u ri e ka'ib' chi k'ajolab'.

-Maja b'i, xa kachape nik'aj
chi qaxo'l k'ut,
koje' wi jun chamox,
jun chawikiq'ab' chi qe;
rumal k'o qawub'
we k'o tz'ikin chiqawub'aj.- Xecha' k'ut.
Kekikot,
chikitijtob'ela kiwub'anik.
Are k'u ri ta kewub'anik,
mana ulew taj ub'aq kiwub'
xa chik'uxlab'ij ri tz'ikin ta chikiwub'aj;
chumayjaj k'u ri Kab'raqan.

Ta xkib'aq k'u kiq'aq' ri k'ajolab'
xkib'ol k'ut kitz'ikin chuwach q'aq'.



Jun k'ut tz'ikin xkiq'ul sajkab' chi rij,
 saqi ulew xkikojo:
 –Are k'ut chiqaya' chi re,
 ta jiq'onoq!
 Ta chusiqa puch ruxlab' qatz'ikin
 ta ch'akajoq!
 Are k'u ri ulew xchok chi rij tz'ikin qumal
 pulew chiqatzaq wi,
 k'eje k'ut pulew chi muq wi.
 We, nima etamanel jun Tz'aq,
 jun B'it.

Ta chawaxoq,
 ta saqiroq! Xecha' ri k'ajolab'.

–Rumal xax chirayin wi uk'uxlal ri chi tiyik,
 chi chaq'uxik¹¹³
 keje xchurayij uk'ux ri Kab'raqan.– Xecha' chi kib'il kib' Junajpu
 Xb'alanke.

Ta xkib'ol ri tz'ikin
 xchaq'aj k'ut q'an ub'olik:
 chi yipowik¹¹⁴,
 chi kab'chiyanik¹¹⁵ kij ri tz'ikin,
 chi kəinik¹¹⁶ simisoj¹¹⁷ ruxlab'.
 Are k'u ri Kab'raqan kurayij chik rechaxik.
 Xa kawajin uwa'al puchi',
 xa kab'ikilajik,
 kakurulaj¹¹⁸ puch uchub',
 uk'axaj rumal usimsojil tz'ikin.

Ta xutz'onoj k'ut:
 –Naki pa ri iwecha?
 qitzij kus¹¹⁹ ruxlab' kanuna'o,
 chiya' ta sqaqi'n wech! Xcha' k'ut.
 Ta xya' k'ut jun tz'ikin chi re Kab'raqan:
 uch'akatajik k'u ri.
 K'ate k'ut xuk'is ri tz'ikin.
 Ta xb'e chi k'ut,
 xe'opon k'u chila' Releb'al Q'ij,
 k'o wi ri nima juyub'.
 Are k'u ri Kab'raqan xa tub'ul chik raqan,
 uq'ab';
 ma b'i chikowin chik rumal ri ulew xq'ul chi rij tz'ikin,
 xuti'o.

¹¹³ 'Comer carne', viene de chaq', 'gordo/carne' (Ximénez, Basseta). Coto indica que se pronuncia de manera breve y no como ch'a'k, 'llaga' y por inferencia, también es diferente de chak, 'trabajo'.

¹¹⁴ Quiere decir 'chorrear' (Basseta).

¹¹⁵ Grasa de animal o resina de árbol (Basseta, Ximénez).

¹¹⁶ Forma intransitivizada del verbo koi, 'oler' (Ximénez).

¹¹⁷ 'Cosa fragante, de buen olor' (Ximénez).

¹¹⁸ Viene de kurulaj, 'Babear' (Ximénez).

¹¹⁹ 'Dulce, sabroso' (Basseta).



Ma k'u ja b'i chik,
naki la xub'an¹²⁰ chik chi re juyub';
mawi xutzinik
xuwulij taj.
Ta xim k'ut kumal k'ajolab'
chi rij xim wi uq'ab',
xriliq uq'ab' kumal k'ajolab';
xim k'ut uqul raqan ukab'ichal.
K'ate k'ut xkitarij kajoq pulew,
xkimuqu.

120 El texto dice xubban.

K'eje k'ut uch'akatajik Kab'raqan ri'
xawi xere Junajpu,
Xb'alanke.
Mawi ajilan kib'anoj waral chuwach ulew.

Are chi k'ut xchiqab'ij chik kalaxik Junajpu
Xb'alanke
Are nab'e mixqab'ij ri kich'akatajik Wuqub' Kak'ix
ruk' Sipakna,
ruk' Kab'raqan waral chuwach ulew.

ROX



ARE CHI K'UT XCHIQAB'IJ CHIK UB'I' KIQAJAW RI JUNAJPU,
XB'ALANKE

Xqaqumuj ¹²¹ chuwi'
xa pu xqaqumuj ub'ixik,
utzijoxik puch kik'ajolaxik ri Junajpu,
Xb'alanke.

¹²¹ El texto dice xca
camuh; aunque el verbo
debe ser qumuj 'beber'
(Bassetta, Coto,
Ximénez).

Xa nik'aj xchiqab'ij,
xa chaqab' ub'ixik kikajaw.
Wa'e k'ute utzijoxik,
are kib'i' ri Jun Junajpu, ke'ucha'xik.
Are k'ut kikajaw ri Xpiyakok,
Xmukane;

chi q'equmal
chi aq'ab'al xe'alaxik ri Jun Junajpu,
Wuqub' Junajpu kumal Xpiyakok,
Xmukane.

Are k'u ri Jun Junajpu e ka'ib' xeralk'walaj,
e pu ka'ib' uk'ajol: Jun B'atz' ub'i' nab'e al,
Jun Chowen chi k'ut ub'i' ukab'al.

Are k'ut ub'i' kichuch wa': Xb'aqiyalo, chucha'xik
rixoqil Jun Junajpu.

Are k'u ri Wuqub' Junajpu maja b'i rixoqil,
xa ulaq'el.

Xa pu ukab' xa k'ajol uk'oje'ik.
E nima'q ajna'oj,
nim puch ketamab'al.
E nikwachinel waral chuwach ulew.



Xa utz kik'oje'ik,
kiyake'ik puch.
Xkik'utu nawikil chi kiwach ri Jun B'atz',
Jun Chowen, uk'ajol Jun Junajpu.

E ajsu',
e ajb'ix,
e ajpu,
ajtz'ib',
e nay pu ajk'ot,
e ajxit,
e ajpuwaq xe'uxik ri Jun B'atz',
Jun Chowen.

¹²² *Juego de dados*
(Ximénez).

Are k'u ri Jun Junajpu,
Wuqub' Junajpu xa sak' ¹²²,
xa chaaj chikib'ano juta q'ij.

¹²³ *Cementerio y lugar*
para jugar pelota
(Ximénez).

Xa e kakab' chi kik'ulelaj kib',
e kajib' chi konojel,
ta kekuch mayjik pa jom ¹²³.

Chul k'u ri wok,
ilol ke,
usamajel Jun Raqan, chi'
Ch'ipi Kaqulja,
Raxa Kaqulja.

¹²⁴ *Detenerse, tardarse*
(Basset).

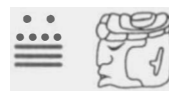
Are k'u ri wok mawi naj waral chuwach ulew,
mawi naj chi Xib'alb'a chi re,
lib'aj chi' chupon chik chi kaj ruk' Jun Raqan.
xeyaluj ¹²⁴ waral chuwach ulew,
xkaminaq k'a k'ut kichuch ri Jun B'atz',
Jun Chowen.

¹²⁵ *Hacer ruido con los*
pies, como en el caso del
juego de pelota.

Are k'ut ub'e'el Xib'alb'a xechaaj wi.
Ta xkita' k'ut Jun Kame,
Wuqub' Kame, rajawal Xib'alb'a:
-Naki pa ri kab'an chuwach ulew?

¹²⁶ *Gritar, 'hacer ruido*
con la boca', como en
el juego de pelota.

Xa kenik'notik ¹²⁵,
xa pu kejuminiq ¹²⁶.
Keb'e ta taqok waral taj,
ke'ul chaaj wi,
keqach'ak ta k'ut.



Xa maja b'i qanimaxik kumal,
maja b'i kinim,
ma pu ja b'i k'ixob' kuxik.
Xax kejik'ik uloq pa qawi.– Xecha' k'ut konojel ¹²⁷ Xib'alb'a.

¹²⁷ El texto dice conoh
por conohel.

Ta xkik'am kina'oj konojel.
Ri kib'i' Jun Kame,
Wuqub' Kame, e nima'q q'atol tzij.
Are k'u ri ajawab' ronojel ya'ol upatan,
rajawarem puch jujun chi ajawab' rumal Jun Kame,
Wuqub' Kame:

Are k'u ri Xik'iri Pat,
Kuchuma Kik' ub'i' ajaw.
Are k'ut kipatan ri kik' chu yab'ij w.i.Vinac;inaq.
Are chi k'u ri Ajal Puj,
Ajala Q'ana chik;
ki ajawab' are k'ut kajawarem ri chisipojik winaq,
chipe puj chi rij raqan,
chipe q'ana chi rij uwach; chuq'anal chucha'xik.
K'ate k'ut rajawarem Ajal Puj
Ajala Q'ana wi.
Are chi k'u ri ajaw Ch'amyab' B'aq,
Ch'amyab' Jolom, rajch'ami Xib'alb'a;

xa b'aq kich'amiy.
Are k'ut kajch'amyal ri chib'aqir winaq
qitzij chi b'aq,
chi jolom chik;
ta chikamik siyaj b'aq ¹²⁸ xupam chik'amowik.
Are upatan ri Ch'amyab' B'aq
Ch'amyab' Jolom kib'i'.

¹²⁸ Siyaj b'aq quiere
decir 'espina, esqueleto'
y siyaj b'aqil la
enfermedad (Basseta).

Are chi k'u ri ajaw Ajal Mes,
Ajala Toq'ob' kib'i';
are kipatan ri xa chik'ulwachij winaq
uwe tza mes,
we pe pu chi rij ja,
chuwa ja chi k'ulwachij wi.
Xa chikitoq'o ta chib'e jupuloq chuwach ulew,
ta chikamik.
Are k'ut kajawarem Ajal Mes,
Ajala Toq'ob', ke'ucha'xik.
Are chi k'u ri Ajaw Xik,



¹²⁹ Equivale a 'oficio'. Viene de telej'cargar' y teleb'a es 'cargar en hombros'.

¹³⁰ 'Fueron perseguidos/tentados...' Viene de Tzaij 'perseguir, tentar' (Basseta, Ximénez, Coto).

¹³¹ También quiere decir 'perseguir' (Basseta, Ximénez). De aquí que en estas líneas, los verbos tzaij y kotob'aj conforman una copla sinónimica.

¹³² El texto dice tzuun por tz'um. Literalmente 'cuero' pero se refiere al delantal o falda protectora de cuero que se usaba para el juego de la pelota.

¹³³ Ximénez dice que es 'argolla para la garganta y un instrumento para jugar a la pelota...' De ahí que varios lo han traducido como "argolla" que se usaba en el juego de la pelota. Tedlock (1996:254); sin embargo, argumenta que era un especie de bastón o raqueta de juego atado a la cintura.

¹³⁴ Protectores de los brazos y manos.

¹³⁵ Penacho. Viene de yach 'corona' (Basseta).

¹³⁶ Demonium Mascara protectora; aunque Tedlock (1996:254), argumenta que es una especie de turbante o banda que se enrolla en la cabeza.

¹³⁷ Atavíos u objetos de adorno. Viene de Kawuj 'ataviar, componer, adornar, arreglar' (Basseta, Ximénez); y también "armarse" (Basseta). Kawuj y wiko son sinónimos.

¹³⁸ El texto dice qui bijc.

Patan, kib'i';
are kajawarem ri winaq chikam pa b'e.
Xa rax kamik, chucha'xik.

Chipe kik' puchi'
ta chikamik chuxawaj kik'.

Xa jujun chi patan,
kitelela'on¹²⁹:
xa chikiq'osij uqulel,
uk'ux winaq ta chikam pa b'e.

Xa chikik'ulmaj apanoq we chib'inik,
chi k'ul.

Are k'ut kajawarem Xik,
Patan, ri'.

Are k'ut xkikuch kina'oj ri',
ta xetza'ixik¹³⁰
ta xekotob'ax¹³¹ puch Jun Junajpu,
Wuqub' Junajpu.

Are xkirayij Xib'alb'a ri ketz'ab'al Jun Junajpu,
Wuqub' Junajpu:

ri kitz'um¹³²,
kib'ate¹³³,
kipachq'ab'¹³⁴,
kiyachwach¹³⁵,
wachsot¹³⁶ puch;
kikawub'al¹³⁷ Jun Junajpu,
Wuqub' Junajpu.

ARE CHI K'UT XCHIQAB'IJ CHIK KIB'E'IK¹³⁸ CHI XIB'ALB'A

Xekanaj k'u kanoq ri Jun B'atz',
Jun Chowen,

uk'ajol Jun Junajpu.

Xkaminaqoq kichuch.

K'a chuwi chik kich'akatajik chik Jun B'atz',
Jun Chowen kumal Junajpu,
Xb'alanke.

K'ate k'ut kipetik samajel rumal Jun Kame,
Wuqub' Kame:



–Kixb'ek ix rajpop achij,
je'itaqa' ri Jun Junajpu,
Wuqub' Junajpu!
Kixcha' ta kixopon kuk':
kepetoq! kecha' ajawab' chi wech.
Waral taj ke'ulchaaja wi quk'
chi qak'astaj ta qawach kuk'!
qitzij kaqamayjaj k'i chi',
keje ta k'ut kepe wi! Kecha' ajawab'.
Chikik'am k'u uloq ri kichokonisan:
kib'ate,
kipachq'ab';
chipe nay puch ri kikik'! Kecha' ajawab'.
Kixcha' ta kixoponoq.– Xe'ucha'xik ri samajel.

Are k'ut kisamajel ri tukur:
Ch'ab'i Tukur,
Juraqan Tukur,
Kak'ix Tukur,
Jolom Tukur, ke'ucha'xik usamajel Xib'alb'a.
Are ri Ch'ab'i Tukur keje ri ch'ab' xa kopkik¹³⁹;
Are k'u ri Juraqan Tukur xa jun raqan, k'o uxik';
are k'u ri Kak'ix Tukur q'aq' rij, k'o uxik';
are chi nay puch ri Jolom Tukur xa utukel ujolom,
maja b'i raqan,
xa uxik' k'olik.

¹³⁹ Metáfora que quiere decir "aparece de repente". Ximénez dice que es como cuando una flor revienta.

E kajib' ri samajel rajpop,
achijab' keq'alem.

Ta xepe k'ut chila' chi Xib'alb'a,
lib'aj chi' xe'ulik e k'u taqal chuwi jom,
kechaaj k'ut Jun Junajpu,
Wuqub' Junajpu pa jom,
ri Nim xob' Karchaj, chucha'xik.
E k'u tak'atoj ri tukur chuwi jom ta xkitzaq k'ut kitzij,
xawi xere ucholik utzij Jun Kame,
Wuqub' Kame;
Ajal Puj,
Ajal Q'ana,
Ch'amyá B'aq,



...

Ch'amyá Jolom,
Xikiripát,
Kuchumakik',
Ajal Mes,
Ajal Toq'ob',
Xik,
Patan, kib'i' konojel ajawab',

Xtzaq kitziy kumal tukur.

–Ma qitzij kacha' ajaw Jun Kame,
Wuqub' Kame?

–Qitzij b'a la.– Kecha'.

–Oj na!

K'u achb'ilay iwe!

Chik'am uloq ri ronojel ketz'ab'al! Kecha' ajawab'.

–Utz b'a la.

Kojiwoyob'ej na

jo' na qapixab'aj kan na qachuch.– Xecha' k'ut.

Xeb'e k'ut chi kochoch,

xecha' k'ut chi re kichuch:

–xkaminaqoq kiquajaw–

Jo' na! ix,

qachuch,

xa et ¹⁴⁰ kulik,

mixul usamajel Ajaw, k'amol qe,

Kepetoq! Kacha' k'ut,

kecha' taqol qe.

Xchikanaj k'u kan ¹⁴¹ wa qakik'.– Xecha k'ut.

K'ate xb'ekixima' kanoq puwi ja.

Kojul na!

k'ate chiqachokonisaj chik!

Xa kixtzunanoq,

xa pu kixb'ixanoq,

kixtz'ib'anoq,

kixk'otonoq.

Chimeq'oj qochoch,

chimeq'oj puch uk'ux iwati't.–

Xe'uchax k'ut Jun B'atz',

Jun Chowen ta xepixab'axik.

Q'usq'uj ¹⁴² k'ut choq' kichuch, ri Xmukane.

¹⁴⁰ Partícula que según Bassetta, agrega a la frase un significado diminutivo o despectivo, como en xa et winaq, 'gentecillas'; xa et tzij, 'palabra de poca importancia' o charlatanería. En el presente ejemplar *Demonium* p'lo, xa et kulik significaría 'ahorita vino' lo que es opuesto a xa et na, 'despuésito'.

¹⁴¹ El texto dice cana por lo que debe ser can.

¹⁴² El texto dice quz quz. De acuerdo con Coto, la expresión 3uz3uh qu'in o3 quiere decir 'llorar mucho, con dolor grande la causa por que [lloro]'.
62

–Jo' na! Maja b'i kojkamik.
Mixb'isonik.– Xecha' ta xeb'ek Jun Junajpu,
Wuqub' Junajpu.

K'ATE PUCH TA XEB'EK JUN JUNAJP, U,
WUQUB' JUNAJP.

Xk'am kib'e kumal ri samajel.

Ta xeqaj k'ut pu b'e'al Xib'alb'a,
xuluxuj uchi kumuk ¹⁴³.

xeqaj k'ut,

ta xe'el chi k'u apanoq chuchi' jal ja' ¹⁴⁴ siwanub'
nu' siwan

k'ulku siwan, ub'i' xe'ik'ow wi.

Xe'ik'ow ¹⁴⁵ chi k'ut chi upam jaljal ja' simaj,
mawi ajilan simaj ¹⁴⁶,

xe'ik'ow wi mawi xetoq'otajik.

Ta xe'opon chi k'ut chi a' ¹⁴⁷,
chi kik' a',

xe'ik'ow chiri' mawi xkukaj ¹⁴⁸.

Xe'opon chi ja',

utukel puj ¹⁴⁹ chi ja';

mawi xech'akatajik, xawi xe'ik'ow chik.

Ta xe'opon chi k'ut pa kajib' xalqat b'e,
k'a chiri' k'ut xech'akataj wi pu kajib' xalqat b'e:
jun kaqa b'e,

Jun k'ut q'eqa b'e,

saqi b'e Jun,

Jun k'ut q'ana b'e;

kajib' b'e.

Are k'ut xch'aw ri q'eqa b'e:

–In kinik'amo,

in ub'e ajaw,– xch'aw ri b'e.

Chiri' k'ut xech'akataj wi,

are xkitaqej ri ub'e ¹⁵⁰ Xib'alb'a.

Ta xe'opon k'ut pa kipopob'al rajawal Xib'alb'a;

xecha'kataj chi k'ut chiri'.

Are nab'e kub'ulel ri xa poy,

xa ajam che' kawutalik kumal Xib'alb'a.

¹⁴³ Grada o escalón.
Kumukaj es subir o bajar
gradas (Ximénez).

¹⁴⁴ Jal ja', 'agua, río
rápido, violento'; y jaljal
ja', 'aguas que se juntan
y se revuelven' (Basset).

¹⁴⁵ El texto dice xeeco.

¹⁴⁶ Estacas de palo con
punta aguda (Ximénez).
De simaj se deriva
simajij para decir 'hacer
punta' [de lapices,
estacas] etc.

¹⁴⁷ El texto dice a'.

¹⁴⁸ Ukaj, 'beber' (Coto); y
es sinónimo de qumuj.

¹⁴⁹ El texto dice puch por
lo que debe ser puh,
conforme a la
identificación de ese río
en otra parte del texto.

¹⁵⁰ El texto dice ri be por
lo que debe ser ri ub'e; o
como lo transcribe don
Adrián Chavez r u b'e,
la forma contraída de ri
ub'e.



...
....

¹⁵¹ Forma antigua para
saludar (por la mañana)
y es equivalente a
saqarik. Q'ala, viene de
q'alaj que quiere decir
'claridad, está claro'.

¹⁵² Igual que juminik:
hacer ruido con la boca.
En este caso se está
haciendo referencia a la
risa estruendosa de los
señores de Xib'alb'a.

¹⁵³ El texto dice caza por
lo que debe ser cazah.

¹⁵⁴ Yakamarik es 'cesar,
aliviar' un dolor o
enfermedad (Basseta).

¹⁵⁵ Viene de pichichik
que se refiere a la
descomposición del
estómago, 'estar blando
de vientre' dice Basseta.
Esto es por el ataque de
risa que tienen los
señores de Xib'alb'a.

¹⁵⁶ Aquí se usa chäj,
'ocote' para diferenciarlo
de chaj 'ceniza' y de
chaaj juego de pelota.

Are k'ut nab'e xkiq'ijila:

–Q'ala¹⁵¹, Jun Kame! Xecha' chi re ri poy.

–Q'ala, Wuqub' Kame! Xecha' chik chi re ri ajam che'.

Ma k'u xecha'kowik.

K'ate k'ut xejumujub'¹⁵² rajawal Xib'alb'a chi tze',
xa kejumin chik chi tze' konojel ajawab' rumal xech'akomajik.

Chi kik'ux xkich'ak ri Jun Junahpu,

Wuqub' Junajpu,

Xetze'n na,

k'ate k'ut xech'aw chik Jun Kame,

Wuqub' Kame:

–Utz b'a la, mixixulik!

chuweq chiqasaj¹⁵³ uwach ib'ate,
ipachq'ab'.– Xe'uchax k'ut.

–Kixku'loq chuwi qatem.– Xe'ucha'xik.

Utukel k'u k'atanalaj ab'aj kitem xya'ik,

xek'at chi k'ut chuwi tem,

qitzij wi xepisk'alij chik chuwi tem,

mawi xeyakamarik.¹⁵⁴

Qitzij wi xewalejij,

xk'at kiku'libal.

K'ate k'ut xetze'n chik Xib'alb'a,

xepichicharik¹⁵⁵ chi tze',

xwinaqirije'ik ukumatz tze' chi kik'ux,

chi kikik'ib',

chi kib'aq ib';

chi tze' konojel rajawal Xib'alb'a.

–Xa jix chi ja!

we chib'eya'oq ichäj¹⁵⁶,

isik'

chi warab'al.– Xe'uchax k'ut.

K'ATE K'UT XE'OPONIK PA Q'EQUMA JA,

utukel q'equm upam chi ja.

Ta xkik'am k'ut kina'oj Xib'alb'a:

–Xa keqapusu chuweq,

xa lab'e jusu,

jusu kekamik rumal ri qetz'ab'al

ri qachajib'al.– Kecha' k'u ri Xib'alb'a chi kib'il kib'.



Are k'u ri kichaa'j xa k'olok'ik cha,
Saqi toq' ub'i' ri chaa'j,
ucha'j Xib'alb'a.

Xa juq'ul ¹⁵⁷ kichaa'j,
xa jusuk' chiyojyox b'aq;
chik'ow wi ri kichaa'j Xib'alb'a.
Xe'ok k'ut ri Jun Junajpu,

Wuqub' Junajpu chi upam ri Q'equma Ja.

Ta xb'ekuya'oq kichä'j;
xa jun kichä'j tzijom chik,
xel ruk' Jun Kame,

Wuqub' Kame;
ruk' jujun kisik' xawi tzijon chik,
xel kuk' ajawab',
ta xb'ekuya'oq kuk' ri Jun Junajpu,
Wuqub' Junajpu.

E ch'okochoj chi uloq pa q'equm,
ta xopon ri ya'ol kichä'j
ruk' kisik'.

kajuljut ¹⁵⁸ ri chä'j xok apanoq:
ri kichä'j e kitzija,
ri jujun kisik'
-Je chulkiya' chi saqirik.

Mawi chik'isik;
xawi xere uwach chulkimolob'a! kecha' ajawab' chi we.-
Xe'uchaxik.
Xech'akataj k'ut:
xkik'is ri chä'j,
xkik'is k'u ri sik', xb'eya'o chi ke.

Tzatz k'u ri utijob'al Xib'alb'a,
k'ya molaj chi tijob'al:
are unab'e ri Q'equma Ja;
utukel q'equm upam.
Ukab' chi k'ut Xuxulim Ja, ub'i';
tzatz chi tew upam,
saq xuruxuj,
saq k'arakoj
chi xurulaj tew chok uloq chi upam.
Rox chi k'ut B'alam Ja ub'i';
utukel b'alam k'o chi upam.

¹⁵⁷ Viene de Juq'u,
afilado o pulido
(Basseta).

¹⁵⁸ Juljut (ojulujuj,
como se dijo
anteriormente), quiere
decir: 'resplandecer,
brillar' (Ximénez,
Basseta).



¹⁵⁹ *Apretar los dientes,
rechinándolos
(Ximénez).*

keq'ichowik,
keb'uchuwik chi matat ¹⁵⁹,
kech'ikitit, ke'etzapim b'alam pa ja.
Sotz'i ja ub'i' ukaj utijob'al;
utukel sotz' upam chi ja.
ketzitzotik,
ketz'itilajik;
keropop pa ja,
e tzapim sotz',
maja b'i ke'el wi.

¹⁶⁰ *El texto dice nabec
por nabe.*

Ro'o chi k'ut Chayim Ja, ub'i';
utukel cha k'o chi upam,
saqleloj re chi cha,
chi tzininik,
chi yojojik chiri' pa ja.
Kinab'e ¹⁶⁰ utijob'al Xib'alb'a,
ma k'u xe'ok ri Jun Junajpu,
Wuqub' Junajpu chi upam,
xa ub'ixik apanoq ub'i' tijob'al ja.

Ta xe'ok k'u apanoq Jun Junajpu,
Wuqub' Junajpu chuwach Jun Kame,
Wuqub' Kame:

–Apa k'o wi ri nusik'?
a on k'o wi ri nuchäj xb'eya'oq chi wech xq'eq? Xuchax k'ut.

–Xqaq'iso, at ajaw.–

–Utz b'a la,
wakamik b'a la xk'is iq'ij,
kixkamik,
xkisachik,
xkiqaq'up puch.

Waral xchiwewaj wi iwach:
kixpusik.– Xcha' Jun Kame,
Wuqub' Kame.

¹⁶¹ *Lugar de sacrificio.
Estoy de acuerdo con
Tedlock (1996:259),
quien argumenta que
aquí debe leerse pusb'al;
y que el copista del texto
escribió la letra /c/ en
lugar de /ç/ al
transcribir la palabra
pucbal.*

Ta xepus k'ut,
xemuq k'ut,
chi pusb'al ¹⁶¹ chaaj, ub'i xemuq wi.
Xq'at ujolom ri Jun Junajpu,
xa unimal xmuqik ruk' ri uchaq'.
–Chiya' ri ujolom xo'l che',



ri tikil pa b'e.– Xcha' k'ut Jun Kame,
Wuqub' Kame.

Ta xb'ekuya'oq ujolom xo'l che',
ta xwachin k'u ri che'.

Maja b'i uwach,
maja ch'oko¹⁶² ri ujolom ri Jun Junajpu chuxo'l che'.
Are k'u ri tzima kojcha' chi re wakamik
–ujolom Jun Junajpu– chucha'xik.

¹⁶² 'Asentar/colocar'.

Ta xumayjaj k'ut Jun Kame,
Wuqub' Kame uwach ri che',
jumaj k'olok'aq uwach
ma k'u q'alaj k'o chi wi ri ujolom Jun Junajpu:
xa junam chik uwach ruk' uwach tzima.
Kurilo ronojel Xib'alb'a,
ta chulkikayij.
Nim uk'oje'ik ri che' xux chi kik'ux,
rumal jusu xub'anik,
ta xok ujolom Jun Junajpu chuxo'l.
Xecha' k'u ri Xib'alb'a chi kib'il kib':
–Ma k'o ma ch'upuwik ri uwach,
ma k'o nay pu ma ok apanoq chuxe' che'.– Xecha';
xkiq'ataj kib',
xkiq'il kib' Xib'alb'a Konojel.

Ma k'u q'alaj chi ri ujolom Jun Junajpu,
xa junamatal chik ruk' uwach che', ri tzima ub'i' xuxik.
Nim k'ut utzijoxik.

Xuta' jun q'apoj.
Wa k'ute xchiqab'ij roponik.

WA CHI K'UTE UTZIJOXIK JUN Q'APOJ,
ume'al jun ajaw, Kuchumakik' ub'i'.

Are k'ut ta xuta' jun q'apoj,
ume'al jun ajaw,
Kuchumakik' ub'i' uqajaw.
Xkik' k'ut ub'i' ri q'apoj.
Ta xuta k'ut utzijoxik ri uwach che',
ta chitzijox chik rumal uqajaw.



Chumayjaj k'ut ta chitzijoxik.
–Ma kina'ojwila ri che' kab'ixik?
qitzij kus uwach kacha',
kanuta'o.– Xcha' k'ut.

¹⁶³ El texto dice xapon.

¹⁶⁴ Interrogativo igual que Mana; aunque Bassetta lo traduce 'por ventura' y Ximénez como 'No, no en vano'. Para Ximénez, Maki pe es '¿Por ventura no?'.
165

K'ate xb'ek xa utukel,
xopon ¹⁶³ k'ut chuxe' che' tikil,
chi pusb'al chaaj tikil wi.
–Jiya'! Naki pe uwach wa'e che'?
Maki ¹⁶⁴ pa kus chiwachin wa che'?
Ma kikam taj,
ma kisach taj,
la k'i ta xchinch'up junuq.– Xcha' k'u ri q'apoj.
Ta xch'aw k'ut ri b'aq k'o ula xo'l che':
–Naki pa karayij chi re ri xa b'aq
ri k'olok'oxinaq chu q'ab' taq che'? Xcha' ri ujolom Jun Junajpu
ta xch'awik chi re ri q'apoj.
–Ma karayij? Xucha'xik.
–Kanurayij! Xcha' k'ut ri q'apoj.
–Utz b'a la, chalikib'a uluq ri awikiq'ab,
Wila na.– Xcha' ri b'aq.
–We! Xcha' k'u q'apoj,
xulikib'a aq'anoq uwikiqab' chuwach b'aq.
K'ate k'ut chi pitz kab'an uchub' b'aq,
ta xpetik taqal k'ut puq'ab' q'apoj.
Ta xril k'ut upuq'ab',
jusuk' xunik'oj,
ma k'u ja b'i uchub' b'aq puq'ab'.
–Xa retal mixnuya' chawe ri nuchub',
nuk'axaj.
Are ri nujolom maja b'i kachokon chi wi,
xa b'aq,
maja b'i chi uch'aq' ¹⁶⁵.
Xawi k'eje ujolom we ki nim ajaw:
xa utyojil utz wi uwach.
are k'ut ta chikamik, chuxib'ij chi rij winaq rumal ub'aqil.
K'eje k'ut xa uk'ajol k'eje ri uchub',
uk'axaj,
uk'oje'ik we uk'ajol ajaw;
we puch uk'ajol na'ol,
ajuchan.

¹⁶⁵ Chaq', 'gordo/carne'.
No se está hablando de
chak, 'trabajo'.



Xmachisach wi,
chib'ek
chitz'aqatajik,
mawi chupel
ma pu ma'ixel uwach ajaw,
achij na'ol,
ajuchan.

Xaxi chikanajik ume'al,
uk'ajol.

Ta chuxoq!
K'eje mixnub'an chawe.
Kataq'an k'ut chila' chuwach ulew.
Mawi kakamik,
katok pa tzij.
Ta chuxoq!
Xcha' ri ujolom Jun Junajpu,
Wuqub' Junajpu.

Xawi kina'oj ta xkib'ano,
are utzij Jun Raqan,
Ch'ipi Kaqulja,
Raxa Kaqulja chi kech.

K'eje k'u utzaliqik chik q'apoj chi rochoch,
k'ya pixab' xb'ix chi rech.
Jusu k'u xwinaqir ral chi upam rumal ri xa chub'.
Are k'ut kiwinaqirik Junajpu,
Xb'alanke.

Ta xopon k'ut chi rochoch ri q'apoj,
xtz'aqat k'ut waqib' ¹⁶⁶ik'.

Ta xnawachil rumal uqajaw,
ri Kuchumakik' ub'i' uqajaw.

K'ate puch unatajik q'apoj rumal uqajaw
ta xil ri ral k'o chik.

Ta xkikuch k'ut kina'oj konojel ajawab',

Jun Kame,

Wuqub' Kame ruk' ri Kuchumakik':

–Are ri nume'al k'o chi ral, ix ajawab',
xa ujob'al.– ¹⁶⁷Xcha' k'u ri Kuchumakik'.

Ta xoponik kuk' ajawab'.

–Utz b'a la,

chak'oto uchi' ri.

¹⁶⁶ El texto dice
vacaquib.

¹⁶⁷ Viene de Joxo,
'fornicar, violar'.

...

Ta ma kub'ij chi pus k'ut,
chi najt chib'epusu' wi.–
–Utz b'a la, alaq ajawab'.– Xcha' k'ut.
k'ate k'ut xutz'onoj chi rech ume'al:
–Apa ajchoq'e ri awal, k'o chapam at nume'al? Xcha' k'ut.
–Maja b'i wal, lal nuqajaw;
maja b'i achij, weta'm uwach.– Xcha' k'ut.
–Utz b'a la, qitzij wi chi at joxol!
Che'k,
chipusu, ix ajpop achij.
Chik'ama' uloq ri uk'ux chi upam tzel.
Chikik'ololej ajawab' wakamik.– Xe'uchax k'ut ri tukur.
E kajib' ta xeb'ek:
kitik'em ri tzel ta xeb'ek,
kich'elem ri q'apoj,
kuka'm ri saqi tok'
pusb'al re.
–Mawi chutzinik kinikamisaj ix samajel rumal mawi nujoxb'al.
Ri k'o chi nupam xaqi xwinaqirik,
xere xb'e numayjaj ri ujolom Jun Junajpu,
k'o chi pusb'al chaaj.
K'ek'e ¹⁶⁸ ta k'ut!
Mawi kipus, ix samajel! Xcha' ri q'apoj ta xch'awik.
–Naki pa xchiqakoj uk'exel ri' k'ux? ¹⁶⁹
Mixb'ix uloq rumal aqajaw:
Chik'am uloq ri uk'ux
xchikitzololej ajawab',
xchikitzaqix taj,
xchikijunamwachij utz'aqik.
Chanim chik'ama' uloq pa tzel,
chik'olob'a qajoq uk'ux chi upam tzel.
Ma pa mixojuchax uloq!
Naki la k'ut xchiqaya' pa tzel?
Qajaj ta nab'ek ma ta katkamik.– Xecha' k'u ri samajel.
–Utz b'a la!
mawi kech ri k'ux; ta chuxoq!
ruk' mawi waral iwochoch chuxik,
ma k'u xa chich'ij winaq chi kamik.
K'ate qitzij iwech ri qitzij joxol.
K'ate nay pu rech Jun Kame,
Wuqub' Kame;

¹⁶⁸ Negarse a hacer algo.
En este contexto quiere
decir: Deténganse/
Absténganse de
hacerlo... Basseta y Coto
registran los términos
k'ek'el, k'ek'ej,
k'ek'eb'a.

¹⁶⁹ El texto dice ri igux,
lit. 'el vuestro corazón';
det. y 2da. pp cuando el
sujeto es singular. Esto
pareciera una alocución
respetuosa pero más bien
creo, como Edmonson
(1971:78), que es un error
del copista. En otras
partes del texto, el
demostrativo /ri' / está
escrito rii.

xa kik',
 xa jolomax rech.
 Ta chuxoq: are chik'at ¹⁷⁰ chuwach
 mawi are ri k'ux chik'at chuwach, ta chuxoq!
 Chikojo ri uwach che'.– Cha' k'ut ri q'apoj.
 Kaq k'ut uwa'l ri che' xelik,
 xk'ul pa tzel;
 k'ate puch xuwon rib',
 k'olokik xuxik;
 uk'exel uk'ux ta yitz' chi k'ut uwa'l kaq che'.
 K'eje ri kik' uwa'l che' xelik uk'exel ukik'el.
 Ta xuk'olo chila' ri kik' chi upam ri uwa'l kaq che';
 k'eje k'u ri kik' rij xuxik
 kaqlujluj chik k'olom chi pa tzel.
 Ta xq'up ¹⁷¹ k'ut ri che' rumal q'apoj.
 Ch'u'j kaq che', chucha'xik.
 Are k'u ri kik' xub'ina'j rumal kik' jolomax, chucha'xik.
 –Chila' k'ut kixloq'ox wi,
 chuwach ulew k'o iwech chuxik.– Xcha' k'ut chi ke ri tukur.
 –Utz b'a la, at q'apoj!
 xqab'e b'a
 qawab'a aq'anoq.
 Xa qab'in apanoq,
 oj na qaya'ixtaj uwa uk'exewach ak'ux chi kiwach ajawab'.–
 Xecha' k'ut ri
 samajel.
 Ta xopon k'ut chi kiwach ajawab',
 ketzelewachin ¹⁷² konojel:
 –Mawi xutzinik? Xcha' k'ut Jun Kame.
 –Mixutzinik, ix ajawab'.
 Wa na k'u uk'ux xe k'o pa tzel.–
 –Utz b'a la, wila k'ut.– Xcha' k'u ri Jun Kame.
 Ta xuchuyej k'u aq'anoq,
 katurur rij chi komaj,
 kaqlujluj rij chi kik'.
 –Utz chi lu' ¹⁷³ uwach q'aq',
 chiya' chuwi q'aq'.– Xcha' k'ut Jun Kame.
 k'ate puch xkichaq'ij chuwi q'aq';
 k'ok' k'ut xkina' Xib'alb'a.
 Xe k'isyakataj uloq konojel,
 xech'ike chuwi:

¹⁷⁰ El texto tiene chicut por lo que debe ser chicat como en la siguiente línea. Este error de copista es también anotado por Edmonson (1971:79).

¹⁷¹ El texto dice xcop en lugar de xcup.

¹⁷² Esperaban ansiosos el regreso. La frase se compone de tzelej, 'regresar' y wachin-ik, 'ver'.

¹⁷³ Atizar, avivar el fuego (Basseta, Chávez).



qitzij chi kus xkina'o ri usib'el kik'.

Are k'ut e ch'ikichoj wi kanoq, ta xeb'e ri tukur,
e wab'ay rech q'apoj.

Xukiya' aq'anoq chi jul chuwi ulew.
Xtzalij chi k'u qajoq ri wab'anel.
K'eje k'ut xech'akataj wi rajawal Xib'alb'a ri'
rumal q'apoj xemoywachixik konojel.

ARE K'UTE K'O RI UCHUCH JUN B'ATZ',
JUN CHOWEN,
ta xul ri ixoq, Xkik' ub'i'.

Ta xul k'ut ri ixoq Xkik' ruk' ri uchuch Jun B'atz',
Jun Chowen,
xk'o loq ral chi upam;
xa sqaqi'n chik mawi keyakeyik ri Junajpu,
Xb'alanke kib'i'.

Ta xul k'u ri ixoq chi re ri ati't,
xcha' k'u ri ixoq chi re ri ati't:
-Mixinulik, lal chichu';
in alib' la,
in puch alk'wal la,
lal chichu'. - Xcha', ta xok uloq ruk' ri ati't.
-Apa katpe wi uloq?
K'o chi pa ri wal!
Ma pa xekamik chi Xib'alb'a?
E k'u ka'ib' kanoq ketal,
kitzijel puch: Jun B'atz',
Jun Chowen kib'i'.

We awila katpe wi?
Katel ub'ik! Xuchax ri q'apoj rumal ati't.
-Xere la qitzij wi chi in alib' la,
xk'o na re in k'o wi.
Rech Jun Junajpu wa' uka'm,
e k'aslik!
Mawi e kaminaq ri Jun Junajpu,
Wuqub' Junajpu;
xa uk'utb'al ¹⁷⁴ rib' saq mixkib'ano, lal walib'.

¹⁷⁴ El texto dice v catbal



K'eje k'ut iwila ta chi loq uwach ri uka'm.– Xucha'xik ri ati't.

Are k'ut keq'aq'al ri Jun B'atz',
Jun chowen.

Xa su,
xa b'ix kakib'ano,
xa tz'ib'anik
xa pu k'otonik kichakij chi juta q'ij.
Are k'ut kub'ul wi uk'ux ri ati't.
Xcha' chi k'ut ati't:
–Xmakawaj wi at ta walib'.
Xa ajoxb'al ri k'o chapam,
jat k'axtok!

Xekam wi wal, kab'ij.– Xcha' chi k'ut ri ati't.
–Qitzij ib'a re wa' kanub'ij:
Utz b'a la at walib' kanuta'o.
æt¹⁷⁵ b'a la,
jak'ama' qecha' wi,
chi qiwa'ej.
Ja jach'a jun chi nima k'at chipetik.
At na k'u walib' kanuta'o.– Xuchax k'ut ri q'apoj.

¹⁷⁵ El texto dice vhat.

–Utz b'a la.– Xcha' k'ut.
K'ate puch ta xb'ek pa ab'ix.
K'o wi kab'ix ri Jun B'atz',
Jun Chowen;

jokam ub'e'l kumal,
xutajej k'ut q'apoj,
xopon puch chiri' pa ab'ix.
Xa k'u ju wi ri ab'ix,
xma k'o chi wi uka wi
rox wi,
xuwachela'm wi' uwach chi ju wi.

Ta xk'is k'ut uk'ux ri q'apoj:
–Kil la¹⁷⁶ in makol,
in k'asb'ol.

¹⁷⁶ El texto dice quila.

Apa xchink'am wi ri jun k'at echa' kab'ixik? Xcha' k'ut.
K'ate puch usik'ixik chajal echa' rumal:
–Ta tul wa uloq,
ta tul tak'aloq Xtoj,
Xq'anil,
Xkakaw,



Ix pu Tziya.

At chajal re kecha' Jun B'atz',

Jun Chowen.– Xcha' ri q'apoj.

Ta xuk'am k'ut ri tzamiy,

utzamiyal uwi' jal,

xub'oq aq'anoq,

mawi xujach' ri jal.

¹⁷⁷ Kaw viene de kawuj,
'componer, arreglar,
juntar'.

Chikaw ¹⁷⁷ k'ut ri jal echa' pa k'at,

xq'axinik ri nima k'at.

Ta xpe k'ut ri q'apoj,

xa k'u chikop xeqan ri k'at ta xpetik,

xb'ekiya' ukoq xukut ja,

k'eje ri reqan xoponik xril ri ati't.

K'ate puch ta xril ri ati't ri echa jun chi nima k'at.

–Apa mixpe wi ri echa awumal?

mixe'aqalab'a wi,

we mixk'is ak'am uloq ri qab'ix?

Chib'e na wila! Xcha' ri ati't.

Ta xb'e puch

xb'erila ri abix.

Xawi xere k'o wi ri ju wi ab'ix,

xawi k'u xere q'alaj uk'olib'al k'at chuxe'.

Anim chi k'ut xpe ri ati't,

xul chi k'ut chi rochoch,

xcha' chi k'ut chi re ri q'apoj:

–Xere wi retal ri.

Qitzij wi chi at walib'!

Chiwil chi na ab'anoj!

Ri e k'o ri wi e nawinaq chik.– Xuchax k'ut q'apoj.

ARE CHIK XCHIQATZIJJOJ KALAXIK JUNAJPu,

SXB'ALANKE.

Are k'ut kalaxik wa'e xchiqab'ij:

ta xuriq uq'ij kalaxik,

ta xalan puch ri q'apoj, Xkik' ub'i'.

Ma k'u xuwachij ati't ta xe'alaxik;

lib'aj chi' xeyake'ik ¹⁷⁸ e ka'ib' chi kalaxik, Junajpu,

Xb'alanke kib'i'.

¹⁷⁸ Viene de yakej,
'descansar después de
parto', 'acostarse, nacer
la criatura' dicen Basseta
y Ximénez.



Pa juyub' xeyake wi.
 Ta xe'ok k'ut pa ja ma k'u kewarik.
 -Je'atzaqa uloq,
 qitzij chach kichi' ¹⁷⁹.- Xcha' ri ati't.
 K'ate k'ut ta xeya' pa sanik,
 kus k'u kiwaram chiri'.
 Xe'el chi k'u chiri', xeya' chik chuwi k'ix.
 Are ta k'ut xkaj Jun B'atz',

Jun Chowen xekam ta chiri' pa sanik,
 xekam ta pu chuwi k'ix.

Xkaj rumal kichakimal ¹⁸⁰,
 kikaq'wachib'al puch kumal Jun B'atz',
 Jun Chowen.

Mawi xek'ulax pa ja kumal kichaq' ¹⁸¹ nab'ek,
 xa mawi keta'm,
 xawi k'u pa juyub' xek'iy wi.

E k'u nima'q ajsu,
 ajb'ix ri Jun B'atz',
 Jun Chowen.

Xenimaqir k'ut,
 nima k'axk'ol,
 ra'il ¹⁸² xe'ik'ow wi,
 xek'axk'ob'isaxik.
 E nima'q etamanel chik xe'uxik.

Xawi xere e ajsu,
 e ajb'ix,
 e pu ajtzib'ab',
 ajk'ot xe'uxik.

Ronojel chutzin kumal.
 Xa xketa'm wi xe'alaxik,
 xa xenawinaq;
 e pu uk'exel kiqajaw,
 ri xeb'e chi Xib'alb'a.
 Kaminaq wi kiqajaw.
 E k'u nima'q etamanel ri Jun B'atz',
 Jun Chowen:
 chi kik'ux ronojel nab'ek keta'm.
 Ta xewinaqir ri kichaq'

¹⁷⁹ Chach es hacer callar a alguien, que no hable recio; y chach kichi' es '(ellos) hacen mucha bulla' (Basseta).

¹⁸⁰ Chakimal es 'alboroto, tumulto, vocerío de muchachos' (Basseta).

¹⁸¹ Aquí probablemente debe ser katz, 'sus hnos. mayores' y no kichaq', 'sus hnos. menores' porque se está hablando de Jun B'atz' y Jun Chowen, que son en efecto, los hermanos mayores. Sin embargo, en el plano retórico se puede estar 'minorizando' a esos hermanos mayores.

¹⁸² Rail es sinónimo de k'axk'ol y quiere decir 'tormento, dolor, pena, angustia, aflicción' (Ximénez, Basseta). En otras partes, el texto se dice ra, únicamente.



ma k'u xel apanoq kinawikil rumal kikaqwachib'al.

Xa chi kij xqaj wi uyoq' kik'ux.

Mawi b'anoj xepoysaxik kumal ri Junajpu,

Xb'alanke.

Xa k'u wub'anik chikib'ano juta q'ij.

Mawi keloq'oxik rumal ri kati't,

Jun B'atz'

Jun Chowen.

Mawi chiya' kiwa

xb'aninaq wa'im;

xe pu wa'inaq ri Jun B'atz',

Jun Chowen ta kewulik.

Ma k'u keq'aq'arik,

oyowarik,

xa chikikuyu.

Xere keta'm ri kik'oje'ik.

K'eje ri saq kakilo.

Kuk'a'm k'ut kitz'ikin ta ke'ulik juta q'ij,

chi kiti k'ut ri Jun B'atz',

Jun Chowen.

Maja b'i naki la chiya' chi kech kikab'ichal ri Junajpu,

Xb'alanke.

Xa k'u su,

xa pu b'ix chikib'ano Jun B'atz',

Jun Chowen.

Ta xe'ul chi puch ri Junajpu,

Xb'alanke,

maja b'i chik kitz'ikin kuk'a'm,

xe'ok uloq.

Xq'aq'ar k'u ri ati't:

–Naki pa rumal maja b'i chi tz'ikin iwuk'a'm? Xe'uchax k'ut ri Junajpu,

Xb'alanke.

–Are wi, ix qati't,

xa mixetanatob' ¹⁸³ qatz'ikin chuwi che'.– Xcha' k'ut.

–Ma k'u ja b'i chaq'an chuwi che' chi kech, ix qati't!

Chiqaj ta pu ri qatz keb'e ta quk',

chib'eta kiqasaj uloq ri tz'ikin.– Xecha' k'ut.

–Utz b'a la, kojb'e iwuk' saqirik! Xecha' k'u ri katz,

ta xech'akowik

¹⁸³ Tanatob' es
'atorarse', trabarse algo
(Basset).



xk'aminaq k'ut kina'oj kikab'ichal
chi rech kich'akik Jun B'atz',
Jun Chowen.

–Xa qatzolq'omij kik'oje'ik!
E upam qatzij.
Ta chuxoq rumal nima k'axk'ol mixkib'an chi qe.
Xojkam taj,
xojsach taj puch xkaj ri oj,
kichaq'.
K'eje ri ala xojpe wi uloq chi kik'ux.
K'eje k'ut keqach'ak wi,
xa retal chiqab'ano! Xecha' chi kib'il kib'.

TAXEB'E K'UT CHILA' CHUXE' CHE',
Q'ANTE', UB'I';

kachb'ilan k'u ri katz ta xeb'ek.
Xkitik'ib'a chi k'ut wub'anik.
Mawi ajilan chi tz'ikin chuwi che'
kech'ititik;
xemayjan k'ut ri katz ta xkil ri tz'ikin.
Are k'u ri tz'ikin maja b'i junoq xqaj uloq chuxe' che'.
–Ri qatz'ikin e mawi keqaj uloq.
Xa jixqasaj uloq! Xecha' k'ut chi re katz.
–Utz b'a la! Xecha' k'ut.

K'ate puch xe'aq'anik chuwi che'.
Xnimar k'ut ri che',
xsipoj upam.
K'ate k'ut xeraj qaj uloq;
ma k'u utz chik kiquajik uloq chuwi che' Jun B'atz',
Jun Chowen.

Xecha' k'u uloq chuwi che':
–Jupa cha kojuchanik,¹⁸⁴ ix qachaq'?
Toqob' qawach!
Are ri che' kaxib'in chik kaqilo, ix qachaq'.– Xecha' uloq chuwi
che'.
Xecha' k'u ri Junajpu,
Xb'alanke:

¹⁸⁴ Jupa cha, es
'¿Cómo?, ¿De qué
manera?' y chanik
probablemente se derive
de chanij que quiere
decir, '[agarrarse] o
guardar en el puño'
(Basseta).



¹⁸⁵ Wex son los pantalones.

¹⁸⁶ To'k, de acuerdo a Ximénez y a Basseta, es sinónimo de wex. Es probable, sin embargo, que to'k haya sido un lienzo ancho de vestir con el cual se sujetaban los pantalones (wex). Algo parecido a lo que ahora es pas, 'faja'.

¹⁸⁷ Silaj o siloj es 'menear' y en este caso 'columpiarse entre las ramas de los árboles'. En el diccionario de Ximenez encontramos siloj.

¹⁸⁸ Q'alab'a', es 'echar a perder algo' (Ximénez).

–Chikira' iwex¹⁸⁵,
chixima' xe ipam;
najtik utza'm,
chijureje' chi wij;
k'ate k'ut utz ib'inik. – Xe'uchax chik kumal kichaq'.
–We! Xecha' k'ut.

Ta xkijurub'a k'ut utza'm kito'k¹⁸⁶,
xa pu jusu kije' chi xuxik;
xa k'oy xkiwachib'ej chik.
K'ate k'ut xeb'e chuwi taq che' ch'uti juyub'
nima juyub',

xeb'ek pa taq k'ichelaj,
kewojon chik,
kisilaj¹⁸⁷ chik chuq'ab' taq che'.
K'eje k'ut kich'akatajik Jun B'atz',
Jun Chowen kumal Junajpu,
Xb'alanke;

Xa rumal kinawal ta xkib'ano.

Ta xe'opon k'ut chi kochoch;
xecha' k'ut xe'oponik ruk' kati't
ruk' pu kichuch:

–Ix qati't, naki la mixkik'ulwachij ri qatz,
xa rax kiwach, mixeb'ek
k'eje ri e chikop chik. – Xecha' k'ut.

–We naki la mixib'an chi ke iwatz,

mixiniq'alab'a'¹⁸⁸

mi pu xinich'ikib'a'.

Ma ta k'eje xib'an chi ke iwatz, ix wi. – Xcha' ri ati't chi kech Junajpu,
Xb'alanke.

Xecha' chi k'ut chi re kati't:

–Mixb'isonik, ix qati't,
xchiwil chik kiwach ri qatz,
xke'ulik.

Xere chi k'ut utijowik wa chi we, ix qati't:

laq'i mixtze'nik

qatija na kiq'ij. – Xecha' k'ut.

K'ate puch xkitik'ib'a su'anik,

Junajpu k'oy xkisu'aj.

K'ate puch xeb'ixanik,

xesu'anik,



xeq'ojomanik
ta uk'amik ri kisu',
kiq'ojom.
Ta xkub'e puch ri kati't kuk'.
Ta xesu'anik.
xesik'ix pa su',
pa b'ix,
ta xub'ina'j ri Junajpu k'oy, ub'i' su'.
Ta xe'ok k'u uloq ri Jun B'atz',
Jun Chowen,
kexajowik ta xe'ulik.
K'ate puch ta xmuq'un ri ati't,
itzel kiwach xril ati't,
ta xtze'nik,
mawi xukuy utze' ati't.
Xa k'u jusu xeb'ek,
mawi xil chi kiwach.
Keyakatik¹⁸⁹ xeb'e pa k'echelaj.
–Naki pa chib'ano, ix qati't?
Xa kajmul xchiqatijo,
xa oxmul chik xkeqasik'ij pa su',
pa b'ix;
kichikuyu itze'.
Qatija chi na! Xecha' chik Junajpu,
Xb'alanke.

K'ate xesu'an chik,
ta xe'ok chi uloq,
kexajow chik xe'ul chik
chi unik'ajal uwa ja.
Xawi kukus kakib'ano,
xawi kakitaqchi'j ri kati't chi tze'.
Lib'aj chi' xtze'n chi ri kati't,
qitzij tze'b'al kiwach ri k'oy chi xiririk¹⁹⁰ xe kipam,
chi chilita je pu chuchi kik'ux.

Ta xe'ok uloq are k'ut k'i chu tze'j ati't.
K'ate xeb'e chik pa taq juyub'
–Naki pa chiqab'ano, ix qati't?
xere chi wa roxmul chik xchiqatijo.– Xcha' ri Junajpu,
Xb'alanke.

Xesu'an chik,
xe'ul chik,

¹⁸⁹ El texto dice eiacatic
por lo que debe ser
queiacatic.

¹⁹⁰ Cosa rolliza, animal
o persona barriguda.



¹⁹¹ Cubierto de pelos.
Viene de k'imaj, 'cubrir
[una casa] con paja'.

¹⁹² Joq'ij es igual que
joq'oj que quiere decir
'escardar, limpiar'.

¹⁹³ Iwi es igual a iwi'
mam, 'sus nietos'.

kexajowik.

Xa k'u chukuyuka utze' ri kati't.

Xe'aqan k'u uloq chuq'atanaj tz'aq.

Kaq ruxruj uchi' taq kiwach,

mutzuma'q kichi',

chi k'imal ¹⁹¹ kichi',

kiwach,

makama chi kijoq'ik ¹⁹² chi ke.

Ta xril chi k'ut ri ati't,

k'ate xpoq'olij chi utze' ri kati't.

Ma chi k'u xil chi kiwach rumal utze'b'al ati't.

–Xere wi k'u wa, ix qati't,

xkeqapixab'aj ub'ik, chu kajmul k'ut.–

Xesu'ax chik

ma k'u xe'ul chik chu kajmul,

jusu xeb'ek pa k'echelaj.

Xecha' k'ut chi re kati't:

–Mi k'u xqatijo, ix qati't,

mi nab'e xe'ulik,

mi pu xqatij chik kisik'ixik.

Mixb'ison k'ut:

oj k'olik,

oj iwi. ¹⁹³

Xa chiloq'oj ri qachuch,

ix qati't.

Kenab'ax ri qatz.

Ta chuxoq!

Mixek'ob'ik,

mi pu xeb'inajik Jun B'atz',

Jun Chowen, ke'ucha'xik.– Xecha' ri Junajpu,

Xb'alanke.

Xesik'ix k'ut rumal ri ajsu',

ajb'ix,

ri ojer winaq.

Are puch chusik'ij ri ajtz'ib',

ajk'ot.

Ojer xechikopirik,

e k'oy xe'uxik rumal xa xkinimarisaj kib',

xkiyoq' ri kichaq';

k'eje wi kalab'il chi kik'ux.

K'eje k'ut kima'ixik ri,



ta xesachik ri Jun B'atz',
 Jun Chowen.
 E chikop xe'uxik.
 Are k'ut e ramaq'elal kochoch chik,
 xawi xere e ajsu',
 e ajb'ix;
 nim chik xkib'ano ta xek'oje'ik ruk' rati't,
 ruk' pu kichuch.
 Ta xkitik'ib'a chi k'ut kib'anoj,
 kik'utb'al kib' chuwach kati't,
 chuwach pu kichuch.
 Nab'e xkib'ano ri ab'ix:
 -Xa kojab'ixik, ix qati't,
 ix pu qachuch.- Xecha'.
 -Mixb'isonik, oj k'olik,
 oj iwiy,
 oj kik'exel qatz.- Xecha' k'u ri Junajpu,
 Xb'alanke.
 Ta xkik'am k'ut kikaj,
 kimixkina¹⁹⁴ kixokem;¹⁹⁵
 xeb'ek ruk' jujun kiwub' xkitelej.
 Xe'el chi kochoch,
 ta xkipixab' k'u kati't chi re uya'ik kiwa:
 -Chitik'oj na q'ij¹⁹⁶ chib'eya' qawa, ix qati't.- Xecha'.
 -Utz b'a la, ix wiy.- Xcha' k'ut ri kati't.
 K'ate k'ut xe'opon chiri' ke'ab'ix wi.
 Xak'i xkich'ik'ib'a ri mixkina pu ulew
 xa k'u k'i chitajin ri mixkina pu ulew.
 Ma k'u k'i chitajin ri mixkina chutukel.
 are k'u ri ikaj
 xawi chi k'i ch'ikib'a chutolok' che',
 xawi chuq'ab' rib' che' chib'ek,
 chilajajik chib'ek ronojel che',
 k'a'm.
 Kaq chakachoj chik chiq'atoj che' chub'an ri xa juna ikaj.
 Are k'u ri mixkina tzatz chi q'upuj
 mawi ajilan tum k'ixik kub'an ri xa jun chi mixkina,
 mawi ajilan q'upuj xa ch'uti juyub',
 nima juyub' kab'ek.
 Ta xkipixab'aj k'ut jun chikop,
 Xmukur ub'i':

¹⁹⁴ Azadón de palo', de acuerdo con Basseta.

¹⁹⁵ Quiere decir 'llevar azadón al hombro' (Ximénez).

¹⁹⁶ Es igual que nik'aj q'ij.



....
..

xkit'uyub'a aq'anoq chuwi nima kuta'm,
xecha' k'ut Junajpu,

Xb'alanke:

–Xa chawil ri qati't chipetik ya'ol qawa
jusu katoq'ik ta petoq,
k'ate k'ut chiqachap ri mixkina

ruk' ikaj.–

–Utz b'a la.– Xcha' k'u ri Xmukur.

Are k'ut xa wub'anik chikib'ano,
mana qitzij ab'ixik ta chikib'ano.

K'ate puch choq' ri Xmukur,
anim k'ut kepetik,

jun chichapo mixkina,

jun k'ut chichapow ri ikaj.

Chikipis la kiwi'

xaloq' chub'aqala ulew puq'ab' ri Jun,

xa k'eje chutz'iloj uwach.

K'eje ri qitzij ab'ixom.

Are k'u ri jun chik xaloq' chupuq'ij uweb'al che' pu jolom,
k'eje wi ri qitzij q'atoj che'nel.

Ta xil rumal kati't k'ate k'ut kewa'ik,

ma qitzij ab'ixik chikib'ano,

xaloq' chibeya'oq kiwa.

Ta xeb'e k'ut chi kochoch:

–Qitzij mixojkosik, ix qati't! Kecha' ke'oponik.

Xaloq' chikik'ikij,

chikiyuq puch kaqan,

kiq'ab' chuwach kati't.

Ta xeb'e chi k'ut chuka q'ij,

xe'opon k'ut pa kab'ix:

k'isyakatajinaq chik ronojel che',

k'a'm,

uchapom chi rib' ronojel tum k'ixik, ta xe'oponik.

–Apachinaq kojnich'owik? ¹⁹⁷ Xecha' k'ut.

Are k'ut keb'anow ri ronojel ch'uti chikop,

nima chikop:

koj,

b'alam,

kej,

umul,

¹⁹⁷ *Mich'o*, escardar, desplumar. También quiere decir 'engañar, burlar'. Así se dice *mich'bal*, 'engañar'; *mich'ol*, 'burlador, engañador'. (Basseta)

yak,
utiw,
aq,
sis,
ch'uti tz'ikin,
nima tz'ikin, are xeb'anowik,
xa jun aq'ab' xkib'ano.

K'ate chi k'ut xkitik'ib'a chik ab'ixik.
Xawi xub'an chi rib' ulew
ruk' q'atoj che'.
Ta xk'am chi k'u kina'oj chiri' pa q'atoj che',
pa q'upuj puch:

–Xa qawaraj ri qab'ix.
Ana wi china kab'ano ulo,
laki ta chi qariqo.– Xecha' k'ut,
ta xk'am kina'oj.
Xe'opon chi k'ut chi ja.
–Naki ri lo kojnich'owik, ix qati't?
Nima k'im chik,
nima k'echelaj chi puch ri qab'ix,
ta xojopon mi'er, ix qati't.– Xecha' k'ut chi re kati't,
chi re puch ¹⁹⁸ kichuch.

¹⁹⁸ El texto dice *pu*.

–Xkojb'e k'ut,
xchiqawaraj rumal mawi utz kab'an chi qe.– Xecha'.
K'ate k'ut xeb'atz'onik ¹⁹⁹,
k'ate k'ut kib'ik chik pa kiq'atoj che';
chiri' k'ut xematzeje wi
e muqumuxinaq chik chiri'.

¹⁹⁹ *B'atz'*, 'envolver la criatura, hacer envoltorio, cobijar, y armarse para la guerra'; hilado (Ximénez).

Ta xekuchu k'u kib' ronojel chikop,
xa jun xkisep ²⁰⁰ wi kib' ronojel ch'uti chikop,
nima chikop.

²⁰⁰ *Sep*, 'juntar', sentarse en el suelo.

Are puch tik'il uk'ux aq'ab' ta xepetik.
Xech'awije'ik konojel ta xepetik,
are kich'ab'al ri:
–Yaklin che',
yaklin k'a'm.– Xecha' ta xepetik,
Keneb'eb'ik xe che',
xe k'a'm ta xeyopijik,
ta xek'utun k'u chi kiwach.

....

....

Are k'ut unab'e ri koj,
b'alam;

xraj k'u kichapo,
mawi xuya' rib'.

Ta xyopij chik kej,
umul;

xa k'u chu je' xkichap wi,
xa k'u xq'upukub' kanajoq uje' kej pa kiqu'ab'.

Ta xuk'am ri uje' kej
ruk' uje' umul ri xtzq'ataq²⁰¹ kije'.

Ma k'u xkiya' kib' ri yak,
utiw,
aq,
sis.

Xe'ik'owik konojel chikop chi kiwach ri Junajpu,
Xb'alanke.

Chik'atat chi k'ut kik'ux rumal ri maja b'i xkichapo.

Xpe k'u ri jun chik,
uxamb'e²⁰² chik,
katzotzotik ta xpetik;
k'ate k'ut xkiqu'atej,
xkise²⁰³ k'ut pa qul ri ch'o.

k'ate puch xkichapo,
xkiyotej puch chi rij uwi',

xraj kib'iyo;²⁰⁴
xkiporoj uje' chuwi q'aq'.

Ta xuk'am ri uje' ch'o,
maja b'i rismal uje'.

Are nay pu ub'aq uwach,
ta xraj b'iyik kumal k'ajolab' ri Junajpu,
Xb'alanke.

—Ma ta kinkamik iwumal!

Mawi are ipatan ri ab'ixik.

K'o iwe! Xcha' ri' ri ch'o.

—Apa k'o wi qe?

Chab'ij na k'ut.— Xecha' k'u ri k'ajolab' chi re ch'o.

—La kinitzoqopij ta na b'a la!

k'o nutzij chi nupam,
k'ate k'ut chinb'ij chi we,

²⁰¹ El texto dice xzcatat;
viene de q'ato, 'cortar'.
Chávez (p. 21) transcribe
sk'tajik; y Edmonson (p.
98) xzkatak.

²⁰² Xamb'e quiere decir
'detrás
o último'; de ahí se
derivan xamb'eaj,
xamb'eajik,
xamb'eal (Basseta).

²⁰³ Se es 'atrapar, coger'
(Basseta).

²⁰⁴ B'io o b'iyo quiere
decir 'ahogar,
estrangular'.
Es sinónimo de jiq'ik.



chiya' ta na sqi'n wecha'.– Xcha' ri ch'o.

–K'ate chiqaya'o awecha',

chab'ij na.– Xucha'xik.

–Utz b'a la.

Are b'a ri rech iqajaw, ri Jun Junajpu,

Wuqub' Junajpu ib'i',

ri xekam chi Xib'alb'a,

k'o k'u kanoq ri ketzab'al,

xekel kanoq chuwi ja: ri kib'ate,

kipachq'ab',

kikik' puch.

Xa mawi kak'ut chi wach rumal iwati't,

rumal ri are xkam wi iqajaw.–

–Ma qitzij aweta'm? Xecha' k'u ri k'ajolab' chi re ch'o.

Nim xkikot kik'ux ta xkita'o utzijel kik'.

Ta xub'ij ch'o,

ta xkiya' k'ut recha' cho;

are k'u ri recha' ri:

ixim,

sakil,

ik,

kinaq',

peq,

kakaw.

–Are k'ut awech ri!

we naki la k'u'n chi mes k'utajinaq,

awech k'ut.

Chak'uxu! Xuchax k'u ri ch'o kumal Junajpu,

Xb'alanke.

–Utz b'a la, ix k'ajolab',

naki la k'u kinwuchaj,

we kiril ri iwati't? Xcha' k'ut.

–Mawi chitzaq ak'ux,

oj k'olik,

kojno'jinik,

k'o ruchaxik ri qati't.

Xa jusu kaqaya' aq'anok xikin ja.

Ta k'u joko apanoq

jusu katopon chiri' xekel wi;



chiri' k'ut kaqil wi pu tum ja,
xa pa qati' kaqil wi.— Xecha' k'ut chi re ch'o.
Ta xkipixab'aj jun aq'ab',
xk'am kina'oj ri Junajpu,
Xb'alanke.

K'i k'u tik'il q'ij xe'oponik.
Ma k'u q'alaj ri ch'o,
kuk'a'm ta xe'oponik.
Jun ri yakalik xok pa ja,
jun k'u xok xikin ja;
lib'aj chi' xuya' aq'anoq ri ch'o.

Ta xkitz'onoj k'ut kiwa chi re kati't:
—Xa chik'utu qati,
kaqarayij ri q'utum ik, ix qati't.— Xecha' k'ut.
K'ate k'ut xk'ut kiti,
jun laq uwa'l xtikib'ax chi kiwach.
Xawi kimich'b'al re kati't,
kichuch puch.

Xkitzajisaj k'u ja pa q'eb'al:
—Qitzij chaqij qachi',
chik'ama' quk'ya'.— Xecha' chi re kati't.
—We.— Xcha' k'ut,
ta xb'ek.
Are k'ut kewa kanoq.
Ma k'u qitzij ta kenumik,
xa kimoywachib'al xkib'ano.

Ta xkil k'ut ri ch'o chi upam q'utum ik,
k'olon uloq ri ch'o chi rij kika',
xekel wi puwi ja.
Ta xkilo pa q'utum ik,
ta xkitaq k'ut jun xan,
—ri chikop ri xan, k'eje ri us—,
xopon chi ja',
are k'u xuworo²⁰⁵ uwach q'ebal ati't.
Xa yakal ja' chel chuwach uq'eb'al;
chutijo xma chitz'apitaj wi uwach q'eb'al.
—Naki pa mixub'an ri qati't?
Oj jisab'aj chi ya',

²⁰⁵ El texto dice *xuoro*.



kojutzin rumal chaqij chi'. – Xecha' chik chi re kichuch,
ta xkitaq ub'ik.

K'ATE K'UT XUKAQ'AT ULA CH'ORI KIK'
xqaj ula pu tum ja ruk' b'ate,
pachq'ab',
tz'um.

Xkimajixtaj k'ut.
K'ate xb'ekewaj pa b'e,
ub'e'l jom.
K'ate k'ut xeb'e chik ruk' kati't chi ya'.
Katajin k'u ri kati't,
kichuch tz'api uwach q'eb'al jujun.
K'ate k'ut ta xe'oponik,
jujun chi k'u chi wub' ta xe'oponik chi ya'.
–Naki pa mixib'ano?
Xa mixkos qak'ux, xojpetik. – Xecha'.
–Chiwila' na uwach nuq'eb'al,
mawi katz'apitajik. – Xcha' kati't.
Lib'aj chi' k'ut xkitz'apij chik.
Junam k'ut xepe chik,
e nab'e chuwach kati't.
K'eje k'ut ukanajik ²⁰⁶ kik' ri.
Kekikot chi k'ut xeb'ek e chaajel pa jom.
Najt k'u xechaajik kitukel,
xkimes ri jom kiquajaw.

206 El texto dice vcanaiç.

Ta xkita k'u uloq rajawal Xib'alb'a:
–Apachina chiri' mixutik'ib'a chik etz'anem pa qawi,
Ma pa kek'ixib'ik keniknot uloq?
Ma pa xekam ri Jun Junajpu
Wuqub' Junajpu
xraj kinimarisaj kib' chi qawach?
Je k'u itaqa chik. – Xecha' chik ri Jun Kame,
Wuqub' Kame.

Konojel ajawab' xetaqo uloq,
xecha' k'ut chi re kisamajel:
–Kixcha', kixoponik:
Kepetoq. Kecha' ajawab'.

....
...

Waral taj kojchaaj wi kuk',
wuqub'ix kojetz'anik. Kecha' ajawab'.

Kixcha' kixoponik.– Xe'uchax k'ut ri samajel.

TA XEPE K'UT NIMA JOK

K'U KIB'E RI K'AJOLAB' CHI KOCHOCH,
k'a toqol chi kochoch.

Xa k'u yakal ri samajel xopon ruk' kati't.

Are k'ut kechaajik,

ta xul kanoq samajel Xib'alb'a:

–Qitzij kepetik. Kecha' ri ajawab'.– Xecha' k'ut ri usamajel Xib'alb'a.

Ta xchoye k'u kanoq kiq'ij kumal ri usamajel Xib'alb'a:

–Wuqub'ix ketz'elawachixik.– Xuchax kanoq Xmukane.

–Utz b'a la, xkeb'etaqoq, ix samajel.– Xcha' ri ati't.

Xeb'e k'u ri samajel,

xetzalijik.

Ta xk'is k'ut uk'ux ri ati't:

–Naki xchiwuchaj kitaqik ri wiy?

Mawi qitzij ri Xib'alb'a xa k'eje rulik samajel ojer,

ta xeb'ekamoq ri kiqajaw? Xcha' ri kati't.

Kus choq' pa ja utukel.

K'ate k'ut xqaj ulo jun uk' chuk'ayaq;

k'ate k'u xuchap aq'anok,

ta xuya' k'ut puq'ab',

chimalmatib' k'u ri uk' xb'inik.

–At wiy: chawaj taj kanutaqo,

keb'e ta ataq'a ri wiy pa jom.– Xuchax ri uk'.

Ta xb'ek taqonel,

–Mixul samajel ruk' iwati't,

kacha' katoponik.

Wuqub'ix k'ut ke'oponik,

kacha' usamajel Xib'alb'a,

kacha' iwati't.

Kacha.– Xuchax ri uk'.

Ta xb'ek, chi malmat k'ut xb'ek.

Kub'ul k'u ri k'ajol pa b'e,

Tamasul ub'i', ri xpeq:

–Apa katb'e wi? Xcha k'u ri xpeq chi re uk'.

Tajin kasik'ij uwach wa' rumal Popol Mayab ri'



–K'o b'a nutzij chi nupam,
 kinb'e kuk' k'ajolab'.– Xcha' ri uk' chi re Tamasul.
 –Utz b'a la, ma b'a katanik,²⁰⁷ kawilo;– xuchax k'u uk' rumal xpeq.
 –Ma chawaj kanub'iq'o?
 Chawila na pe kinanik wa,
 xkojopon chanim.–
 –Utz b'a la'.– Xcha' ri uk' chi rech xpeq.
 K'ate k'ut ta xriq'taxik rumal xpeq.
 Chib'ek naj k'u ri xpeq.
 Ta xb'ek chi mawi ka'anik.

207 El texto dice catanaic, pero una líneas después se repite la frase verbal y encontramos anik, 'correr', no anaik. De anik se deriva anisaj, 'hacer correr'; anim 'carrera' y aninaq, 'corriendo/con prisa'.

K'ate k'ut ta xu k'ul chi k'ut jun nima kumatz,
 Saqikas ub'i':

–Apa katb'e wi,
 at Tamasul, k'ajol? Xuchax chik ri xpeq rumal Saqikas.
 –In samajel,
 k'o nutzij chi nupam.– Xcha' chi k'ut xpeq chi re kumatz.
 –Ma b'a katanik, kawilo.
 In ta on xkinopon chanim.– Xcha' k'u kumatz chi re xpeq.
 –Katojoq.–²⁰⁸ Xucha'xik.
 K'ate k'u xb'iq' chik ri xpeq rumal Saqikas.
 Ta xuk'am ri recha' kumatz,
 keb'iq'ow xpeq wakamik.
 Chanim²⁰⁹ k'u ri kumatz, ta xb'ek.
 Xk'ulutaj chi wi k'ut ri kumatz rumal wak²¹⁰,
 nima tz'ikin.

208 El texto dice catoho, por lo que debería ser catohoc, /kat-ojoq/ el imperativo 'Anda, vete'; frase verbal que termina siendo figurativa porque de hecho, Tamasul es "tragado" por Saqikas.

209 El texto dice chan por lo que debería ser chanim, como don Adrián Chávez lo transcribe.

210 Aquí el texto dice wak; aunque antes decía wok.

Xb'iq' chi wi ri kumatz rumal wak,
 k'ate pu xopon ri' chuwi jom.
 Ta xuk'am recha' ri xik,
 keti'ow kumatz pa taq juyub'.

Ta xopon puch ri wak,
 xchakachob' chuwi utz'utz'il jom.²¹¹
 Kekikot k'u ri Junajpu,
 Xb'alanke, kechaajik.

211 Utz'utz'il jom, es probablemente la pared circundante a un campo de juego de pelota (ver Tedlock 1986:270).

Ta xopon k'ut ri wak,
 ta xoq' k'u ri wak:
 –Wak ko!
 wak ko! Xcha' roq'ib'al Wak ko.
 –Naki pa ri choq'ik?

Pe ta qawub'. – Xecha'.
K'ate puch xkiwub'aj ri wak,
Ke k'u taqal ub'aq wub' chub'aq' uwach.
Chisetet k'ut xqaj uloq.
Qitzij wi k'ut xb'ekichapa',
k'ate xkitz'onoj:
–Jupa apetik? Xecha' chi re wak.
–K'o b'a nutzij chi nupam.
Chikunaj ta na ub'aq' nuwach nab'e,
k'ate k'ut xchinb'ij. – Xcha' ri wak.
–Utz b'a la! – Xecha' k'ut.
K'ate xkelesaj sqaqi'n rij kik',
ri chaaj,
xkikoj chi uwach ri wak.
Lotz kik' xub'ina'j kumal;
lib'aj chi' k'ut xkach'oj kumal,
utz chik umuq'ub'al ri wak xuxik.
–Chab'ij k'ut. – Xecha' chi re wak.
K'ate k'ut xuxawaj nima kumatz.
–Kach'awoq! Xecha' chik chi re kumatz.
–We! Xcha' chi k'ut,
ta xuxawaj chi xpeq.
–Naki pa ataqikil?
Kattzijonoq! Xuchax chi k'u ri xpeq.
–K'o b'a nutzij chi nupam. – Xcha' chi k'u ri xpeq.
K'ate k'ut xutij xab'ik,
maja b'i xuxawaj,
xa k'eje chuk'axaj uchi'.
Chutijo,
xma k'o wi chuxawaj.
K'ate k'ut xraj ch'ayik kumal k'ajolab':
–At k'axtok'. – Xucha'xik,
Ta xyik' uwa rachaq chi aqan;
xqaj k'u ub'aqil uwa rachaq chi aqan.
Xutij chi k'ut,
xa k'eje chu chub' uchi'.
K'ate puch xkirech' uchi' ri xpeq.
Xrech' kumal k'ajolab',
xkitzujukuj pu chi',
xa k'u nak'al ri uk' chuware xpeq;
xa pu chi' k'o wi,



mana xub'iq'o,
xa k'eje xa b'iq'.
K'eje k'ut xch'akataj wi ri xpeq.
Mawi q'alaj uwach recha' xkiya'o;
ruk' mawi chanik xa uchaq' kumatz xuxik.
–Katzijonoq! Xuchax chi k'ut ri uk'.
Ta xub'ij k'u utzij:
–Kacha' wi iwati't, ix k'ajolab':
Je ataq'a!
Xul taqol ke,
kape chi Xib'alb'a,
usamajel Jun Kame,
Wuqub' Kame:
Wuqub'ix ke'ulik waral,
kojchaaj wi.
Chipe ri ketz'ab'al: kik',
b'ate,
pachq'ab',
tz'um.
Are chik'astaj uwach waral!
Kecha' ajawab',
xul kitzij. Kacha' ri iwati't,
ta xinpetik.
Qitzij kacha' ri iwati't koq'ik,
kasik'inik iwati't,
xinpetik.– ²¹²
–Ma qitzij? Xecha' k'ut k'ajolab' chi kik'ux,
ta xkita'o.
Jusu xepetik,
xe'opon k'ut ruk' kati't;
xa e pixab'ay chi re kati't xeb'ek.
–Jo' na, ²¹³ ix qati't,
xa oj pixab'ay iwe.
Wa'e k'ute retal qatzij:
xchiqakanaj jujun
xchiqatik chi re wa aj chunik'ajal qochoch
xchiqatik wi.
Are retal qakamik
we chichaqijik:

²¹² Aquí, como en tres líneas arriba, el texto dice *xi petic*.

²¹³ Este modismo, es similar a *Kuje' na* que se utiliza actualmente.



Mi pa xekamik?
kixcha' ta chichajjik.
We k'ut ta chipe utux
e pa k'aslik?
kixcha' k'ut.
Ix qati't,
ix pu qachuch mixoq'ik.
K'o retal qatzij kakanajik iwuk'.– Xecha'.
Ta xeb'ek jun xutik Junajpu,
jun chi k'u xtikow Xb'alanke.
Xa pa ja xutik wi,
mana pa juyub' taj,
ma nay pu pa rax ulew taj;
xa pa chaqi'j ulew
chunik'ajal upa kochoch,
xkitik wi kanoq.

²¹⁴ En algunas líneas, el
texto tiene pan en lugar
de pam.

TA XEB'E K'UT,
jujun chi wub' chi ke,
xeqaj chi Xib'alb'a.
Lib'aj chi' xeqaj chuwa kumuk.
Xe'ik'ow chiwi k'ut chi upam ²¹⁴ jal ja' siwan,
xa chuxo'l tz'ikin xe'ik'ow wi;
are ri tz'ikin Molay kib'i'.
Xe'ik'ow chi k'ut pa puj ya'
pa kik' ya';
ch'akb'al ta ke chi kik'ux Xib'alb'a.
Mawi xkiyikow, ²¹⁵
xa chi rij wub' xe'ik'ow wi.
Xe'el chi k'u apanoq pa kajib' xalq'at b'e;
xa xketa'm wi k'ut kib'e Xib'alb'a: q'eqa b'e,
saqi b'e,
kaqa b'e,
raxa b'e.

²¹⁵ Viene de *yikaj*,
'inquietar, solicitar'
(Ximénez).

Chiri' k'ut xkitaq wi jun chikop,
Xan ub'i'.

Are k'amol kita',
xkitaq ub'ik:
–Jujunal ke'ati'o,
nab'e chati' ri nab'e kub'ulel,

Tajin kasik'ij uwach wa' rumal Popol Mayab ri'



chatzakonisaj qiti'ik konojel
xa wech wi k'ut chatzub'aj wi ukik'el winaq pa b'e.– Xucha'xik ri xan.

–Utz b'a la! Xcha' k'u ri xan.

Ta xok pa q'eqa b'e

taqal k'u chi rij ri poy,

ajam che';

nab'e ku'lel e kawtalik,

nab'e k'ut xkitiyo,

mawi xch'awik.

Xutiyo chi k'ut.²¹⁶

Ta xutiy chi ukab' ku'lel,

ma chi wi xch'awik.

Xutiy chi k'u rox,

k'a chi rox ku'lel k'o wi Jun Kame:

–Aki! Xcha' k'ut jun ta xtiyik.

–Naki?

Aji! Xcha' Jun Kame.

–Naki, Jun Kame?

–Naki la mixitiyowik?

–Xa aji!

–Naki chi la mixitiyowik? Xcha' chik ukaj ku'lel.

–Naki, Wuqub' Kame?

Naki la mixitiyowik? Xcha' chi ro' ku'lel.

–Aji!

Aji! Xcha' na.

–Xikiripat– Xcha' Wuqub' Kame chi re:

Naki la mixitiyowik? Xcha' chik.

Xtiyik uwaqqa ku'lel:

–Aji!.

–Naki, Kuchumakik'? Xcha' Xikiripat chi re.

–Naki la mixitiyowik? Xcha' chik.

Ta xtiy wuq ku'lel:

–Aji! Xcha' chik.

–Naki, Ajal Puj? Xcha' Kuchumakik' chi re.

–Naki la mixitiyowik? Xcha' chik.

Ta xtiy chik, uwajxaq ku'lel:

–Aji! Xcha' chik.

–Naki, Ajal Q'ana? Xcha' chi Ajal Puj chi re.

–Naki la mixitiyowik? Xcha' ²¹⁷ chik.

Ta xtiy chik, ub'elej ku'lel:

–Aji! Xcha'.

²¹⁶ El texto dice chicu.

²¹⁷ Aquí, como en otras líneas, el texto dice *cha'* en lugar de *xcha'*.



–Naki, Ch'amyá B'aq? Xcha' Ajal Q'ana chi re.

–Naki la mixitiyowik? Xcha' chik.

Ta xtiy chik, ulajuj kub'ulel:

–Aji!

–Naki, Ch'amyá Jolom? Xcha' Ch'amyá B'aq.

–Naki la mixitiyowik? Xcha' chik.

*218 El texto dice ujulaj
en lugar de ujulajuj.*

Ta xtiy chik, ujulaj²¹⁸ ku'lel:

–Aji! Xcha' chik

*219 Este nombre se omite
en el texto, quizá por
error del transcriptor;
pero más adelante está
identificado. Por esa
razón se agrega, en
paréntesis.*

–Naki, (Xik')?²¹⁹ Xcha' chik Ch'amyá Jolom chi re.

–Naki la mixitiyowik? Xcha' chik.

Ta xtiy chik, ukab'lajuj ku'lel:

–Aji! Xcha' chik.

–Naki, Patan? Xcha' chik chi re.

–Naki la mixitiyowik? Xcha' chik.

Ta xtiy chik, roxlajuj ku'lel:

–Aji!

*220 El texto dice Kik'
Xik' en una aparente
confusión con Kik' Re, a
quien se le identifica
correctamente unas
líneas más adelante.*

–Naki, Kik' Re?²²⁰ Xcha' Patan chi rech.

–Naki la mixitiyowik? Xcha' chik.

Ta xtiy chik, ukajlajuj ku'lel:

–Aji!

–Naki la mixitiyowik? Xcha' chik,

–Kik' Rixk'aq? Xcha', Kik' Re, chi rech.

K'eje k'ut ub'ixik kib'i',

ri xkib'ij konojel chi kib'il kib'.

Xkik'ut uwach

xkib'ij kib'i'.

Jujun chi joloman ub'ixik kumal,

are chib'in ub'i' jun ri kub'ul chuxukut.

Maja b'i junuq xkisach ub'i';

k'is kib'ij kib'i' konojel.

Ta xetiy rumal rismal uwach uch'ek Junajpu

xumich' ub'ik.

Mana qitzij xan ri xetiyowik,

xb'e ta'o kib'i' konojel rumal Junajpu,

Xb'alanke.

K'ate k'ut ta xeb'ek,

ta xe'opon puch chila'

e k'o wi Xib'alb'a:



–Chiq'ijila' ajaw.– Xcha'.
–Ri kub'ulik! Xcha' jun taqchi'nel.
–Mawi are ajaw ri';
xa poy
ajam che' ri'.– Xecha',
ta xe'oponik.

K'ate k'ut ta xeq'ala'inik:
–Q'ala tat²²¹ Jun Kame,
Q'ala ta Wuqub' Kame,
Q'ala ta Xikiripat,
Q'ala ta Kuchumakik',
Q'ala ta Ajal Puj,
Q'ala ta Ajal Q'ana,
Q'ala ta Ch'amyá B'aq,
Q'ala ta Ch'amyá Jolom,
Q'ala ta Xik',
Q'ala ta Patan,
Q'ala ta Kik' Re,
Q'ala ta Kik' Rixk'aq.– Xecha',
ta xe'oponik.

Ronojel xk'is k'ut uwach,
xkib'ij ub'i' ronojel,
maja b'i jun xkisach ub'i'.
Are ta xajawax chi kech,
mata xkanaj ub'i' kumal.
–Kixku' uloq! Xe'uchax k'ut;
xerajoq chuwi tem,
ma k'u xkaj:
–Mawi are qatem ri'
xa chojim ab'aj ri tem! Xecha' Junajpu,
Xb'alanke.

Mawi xech'akatajik.
–Utz b'a la!
Xa b'a jix pa ja.– Xe'ucha'xik.

K'ATE K'UT TA XE'OK PA Q'EQUMA JA,

mawi xech'akatajik chiri'.
Are nab'e utijob'al Xib'alb'a

221 El texto dice ta por tat. La expresión Q'ala tat, como ya se dijo anteriormente, equivale al saludo Sakarik tat, 'Buenos días, señor' (Ver Chávez, 1981:48)



ri xe'ok wi ke.
Chi k'u utikarik kich'akatajik ta chik
chi kik'ux Xib'alb'a.
Nab'e xe'ok pa Q'equm Ja.
K'ate k'ut ta xb'eya'oq kichäj,
katilowik
ta xoponik,
ruk' jujun kisik' rumal usamajel Jun Kame:
–Wa'e kichaje! Kacha' ajaw,
Chulkiya' chik ri chäj saqarik,
ruk' ri sik', chulkimolob'a. Kacha' ajaw.– Xcha' samajel,
ta xoponik.
–Utz b'a la! Xecha' k'ut.
Ma k'u xkitzij ri chäj,
xa kaqaj ukexwach xokik;
are uje' kak'ix.
K'eje ri chäj xkilo waranel.
Are chi k'u ri sik'
xa q'aq'a chikop xkikojo chuwi sik'.
Jun aq'ab' chi yokowik ²²² kumal.
–Mixeqach'ako! Xecha' waranel.
Ma k'u ja b'i xk'is ri chäj,
xawi xere uwach;
are k'u ri sik',
maja b'i naki la xkitzij chi re,
xawi xere uwach.
Xb'eya'oq kuk' ajawab':
–Naki pa ke'uxik?
Apa xepe wi?
Achinaq xek'ajolanik,
 xe'alanik?
Qitzij kaq'atat qak'ux rumal ma utz kakib'ano chi qe.
Jalan kiwach,
jalan nay pu kik'oje'ik! Xecha' chi kib'il kib'.
Ta xetaqon k'ut konojel ajawab':
–Oj ochaajoq, ix k'ajolab'.– Xe'ucha'xik.
Ta xetzonox k'ut rumal Jun Kame,
 Wuqub' Kame:
–Apa kixixpe wi?
Chib'ij taj, ix k'ajolab'.– Xcha' k'ut Xib'alb'a chi ke.

²²² Viene de yok,
'amenguar, alargar'.
Yokyot, 'relampaguear,
resplandecer'; yokob'a,
'tardarse' (Bassetta,
Ximénez).



–A la b'a xojpe wi lo!

Mawi qeta'm.– Xa xecha',
mawi xkib'ij.

–Utz b'a la,

xa qab'e k'u qachaa, ix k'ajolab'.– Xecha' Xib'alb'a chi ke.

–Utz! Xecha'.

–Are²²³ b'a chiqakoj ri wa qakik'.– Xecha' Xib'alb'a.

–Ma taj! Are ta chikoj wa qe.– Xecha' k'ajolab'.

–Maja b'i. Are chiqakoj wa qe.– Xecha' chik Xib'alb'a.

–Utz b'a la.– Xecha' k'ajolab'.

–Je b'a la. Xa juch'il!– Xecha' Xib'alb'a.

–Ma b'a la. Xa jolom kojcha' chik.– Xecha' k'ajolab'.

–Ma ja b'i! Xecha' Xib'alb'a.

–Utz b'a la! Xcha' Junajpu.

Ta xtzaq k'u uloq rumal Xib'alb'a,
kik' utaqal chuwach ub'ate Junajpu.

K'ate puch ta xkil Xib'alb'a ri saqi toq',
ta xel chi upam ri kik'

chitz'ininik

xb'e je chuwa taq ulew ri chaaj.²²⁴

–Naki pa la? Xcha' ri Junajpu,
Xb'alanke.

–Xa kamik kiwaj chi qech!

Ma ta xojb'e'itaqa?.

Mata pu xb'e isamajel?.

Qitzij toq'ob' qawach.

Xa kojb'ek! Xecha' k'ajolab' chi ke.

Are ta k'u xajawax chi ke k'ajolab';

jusu ta xkam ri chiri',

chi cha, xech'akataj taj.

Mawi k'eje.

Xa Xib'alb'a xech'akataj chik kumal k'ajolab'.

–Ma b'a kixb'ek, ix k'ajolab'!

Kojchaaj na.

Xa are kaqakojo ri iwech.– Xuchax k'ut k'ajolab'.

–Utz b'a la! Xecha' k'ut.

Are k'u xok ri kikik',

ta xqaj k'u chaaj.

²²³ El texto dice re en vez de are.

²²⁴ El texto dice chaa Demonium por chaaj, que en este caso se refiere al 'campo del juego de la pelota



225 Much'ij y much'it
derivan de much'u que
quiere decir
'desmenuzar' de acuerdo
con Bassetta, o much',
'amontonar' conforme a
Ximénez.

K'ate k'ut ta xkichoy kich'akon:

–Naki pa chiqach'ako? Xecha' Xib'alb'a.

–Je na kik'ut.– Xa xecha' k'ajolab'.

–Xa qach'aka kajkaj tzel kotz'i'j.– Xecha' Xib'alb'a.

–Utz b'a la.

Naki pa chi kotz'ijal? Xecha' k'ajolab' chi ke Xib'alb'a.

–Ju tiq'ab' kaqa muchij,²²⁵

ju tiq'ab' saqi muchit,

ju tiq'ab' q'ana muchit,

ju tiq'ab' k'a ri nima'q.– Xecha' Xib'alb'a.

–Utz b'a la! Xecha' k'ut k'ajolab'.

Ta xqaj k'ut kicha junam kichuq'ab',

tzatz pu kicha ri k'ajolab'.

Xa k'u k'i rutz kik'ux ta xkiya' kib' chi ch'akatajik ri k'ajolab'.

Kekikot k'ut ri Xib'alb'a ta xech'akatajik:

–Utz mixqab'ano,

nab'e mixeqach'ako.– Xecha' Xib'alb'a.

–Apa xchib'ekik'ama' wi ri kotz'i'j? Xecha' chi kik'ux.

–Qitzij ta aq'ab' chiya' ri qakotz'i'j,

qach'akom puch.– Xe'uchax puch k'ajolab' Junajpu,

Xb'alanke rumal Xib'alb'a.

–Utz b'a la.

Aq'ab' chi k'ut kojchaajik.– Xecha' k'ut ta xepixab'an kib'.

K'ate chi k'ut ta xe'ok chi k'ajolab' pa Chayim Ja,

ukab' tijob'al Xib'alb'a.

Are ta k'ut xajawax chik;

xek'atak'ox taj rumal cha.

Chanim taj chi kik'ux,

xekam taj chi kik'ux.

Ma k'u xekamik.

Ta xecha' chi re cha,

ta xkipixab'aj:

–Are iwe ri ronojel utyojil chikop.– Xecha' chi re cha.

Ma k'u xesilab' chik,

xa jun kaj chi wi cha ronojel.

Are k'ut e k'o chi chiri' pa chayim ja chaq'ab'.

Ta xkisik'ij ronojel sanik:

–Chay sanik,



²²⁶ El texto dice kixojó.

ch' eken sanik: Kixpetoq

Kixojó²²⁶ iwonojel.

Oj ik'ama' ronojel uwach kotz'i'j,

kich'akon ajawab'.–

–Utz b'a la'.– Xecha' k'ut.

Ta xeb'e k'u ri sanik,

konojel e k'amol kotz'i'j utikom Jun Kame,

Wuqub' Kame.

Mi'eroq k'ut chi kipixab'aj chajal kikotz'i'j ri Xib'alb'a:

–La k'i chiwila qakotz'i'j!

Miya' chi eleq'axik rumal ri mixeqach'ako ri k'ajolab'.

Ana wi xpe wi ri' lo qach'akon kumal?

Maja b'i chiwaraj jun aq'ab'.–

–Utz b'a la! Xecha' k'ut.

Ma k'u xkina' ri chajal tiko'n;

xa loq chi kiraquj kichi'

chuq'ab' taq che',

tikon puch.

Keb'echakala chiri',

xawi xere chi kich'ab'ej ri kib'ix:

–Xpurpuweq!

Xpurpuweq! Cha' ri jun ta choq'ik.

–Pujuyu!

Pujuyu! Cha chik ta choq'ik ri pujuyu ub'i'.

E ka'ib' chi chajal tikon,

utikon Jun Kame,

Wuqub' Kame.

Ma k'u kakina ri sanik eleq'ay kichajem:

Kab'olowik,

Katukuwik eray kotz'i'j.

Ri kab'eq'atowa uloq kotz'i'j chuwi che'

re kasik'ow kuk' chuxe' che' ri kotz'i'j.

Xa k'eje chi kiraquj kichi' ri chajalib',

mana re kakina'o,

kaqux kije',

kaqux kixik'.

Are kakirixik kotz'i'j,

kakaqaj uloq re,

kasik'owik re

kab'eq'atowa uloq.

Lib'aj chi' k'ut xnoj kajib' tzel kotz'i'j,
tik'itoj chi k'ut ta xsaqirik.

K'ate k'ut ta xul samajel

taqonel:

–Kepetoq! Kacha' ajaw,

–Jusuk' chikik'am ula ri qach'akon.– Xe'uchax k'ut k'ajolab'.

–Utz b'a la! Xecha' k'ut.

Kitik'ela'on k'u ri kotz'i'j,

kajib' tzel ta xeb'ek,

ta xe'opon k'u chi kiwach ajaw.

Ajawab' kuk'a'm kotz'i'j,

kus uwach.

K'eje k'ut xech'akataj wi Xib'alb'a:

xa sanik xkitaq ri k'ajolab',

xa jun aq'ab'il xkichap sanik,

ta kiya' pa tzel.

K'eje k'ut xesaqk'aje ri konojel Xib'alb'a.

Saqb'u²²⁷ kiwach rumal ri kotz'i'j.

K'ate k'ut xkitaq ri chajal kotz'i'j:

–Naki pa rumal mixiya' qakotz'i'j chi eleq'axik?

Are qakotz'i'j wa'e qawilo.– Xe'uchax chajal.

–Ma b'a xqana'o, at ajaw.

Mi na re xquyu qaje'.– Xecha' k'ut.

K'ate puch xjix kichi',

kitojb'al kichajin chi eleq'axik.

K'eje k'ut kich'akatajik Jun Kame,

Wuqub' Kame, kumal Junajpu,

Xb'alanke.

Uxe' ri b'anoj ri':

ta xkik'am ri kichi' jereb'aq.

Kichi' purpuweq: jereb'aq wakamik.

K'ate chi k'ut ta xqaj chaaj,

xawi xere junam kechaajik.

Xkelej²²⁸ chi k'u chaaj,

ta xepixab'an chi k'u kib':

–Saqarik chik.– Xecha' Xib'alb'a.

–Utz b'a la! Xecha' k'ajolab', ta xkelej.

²²⁷ El texto dice zacbu
e quivach, donde la e,
marcador plural está de
más en virtud
de que qui, lki-l marca
la 3pp.

²²⁸ Elej quiere decir
'acabar, dar por
terminada una cosa'
(Basseta, Ximénez).





K'ate puch ta xqupix ujolom rumal kamasotz',
qupul chi kanoq unimal ri Junajpu.
–Jucha'lik? ²³¹
ma mixsaqirik?– Xcha' ri Xb'alanke.

Tajin kasik'ij uwach wa' rumal Popol Mayab ri'



Maja b'i chik chisilob'ik ri Junajpu.
-Jupa cha'?
Ma xa on mixb'ek Junajpu?
Jupa cha' mixab'ano?—
Maja b'i chik chisilab'ik,
xa k'i chikosos chik.
K'ate k'ut xuk'ix b'ij Xb'alanke:
-Aqaroq!
Mixqaya' yan ²³² —Xcha k'ut.
Chila' k'ut xb'ek'ola na wi ujolom chuwi jom,
xawi utzij Jun Kame,
Wuqub' Kame.
Kekikot k'u ri Xib'alb'a konojel rumal ujolom Junajpu.
K'ate k'ut ta xutaq chikop ronojel,
sis,
aq.
Ronojel ch'uti chikop,
nima chikop.
Chaq'ab',
xawi xare raqab'al ta xutz'onoj k'ut kecha':
-Naki taq pa iwecha' chi jujunal?
Are kixnutaq wi,
chik'am uloq ri iwecha'.— Xcha' k'ut Xb'alanke chi ke.
-Utz b'a la! Xecha' k'ut,
ta xeb'ek e k'amol rech.
Ta xe'ulje k'ut konojel:
k'o xa q'umar rech xb'e'uk'ama';
k'o xa tz'alik xb'e'uk'ama';
k'o xa ab'aj xb'e'uk'ama';
k'o xa ulew xb'e'uk'ama'.
Jalajoj kecha' ri (ch'uti) ²³³ chikop,
nima chikop.
K'i pu k'u uxamb'e
kanajoq ri sis;
q'oq' xb'e'uk'ama',
kub'ulikutij chutza'm kapetik.
Are k'ut xok jalwachib'al ujolom Junajpu.
Lib'aj chi' xk'otox ub'aq uwach.
Tzatz chi ajna'oj chi kaj xpe wi.
Are Uk'ux Kaj,
Juraqan xulk'o loq,

²³² Yan, 'falta', es también sinónimo de k'ix, vergüenza' (Basseta). En esta frase, sin embargo, la expresión quiere decir ya nos dejamos [vencer].

²³³ Aquí hace falta el adjetivo entre paréntesis. Unas líneas arriba se dice, ch'uti chikop.



234 Lit. 'su cobertura'; en este caso, 'su piel'.

235 En esta línea, el texto dice nu por na; y xuchux por xuchax.

236 El texto dice vqohic.

237 El texto dice chachux, en vez de chuchax.

238 yekuj y yekoj quiere decir 'amagar, amenazar' (Bassetta, Ximénez).

239 Aquí, como más adelante, el texto dice quibanouic; le falta la n a quin-.

240 El texto dice cat qole en lugar de cat qohe.

241 El texto dice pixc.

xuluk' u loq chiri' pa Sotz'i Ja.
Ma k'u atan xutzinik uwach.

Utz chik xuxik;
xawi xare uch'uq²³⁴ jeb'el xwachinik,
xawi xare xch'awik.
Are k'ut ta chi raj saqirik,
chi kaqtarin uxe' kaj,
-Kaxaqi na chik, Ama! Xuchax ri wuch'.²³⁵
-We! Xcha' ri mama' ta chi xaqinik.
K'ate ta chi q'equmar chik.
Kajmul xaqin ri mama'.
Kaxaqin wuch', kacha' winaq wakamik.
Xa k'u kaq rax utzinik,

ta xutik'ib'a uk'oje'ik.²³⁶
-Ma utz? Chuchax²³⁷ k'ut Junajpu.
-Je, utz! Xcha' k'ut.
Xawi xare chu b'aqitila ujolom.
K'eje ri qitzij ujolom xuxik.
K'ate k'ut ta xkib'an kitzij,
xepixab'an kib',
-Ma naki katchaajik?
xaqi cha yekuj²³⁸ awib',
xa in jun k'i kinb'anowik.²³⁹ -Xcha' Xb'alanke chi re.
K'ate k'ut ta xupixab'aj jun umul:
-Katk'oje²⁴⁰ ta chiri' chuwi' jom,
chi' wi katk'oje wi,
chi upam pix²⁴¹. -Xuchax umul rumal Xb'alanke.
-Chopon na kik' awuk',
k'ate katelik,
k'a in kinb'anowik.- Xuchax ri umul,
ta xpixab'axik ch'aq'ab'.
K'ate k'ut ta xsaqirik,
xawi xare utz kiwach kikab'ichal.
Xqaj chi k'u kichaaj,
k'olan chi k'u ujolom Junajpu chuwi' jom:
-Mixqach'akoyan,
mixib'ano.
Kiya'n,
mixiya'o! Xe'ucha'xik.
Xawi k'u xere chi sik'in Junajpu:
-Chak'aqa ri jolom chi kik'! Ke'ucha'xik.



–Ma k'u chi k'i kaq'axow chik.

Chiyekow ²⁴²qib'.–

Are k'u xetzaqow kik' rajawal Xib'alb'a.

Xuk'ul k'ut Xb'alanke,

taqal k'u ri kik' chuwach b'ate

chi tanenik.

Ta xelik jusu k'u xik'ow kik' chuwi jom,

xa jun,

xa ka nab' wi taqal pa pix.

Ta xel k'u ri umul,

chi k'oxk'otik ta xb'ek;

Oqotal k'ut ta xb'e kumal ri Xib'alb'a.

Kejuminik,

kech'aninik xeb'e chi rij ri umul,

xek'isb'e konojel Xib'alb'a.

²⁴² El texto dice yecoub.

K'ate k'ut xkik'amixtaj ri ujolom Junajpu.

Xtikixtaj chik uq'oq' Xb'alanke,

are chi k'ut xb'ekik'ub'a' ri q'oq' chuwi jom.

Qitzij jolom chi k'u ujolom ri Junajpu.

Kekikot chi k'u kikab'ichal.

Are k'ut keb'etzukun na ²⁴³kik' ri Xib'alb'a;

k'ate k'ut xkik'amixtaj chi ri kik' pa pix.

Ta xesik'in chi k'ut:

–Kixpetoq!

Wa'e kik' qe,

mixqariqo! Xecha'.

Kik'olem chi k'ut.

Ta xe'ul Xib'alb'a.

–Naki pa ri mixqilo? Xecha' k'ut.

Ta xkitik'ib'a chi k'ut chaajik:

junam chaajik chi k'ut xkib'an chik kikab'ichal.

K'ate k'ut xk'aqataj ri q'oq' rumal Xb'alanke,

chi puk'ab'in ri q'oq',

xqaj pa jom.

Saqiram k'u ri usaqilal chi kiwach.

–Naki pa ri chib'e'ik'ama?

Apa k'o wi ri k'amol re? Xcha' Xib'alb'a.

K'eje k'ut kich'akatajik rajawal Xib'alb'a, rumal Junajpu,

Xb'alanke.

²⁴³ El texto dice tzucuna,
en vez de tzucunna.



Nima k'axkol xek'oje wi,
mawi are xekam wi ri ronojel xb'an chi ke.

ARE K'UT WA'E KINAB'AL,
KIKAMIK JUNAJPÜ,
XB'ALANKE.

Are wa kinab'al,
kikamik xchiqab'ij chik.
Ta xepixab'aj k'ut,
xkib'ano ronojel k'axk'ol,
ra'il xb'an chi ke.
Mawi xekamik rumal utijob'al Xib'alb'a,
mawi xech'akatajik rumal ronojel tiyonel chikop k'o chi Xib'alb'a.

K'ate k'ut ta xkitaq chi ka'ib' nik'wachinel,
k'eje ri e ilol.
Are kib'i' wa: Xulu',
Pakam.
E eta'manel.
-We kojtz'onoxik chi we kumal rajawal Xib'alb'a
rumal ri qakamik.
Kina'oj kakinuk' rumal ri mawi mixojkamik,
ma pu mixojch'akatajik,
mixqasach kitijob'al,
ma xa chikop chok chi qe.

Are k'u retal wa chi qak'ux:
chojim ab'aj kamisab'al qe kumal.
Mixekuchu kib' ronojel Xib'alb'a.
Ma k'u qitzij ta kojkamik.
Are k'u ina'oj wa' xchiqab'ij:
We kixultz'onob'exoq²⁴⁴ kumal chi rech qakamik,
ta koj'atoq.
Naki xchikuchaj ix Xulu',
ix Pakam.

We kecha' chi we?
-Ma utz lo chiqatix ta kib'aqil pa siwan?
We ma b'a utz?
-Xawi xere chik chik'astaj kiwach.- Kixcha'.

²⁴⁴ Aquí hay una x de
más. El texto dice:
tzonobex xoc.



-We b'a are utz xa chiqaxekeb'a chuwi che'? Ta kecha' chik chi we.

-Xax ma utz wi:

xawi xere chiwil chi kiwach!- Kixcha'.

Ta kecha' chi k'ut chi roxmul:

-Xa b'a re rutzil,

xa chiqatix kib'aqil pa raqan ja'? We k'ut kixuchax chik kumal:

-Are utz b'a la kekamik!

K'ate k'u utz chijok kib'aqil chuwach ab'aj;

k'eje ri chike'x k'ajim jal;

jujunal k'u chike'ik.

K'ate k'u chitix ub'ik chi raqan ja',

chi ri qaj k'wa',

chib'e ch'uti juyub',

nima juyub'.- Kixcha' k'ut.

Ta chik'utunizaj ri qapixab',

mixqab'ij chi we.-Xecha' Junajpu ²⁴⁵,

Xb'alanke.

245 En ésta, como en otras líneas, el texto dice xhun ajpu.

Ta xepixab'ik,

xketamaj kikamik.

Are kab'an ri nima chojim ab'aj,

k'eje ri chojib'al ki xkib'an Xib'alb'a,

nima'q xaq xkikojo.

K'ate k'ut xul samajel,

achb'ilay ke;

usamajel Jun Kame,

Wuqub' Kame:

-Kepetoq!

Kojb'e ta kuk' k'ajolab'.

Chib'etakila k'a kixqachojij.- Kacha' ajaw, ix k'ajolab'.

Xe'ucha'xik.

-Utz b'a la! Xecha' k'ut.

Anim xeb'ek,

xe'opon k'ut chuchi' choj.

Chiri' k'ut xerajch'ij wi chi etz'anem:

-Qach'opij wa'e ri qaki.

Kaj taq mul taj chi qaxik'aj,

chi qajujunal, ix k'ajolab'.- Xechax k'ut rumal Jun Kame.

-Mawi are kojimich' wi ri.

Ma pa qeta'm, qakamik, ix ajawab'?

...

Chiwila na! Xecha' k'ut.
Ta xkik'ulawachij kiwach,
xkirip kiq'ab' kikab'ichal,
e pu jupujuj ta xeb'ek pa choj.
Chiri' k'ut xekam wi kikab'ichal.
Kekikot chi k'ut ronojel Xib'alb'a,
taqal kiyuyub',
taqal kixulq'ab' ²⁴⁶.

²⁴⁶ Yuyub', 'vocerío,
algarabía'; xulq'ab',
'silbidos/chiflidos'.
Estos son sinónimos de
lulutik, ch'aninik,
juminik (Basset).

–Mixeqachako!
Qitzij mawi atan xkiya' kib'! Xecha'.
K'ate k'ut kitaqik ri Xulu',
Pakam,

Xkanaj wi kitzij,
xawi xare xtz'onox ri xb'e wi kib'aqil.
Ta xeq'ijin Xib'alb'a,
xjok kib'aqil,
xb'etixoq chi raqan ja'.
Ma k'u xeb'e ta chi naj,
xa jusu xeqaj chuxe' ja',
e cha'om k'ajolab' xe'uxik.
xawi xere kiwach xuxik,
xek'utun chi k'ut.

Chi rob'ix k'ut xek'utun chik,
xe'il chi ya' rumal winaq,
e ka'ib' k'eje ri xa winaq kar xewachinik.
Ta xil kiwach kumal Xib'alb'a,
xetzukux k'ut chi taq ya'.
Xchuweqa' k'ut kek'utunoq e ka'ib' chi meb'a;
atziyaq kiwach,
atziyaq pu kij,
atziyaq k'ut kiq'u.
Mana chib'anan ta kiwach ta k'i xe'ilik rumal Xib'alb'a.
Jalan ²⁴⁷ chi k'ut xkib'ano:

²⁴⁷ El texto dice hala.

xa Xajoj Pujuy,
Xajoj Kux,
xa Ib'oy xkixajo,
xa Xtzul,
xa Ch'itik xkixaj chik.

Tajin kasik'ij uwach wa' rumal Popol Mayab ri'



K'ya mayjab'al xkib'an chik:
 Xkiporoj ja,
 k'eje ri qitzij chik'atik.
 Lib'aj chi' k'ut chiwinaqir chik.
 Tzatz chi Xib'alb'a chika'yik,
 k'ate chikipus kib'
 chikam jun chike;
 chi pune na chi kaminaqil.
 Nab'e chikikamisaj kib',
 xawi xere lib'aj chi' k'astaj wi chi uwach.
 Xa kika'y Xib'alb'a ta chi kib'ano.
 Ronojel xkib'an chik
 uxe'najik ²⁴⁸ chik ch'akb'al kech Xib'alb'a kumal.

²⁴⁸ Viene de xe'naj,
 'principiar'; xe'nab'al,
 'principio' (Basseta,
 Ximénez).

K'ate chi puch roponik chik
 utzijel kixajoj chi xikin ajawab' Jun Kame,
 Wuqub' Kame.

Xcha' ta xkita'o:
 -Naki ri e ka'ib' meb'a?
 La qitzij wi chi kus?
 Qitzij wi pu chi jeb'elik kixajowik.
 Ronojel kakib'ano! Xcha' k'ut.
 Kitzijoxik xoponik kuk' ajawab',
 kus xkita'o.
 Ta xb'ochi k'ut kisamajel,
 taqol chi kepetoq.
 -Chultakib'ana',
 qaka'y.
 Keqamayjaj taj
 keqaka'yij ta puch! Kecha ajawab'. Kixcha' chi ke.- Xuchax ri
 samajel.
 Xe'opon k'ut kuk' ri xajol,
 ta xcha'o ²⁴⁹ k'ut kitzij ajawab' chi ke.
 -Ma b'a chiqaj!
 Rumal ri qitzij kojxob'ik.
 Ma xa mawi kojx'ixb'ik kojok apanoq chi ajawal ja?
 Rumal k'i itzel qawach.
 Ma xa qi nima'q ub'aq qawach chi meb'a?
 Ma xa on ril chi re xa oj xajol?
 Naki ta chiqab'ij chi ke qachmeh'a?
 K'o kan ²⁵⁰ k'u rayij nay pu ri qaxajoj,

²⁴⁹ Viene de cha', 'decir'.
 Basseta lo traduce como
 'hablar'.

²⁵⁰ El texto dice cam.



kakik'astaj kiwach quk'.

Ma k'eje la k'u xchiqab'an chi ke ri ajawab'.

K'eje k'u mawi kaqaj wi. Ix samajel.– Xecha' k'ut ri Junajpu,
Xb'alanke.

cXelejeb'ex na kiwach chuwi ra'il,
chuwi k'ax,

Kaq ra'il xeb'ek.

Mawi atan xqaj b'enam.

K'ya mul xech'ijik,
xa chimachka'ij²⁵¹ samajel chi kiwach,
k'amol ke.

251 El texto dice mach cay, 'Ir y venira menudo'. La forma completa es machkaij, de la cual se derivan machkaila, machkaiq' (Bassetta).

Ta xeb'e k'ut ruk' ajaw.

Xe'opon puch kuk' ajawab'.

Kemochochik²⁵²
chikixulela kiwach xe'oponik,

xkikemelaj²⁵³ kib',

chikiluq' kib',

chikipach kib'.

Chimayo kib'²⁵⁴ chi atz'yaq.

Qitzij wi, chi meb'a kiwachib'al xe'oponik.

252 Mochochik, quiere decir, entrar con humildad (Bassetta).

253 Elaj ~ melaj es la raíz verbal de 'humillar' (Ximénez). Aquí se dice xkikemelaj kib' y unas páginas más adelante, kelajik. De esa raíz se derivan kemel, 'humilde', y kemelal, 'humildad' (Bassetta).

Ta xtz'onox k'ut kijuyub'al,
kamaq' puch.

Xtz'onox nay puch kichuch,

kiqajaw:

–Apa kixpe wi? Xe'ucha'xik.

–Ma b'a qeta'on, at ajaw,

mawi xqeta'maj uwach qachuch,

qaqajaw.

K'a oj chutikoq ta xekamik.– Xa xecha'.

Mawi naki la xkib'ij.

–Utz b'a la,

chib'an ta b'a, qaka'y.

Naki chiwaj?

Iwajil chiqaya'o! Xe'ucha'xik.

–Ma b'a kaqaj!

Qitzij chi kaqaxib'ij qib'.– Xecha' chik chi re ajaw.

–Mixib'ij iwib'!

mixxob'ik!

254 El texto dice chi mayoquih chi atziac; lo cual, probablemente es chimayo kib' chi atz'iaq, literalmente 'se negaron [minimizaron] a sí mismos envolviéndose en harapos'. El término Mayo estaría derivado de maij; y quih sería el reflexivo kib', como en las frases precedentes.



Kixxajowoq:

Are ta nab'e chixaj ri kixpusu' ta iwib'.

Chiporoj ta k'u ri wochoch.

Chib'ana' ronojel ri iweta'm.

Kojka'y taj kaqaj.

Are uma qak'ux kixb'etaqoq rumal, ix meb'a.

Chiqaya' iwajil! Xe'uchax k'ut.

Ta xkitikib'a k'ut kib'ix,

kixajoj.

Ta xul k'ut ronojel ri Xib'alb'a,

xepulik e kayel.

Ronojel k'ut xkixajo,

xkixaj Kux,

xkixaj Pujuy,

xkixaj Ib'oy.

Xcha' k'u ajaw chi ke:

–Chipusu' ri nutz'i'!

Chik'astaj chi uwach iwumal! Xe'ucha'xik.

–We! Xecha'.

Ta xkipus tz'i',

xk'astaj chi uwach.

Qitzij k'u chi kikit ri tz'i'

ta xk'astaj uwach,

chusaqb'isala' ²⁵⁵ uje'

ta xk'astaj uwach.

Xcha' k'u ajaw chi ke:

–Chiporoj na b'a wochoch! Xe'uchax chik.

Ta xkiporoj k'ut rochoch ajaw;

e pulinaq ajawab' pa ja konojel,

Mawi xek'atik.

Lib'aj chi' chik xkutzinisaj,

mana jusu sachik ri rochoch Jun Kame.

Xkimayjaj k'ut konojel ajawab'.

Xawi k'u xere kexajowik.

Nim kekikotik.

Xe'uchax chi k'ut rumal ajaw:

–Chikamisaj na k'u jun winaq!

Chipusu', ma ta k'u chikamik! Xe'uchax k'ut.

–Utz b'a la! Xecha'.

Ta xkichap k'ut jun winaq,

²⁵⁵Viene de saqb'isaj,
'meneo de la cola del
perro' (Bassetta,
Ximénez).

²⁵⁶ El texto dice xquimaiha; pero líneas más adelante se encuentra la misma frase verbal en su forma completa: xquimaihah.

²⁵⁷ El texto dice xqazta; pero líneas más adelante se encuentra la misma frase verbal en su forma completa: xqaztah.

²⁵⁸ El texto dice cavalihoc.

²⁵⁹ Viene de malij, 'desesperarse' (Ximénez).

k'ate xkipusu',

xkipoq'oj k'u aq'anoq uk'ux ri jun winaq,
xkik'olob'a k'ut chi kiwach ajawab'.

Xkimayjaj²⁵⁶ chi k'ut Jun Kame,

Wuqub' Kame.

Lib'aj chi' k'ut xk'astaj²⁵⁷ chi uwach ri jun winaq kumal.

Nim chi kikot uk'ux ta xk'astaj uwach.

Xkimayjaj k'ut ajawab'.

–Chipusu' chi na k'u iwib'!

chiqil taj.

Qitzij kurayij qak'ux ri ixajoj! Xecha' chi k'u ajawab'.

–Utz b'a la, at ajaw! Xecha' k'ut.

K'ate puch xkipus kib':

are k'u xpus ri Xjunajpu rumal Xb'alanke.

Jujunal k'u xperepoxik raqan,

uq'ab';

xel ujolom,

xk'ole aponoq chi naj;

xk'otix uloq uk'ux,

xch'ege chuwach tz'alik.

Keq'ab'ar k'u ri ronojel rajawal Xib'alb'a chi ka'y.

Xa k'u jun chi kaxajowilab'ik: ri Xb'alanke.

–Katwalijoj!²⁵⁸ Xcha' k'ut.

Lib'aj chi' k'ut xk'astaj uwach.

Nim kekikotik.

Xawi k'eje kekikot ajawab'.

Xawi are keb'anowik,

kakikot kik'ux Jun Kame,

Wuqub' Kame.

K'eje ri are kexajowik,

kakina'o.

K'ATE PUCH URAYINIK,

UMALINIK ²⁵⁹ PU KIK'UX AJAWAB' CHI RE KIXAJOJ XJUNAJPU,

XB'ALANKE.

Ta xel k'u kitzij Jun Kame,

Wuqub' Kame:

–Chib'ana' chi qe!

Kojipusu'! Xecha' k'ut.



K'ate puch ta xkib'ij kib'i',
xkikob'isaj kib' chi kiwach konojel Xib'alb'a:

—Chita' qab'i:

xchiqab'ij!

Xchiqab'ij nay puch ub'i' qaqajaw chi we.

Oj wa':

oj Xjunajpu,

Xb'alanke qab'i'!

Are k'u qaqajaw, ri xikamisaj, Jun Junajpu,

Wuqub' Junajpu, kib'i'!

Oj k'u pak'ol re wa'e kira'il,

kik'axk'ol ri qaqajaw!

K'eje k'ut mixqakuyu wi ronojel k'axk'ol,

mixib'an chi qe.

K'eje k'ut kixqasach wi iwonojel,

kixqamisaj,

maja b'i chik k'olotajel chi we.– Xe'uchax k'ut.

K'ate puch kelajik

koq'ik konojel Xib'alb'a:

-Toq'ob' qawach, ix Junajpu,

Xb'alanke!

Qitzij wi xojmakunik chi ke ri iqajaw kib'ij la,

k'ute e muqul chi pusb'al chaaj.— Xecha' k'ut.

–Utz b'a la!

Are b'a ri qatzij xchiqab'ij chi we.

Chita' iwonojel, ix Xib'alb'a:

rumal mana nim chi iq'ij,

iwalaxik chuxik,

ruk' nay puch mawi nim chi ikochib'al.

Xsqaqi'n chik chi kik' jolomax,

mawi ch'ajom kik' iwe!

Ха xot,

xa aq'am²⁶³

xa chuch chi re xjeraxik,

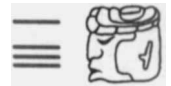
xa nay pu ral k'im,

ral tolob' chi wechaj.

Ma k'u iwech ri ronojel saqil al,

saqil k'ajol.

²⁶*Ollas viejas que ya no sirven (Basseta).*



Xa no'j chitzaqo rib' chi wach,
 are ri ajmak,
 ajlab'al,
 ajb'is,
 ajmoken,
 chok na;
 umak kixok wi!
 Mana xa rax chapom ronojel winaq chib'ano!
 Kixta'on puch chuwi ri kik' jolomax! Xe'uchax k'ut konojel Xib'alb'a.
 K'eje k'ut tikarinaq kisachik
 umayixik nay puch kisik'ixik.
 Mawi nim kiq'ij ojer;
 xa xraj tza ²⁶⁴ wi, winaq ojer.
 Qitzij mana kab'awil kib'i' ojer.
 Xawi xib'al,
 itzel kiwach.
 E ajtza,
 ajtukur, ²⁶⁵
 e taqchinel chi mak,
 chi lab'al.
 E nay pu ajmuqulik k'ux,
 e q'eqa il,
 saqil;
 ajmox wach,
 ajlatzab' ke'ucha'xik.
 Chixe'on ²⁶⁶ kiwach kek'ulutajik.
 K'eje k'ut usachik kinimal,
 q'aq'al.
 Mawi nim chi kajawarem xuxik.
 Are xeb'anow ri Xjunajpu,
 Xb'alanke.

²⁶⁴ Guerra, enemistad. Es
 igual que lab'al
 (Basseta).

²⁶⁵ Literalmente "los que
 son como los tecolotes";
 sin embargo es una
 figura que quiere decir
 'traidores' (Ximénez,
 Basseta).

²⁶⁶ -on, 'pintarse'
 (Basseta).

ARE K'UT KOQ'IK,
 KASIK'IN RI KATI'T CHUWACH RI AJ,
 RI XKITIK KANOQ.

Xpe utux ri aj,
 k'ate xchaqij chik.
 Are k'ut ta xek'at pa choj,
 ta xpe chi k'ut utux ri aj.
 K'ate k'ut xk'aton ri kati't:



²⁶⁷ Conforme a Chávez,
b'ichoq' es 'solar'.

xuk'at ri pom chuwach ri aj,
unatab'al kech ri'.
Are xkikot wi uk'ux kati't ri chu kamul xpe utux ri aj.
Ta xkab'awilax rumal kati't,
ta xub'inatisaj k'ut Nik'aj Ja,
Nik'aj B'ichoq';²⁶⁷
K'asam Aj,
Ch'atam Ulew; ub'i' xuxik.
Are k'ut xub'ina'j wi Nik'aj Ja,
Nik'aj B'ichoq';
rumal xa chunik'ajal upa kokoch xkitij aj.
Are chi k'u xub'ina'j wi Ch'atam Ulew,
K'asam Aj;
chuwi ch'ata ulew kitik wi aj.
Are nay pu xub'ina'j wi K'asam Aj,
rumal xpe utux aj.
Ta xkoj ub'i rumal Xmukane;
xkitik kanoq Junajpu,
Xb'alanke
Xa natab'al ke rumal kati't.

ARE K'U RI NAB'E KIQAJAW,
xojeroq kekamoq, ri Jun Junajpu,
Wuqub' Junajpu.
Xkil chi k'ut uwach ri kiqajaw chila',
chi Xib'alb'a;
xch'aw chik kiqajaw chi ke
ta xkich'ak Xib'alb'a.

Wa k'ute uwiqik chik kiqajaw kumal.
Are xkiwiq ri Wuqub' Junajpu:
chila' xb'ekiwiqa wi
chi pusb'al chaaj.
Xawi xere uwach xrajuxik.
Xtz'onox k'ut chi re ub'i ronojel;
uchi',
utza'm,
ub'aq uwach.
Xuriq nab'e ub'i'.



Xa k'u sqaqi'n chik xcha'taj wi.
Xere mawi xub'ij chi ub'i' ri ujunal puwi' uchi',
xere pu xcha'taj chi wi.
K'eje k'ut ta xkinimaj wi kanajoq uk'ux kiqajaw.
Xawi xkanaj chi pusb'a chaaj.
-Chiri' kixsik'ix wi.
Chuxik! Xecha' chi uk'ajol chi rech,
ta xk'ub'ax uk'ux.
-Nab'e chel iwe,
nab'e nay puch kixq'ijiloxik rumal saqil al,
saqil k'ajol.

Mawi chisachik ib'i'.
Ta chuxoq! Xecha' chi rech kiqajaw,
ta xkik'ub'a' uk'ux.
-Xa ojpak'ol ikamik,
isachik;
k'axk'ol,
ra'il xb'an chiwe!
K'eje k'ut kipixab'ik.

Ri xch'akatajinaqoq ronojel Xib'alb'a.
Ta xe'aq'an k'u loq waral,
e nik'aj saq.
Jusu k'u xe'aq'an chi kaj:
jun k'u q'ij,
jun nay pu ik' chi ke.
Ta xsaqirik upam kaj,
uwach ulew.
Chi kaj xek'oje wi.

Are k'ut kachakanik ri omuch k'ajolab',
xekam rumal Sipakna.
Are k'ut kachb'il xuxik.
E uch'umilal kaj xe'uxik.

U K A J



WA'E K'UT UTIKERIK TA XNA'OJIX WINAQ,
TA XTZUKUX PUCH RI CHOK UTYO'JIL WINAQ

Xecha' k'ut ri Alom,
K'ajolom,
e Tz'aqol,
B'itol,
Tepew,
Q'ukumatz kib'i':

Mixyopijik usaqirik,
mixtz'aq utzinik,
mi pu xq'ale'ik tzuqul,
k'ool;
saqil al,
saqil k'ajol.

Mixq'ale winaq,
uwinaqil uwach ulew! Xecha'.
Xmolomanik xulik,
xb'ekina'oj chi q'equmal,
chi aq'ab'al.

Ta xkitzukuj,
xkipukuj puch,
xena'ojinik,
xeb'ison puch waral.
K'eje k'ut xel wi waral aponoq kina'oj
saqil,
q'alal xkiriqo,
xkikana'isaj puch ri xok utyo'jil winaq.

Xa sqaqi'n chik mawi kawachin q'ij,
ik',
ch'umil pa kiwi e Tz'aqol,
B'itol.

Pan Paxil,
Pan Kayala' ub'i',
xpe wi q'ana jal,
saqi jal.
Are k'u kib'i' chikop wa'
k'amol recha':

yak,
utiw,
k'el
joj.

E kajib' chi chikop xb'in utzijel q'ana jal,
saqi jal, chi ke.

Chila' kepe wi Pan Paxil.
Xk'ut ub'e'el Paxil.
Are k'ut xkiriqo ri echa'.
Are k'ut xok utyo'jil winaq tz'aq,
winaq b'it.

Ja' k'ut ukik'el,
ukik'el winaq xuxik.

Are xok kumal Alom,
K'ajolom ri jal.

K'eje k'ut xekikot wi rumal ri uriqitajik utzilaj juyub',
nojinaq chi kus,
tzatz chi q'ana jal,
saqi jal,
tzatz nay puch chi peq,
chi kako.

Mawi ajilan tulul,
k'awex,
q'inom,
tapa'l,
ajache',
kab'.

Nojinaq k'i laj echa' chi upam ri tinamit Pan Paxil,
Pan Kayala', ub'i'.



Mana ixoq xe'alanik,
ma nay pu xek'ajolaxik rumal ri Ajtz'aq,
Ajb'it,
ri Alom,
K'ajolom.

Xa pus,
xa nawal kitz'aqik,
kib'itik rumal ri Tz'aqol,
B'itol,
Alom,
K'ajolom,
Tepew,
Q'ukumatz.

Ta xewinaqwachin k'ut,
e winaq xe'uxik:
xech'awik,
xetzijon puch;
xemukunik,
xeta'on puch.
Xeb'inik,
xechapanik.
E utzilaj winaq,
e cha'om.
Achijil wach kiwachib'al.
K'o kuxlab' xuxik.
Xemukum nay puch,
jusuk' xopon kimukub'al.
xk'iskilo,
xk'isketamaj ronojel xe' kaj.
We kemukunik,
lib'aj chi' chikisolwachij,
chisolmukuj puch upam kaj,
upam ulew.

268 El texto dice muhu.

Ma ju ²⁶⁸ q'atajil na,
chikilixtaj ronojel;
ma keb'intana'on nab'e,
k'ate ta chikil ri uxe' kaj,
xawi chi re e k'o wi ta kemukunik.



Tzatz ketamab'al xuxik;
xik'ow kiwachib'al pa che',
 pa ab'aj,
 pa cho,
 pa palo,
 pa juyub',
 pa taq'aj.

Qitzij wi chi e loq'olaj winaq ri B'alam Kitze',
 B'alam Aq'ab',
 Majukutaj,
 Ik'i B'alam!

Ta xetz'onox k'ut rumal ri Ajtz'aq,
 Ajb'it:

–Jucha li ²⁶⁹ kik'oje y kina'o?

Ma kixmukunik?

Ma kixta'onik?

Ma utz ich'ab'al

ruk' ib'inib'al?

Kixmukuna na k'ut,

chiwila' uxe' kaj;

ma q'alaj juyub',

 taq'aj kiwilo?

Chitija' na k'ut! Xe'ucha'xik.

K'ate puch xk'iskil ronojel uxe' kaj.

K'ate k'ut kik'amowanik ri chi re Tz'aqol,

 B'itol:

–Qitzij wi chi kamul k'amo,

 oxmul k'amo!

Mixojwinaqirik,

mi pu xojchi'nik,

 xojwachinik!

Kojch'awik,

kojta'onik,

kojb'isonik,

kojsilab'ik.

Utz kaqana'o,

xqetamaj naj,

 naqaj,

²⁶⁹ El texto dice huchalic
iqohei.

•
....

mi pu xqilo nim,
 ch'uti'n upa kaj,
 upa ulew.

K'amo k'ut chi we,
mixojwinaqirik, oj tz'aq,
 oj b'it!

Mixojuxik, at qati't,
 at qamam! Xecha',
ta xkik'amowaj kitz'aqik,
 kib'itik.

Xk'isketamaj ronojel,
xkimukuj kaj tz'uq,
 kaj xukut,
 upam kaj,
 upam ulew.

Ma k'u utz xkita'o ri Ajtz'aq,
 Ajb'it:

–Mawi utz ri mixkib'ij qatz'aq,
 qab'it:

Mixqetamaj ronojel nim,
 ch'uti'n. Kecha'.–

K'eje chi k'ut uk'amik chik kina'oj Alom,
 K'ajolom:

–Jucha chik chiqab'an chi ke?
Xa ta naqaj chopon wi kimukub'al.
Xa ta sqaqi'n uwach uwachulew chikilo?

Mawi utz ri kakib'ij.
Ma pa xa tz'aq,
 xa b'it, kib'i'?
Xa lab'e e Kab'awil ke'uxi chik!
We mawi kepoq'otajik,
 kek'iritajik,
ta chawaxoq,
ta saqiroq,
we mawi chik'iyarik.
Ta chuxoq!
Xa qayojo chi sqaqi'n chik,
k'o chi karaj.

Mawi utz kaqana'o,
 xa pa xchijunamataj kib'anoj quk',
 ri najt kopon wi ketamab'al,
 kilon ronojel.– Xe'ucha'xikik rumal Uk'ux Kaj,
 Juraqan,
 Ch'ipi Kaqulja,
 Raxa Kaqulja,
 Tepew,
 Q'ukumatz,
 Alom,
 K'ajolom,
 Xpiyakok,
 Xmukane,
 Tz'aqol,
 B'itol; ke'ucha'xik.

Ta xkib'an k'ut uk'oje'ik chik kitz'aq,
kib'it.
Xa k'u xwab'ax ²⁷⁰ ub'aq kiwach rumal ri Uk'ux Kaj.
Xmoyik k'eje ri xuxlab'ix uwach lemo,
xmoyomob'ik ub'aq kiwach.
Xa naqaj chik xemukun wi,
xere chi q'alaj ri e k'o wi.

270 *Empañado*. Viene de
ab', 'aliento' ('resuello'
dice Ximénez).

K'eje k'ut usachik ketamab'al ruk'
 ronojel kina'ob'al e kajib' chi winaq.
 Uxe' utikarib'al.
 K'eje k'ut kitz'aqik,
 kib'itik nab'e qamam,
 qaqajaw rumal Uk'ux Kaj,
 Uk'ux Ulew.

Ta xk'oje chi k'ut kik'ulel²⁷¹,
 kixoqil puch xuxik.
Xawi kab'awil xna'ojin chik.
K'eje ri xa pa waram xkik'am wi.
Qitziy e jeb'el chi ixoq k'o ruk' B'alam Kitze',
 B'alam Aq'ab',
 Majukutaj,
 Ik'i B'alam.

²⁷¹ *Compañeras. La palabra se deriva de k'ulenik, no de k'ulelanik.*

²⁷² Probablemente debe ser kaqa, 'rojo' y no kaja.

K'o chi kixoqil ta k'i xek'astajik;
anim xkikot chik kik'ux rumal kik'ulel.
Are k'u kib'i kixoqil wa':
Kaja ²⁷² Paluna ub'i' rixoqil B'alam Kitze',
Chomi Ja ub'i' rixoqil B'alam Aq'ab',
Tz'ununi Ja ub'i' rixoqil Majukutaj,
Ka q'ixa Ja ub'i' rixoqil Ik'i B'alam.
Are k'ut ub'i' kixoqil,
ri e ixoq ajawab' ²⁷³ xe'uxik.
E poq'ol winaq ch'uti amaq',
nima amaq'.

²⁷³ El texto dice e xocahauab.

ARE K'UT UXE' QECH,
RI OJ K'ECHE' WINAQ
Tzatz k'ut xuxik ri ajk'ixb',
ajkajb'.

²⁷⁴ El texto dice qui chuch.

Mana xa e kajib' chik xuxik,
Xere kajib' ri qachuch ²⁷⁴ oj K'iche' winaq.
Jalajoj chi kib'i' chi kijujunal,
ta xpoq'otajik chila' chi Releb'al Q'ij,
k'i ub'i' xuxik ri winaq:
Tepew Oloman,
K'ojaj,
Q'enech Ajaw, chuchax chik ub'i' winaq,
chila' Releb'al Q'ij xpoq'otajik.
Reta'm k'ut utikarik chik rech Tamub',
rech Ilokab';
xa jun xpe wi chila' Releb'al Q'ij.
B'alam Kitze' umam,
uqajaw b'elejeb' nim ja chi Qawiqib'.
B'alam Aq'ab' umam,
uqajaw b'elejeb' nim ja chi Nimja'ib'ab'.
Majukutaj umam,
uqajaw kajib' nim ja chi Ajaw K'iche'.
Ox chob' chinamit
chi uk'oje'ik,
Mawi sachel ub'i' umam,
uqajaw.



Are poq'ol,
kirol chila' Releb'al Q'ij.
Xawi xere xpe wi Tamub',
Ilokab' ruk' oxlajuj uq'a amaq'.

Oxlajuj Tekpan:
ruk' Rab'inaleb',
Q'aq'chikeleb',
Aj Tz'ikina Ja ruk' puch Saqajib',
ruk' nay puch Lamakib',

Kumatz,
Tujal Ja,
Uch'ab'a Ja,
Aj Ch'umila Ja,
ruk' Aj Kib'a Ja,
Aj B'atena Ja,
Akul winaq,
B'alami Ja,
Kanchajeleb',
B'alam Kolob'.

Xere k'ut unimaqil amaq',
ri uq'a amaq', kojcha' chi rech.
Xa unimaqil ri mixqacholo.
K'i chik elenaq chi rij ri jutaq chob' chi tinamit,
mawi mixqatzib'aj kib'i'.
Xawi k'u chila' xpoqotaj wi uloq Releb'al Q'ij.
K'ya winaq xuxik,
chi q'equmal ta xk'iyarik.
Maja chalaxoq q'ij,
saq,

ta xek'iyarik.
Xa jun xek'oje wi konojel,
e tzatz chi kik'oje'ik,
kib'inowik chila' Releb'al Q'ij.

Are maja b'i chitzuqun,
kik'oon;
xawi chi kaj chikipaq'ab'a' kiwach.

Mawi keta'm xeb'e wi
najt, xkib'ano.
Ta xk'oje pa k'i ²⁷⁵ chiri'.
Q'eqa winaq,
Saqi winaq;

275 Don Adrián Chávez (p. 68), traduce esta palabra 'magueyes' y fundamenta en ella su punto de vista para explicar la etimología de la palabra k'iche'.



276 Aquí probablemente
debe ser *keka'y*,
'miraban...'

k'i wachib'al winaq,
k'i uch'ab'al winaq;
ka'y²⁷⁶ uxikin k'oley uxe' kaj.
K'o k'ut juyub'al winaq,
mawi ilo uwach.
Maja b'i rochoch,
xa ch'uti juyub',
nima juyub' keb'ek.
-K'eje ri e ch'u'j,- Xecha'.
-Ta xkiyajob'ej ri juyub'al winaq.- Xecha'.
Chila' xkil wi Releb'al Q'ij.
Xa k'u jun kich'ab'al konojel.
Maja chikisik'ijoq che'-ab'aj.
Are natal chi kech ri utzij Tz'aqol,
B'itol,
Uk'ux Kaj,
Uk'ux Ulew, xecha'.

Xere kik'uxla'n ri rewaxik usaqirik.
Xa tz'ononik chikib'ano
e ajloq' tzij,
e ajloq',
e ajnim,
e ajxob'.
Chikipaq'aba' kiwach chi kaj,
ta chikitz'onoj kime'al,
kik'ajol:

-Aq'aroq, at Tz'aqol,
at B'itol!

Kojawila',
kojata'!
Mojatzaqo,
mojapisk'alij!
At Kab'awil chi kaj,
chi ulew.

Uk'ux Kaj,
Uk'ux Ulew.

Chaya' taj qetal,
qatzijel²⁷⁷ chi b'e q'ij,
chi b'e saq.

Ta chawaxoq!
ta saqiroq!

277 Descendencia. Los
términos *etal* y *tzijel*
forman una copla que
identifica a las hijas,
hijos, nietos etc. (Coto).



K'i ta raxal b'e,
 raxal jok kojaya' wi!
Li'anik saq
li'anik amaq' taj.
Utzilaj saq
utzilaj amaq' taj.
Utzilaj k'aslem,
 winaqirem ta puch kojaya' wi!
At Juraqan,
Ch'ipi Kaqulja,
Raxa Kaqulja,
Ch'ipi Nanawak,
Raxa Nanawak,
Wok,
Junajpu,
Tepew,
Q'ukumatz,
Alom,
K'ajolom,
Xpiyakok,
Xmukane,
Rati't q'ij,
Rati't saq.
Ta chawaxoq!
Ta saqiroq! Xecha'.
Ta xeq'ilonik,
 xesik'inik.
Xa selawachin usaqirik,
xawi chila' kemukun wi Releb'al Q'ij.
Kilawachin ri Ik'oq'ij,
 nima ch'umil,
 chalaxik q'ij;
 tzijol re upa kaj,
 upa ulew;
 ub'i'nib'al winaq tz'aq,
 winaq b'it.
Xecha' e B'alam Kitze',
 B'alam Aq'ab',
 Majukutaj,
 Ik'i B'alam:
-Qoyob'ej na usaqirik! Xecha'.



E nima'q etamanel,
e na'onel,
e ajk'ixb',
e ajnim. Ke'ucha'xik.
Maja b'i k'u jab'i'oq che'-ab'aj,
chichajin e qanab'e chuch,
qajaw.
E xa k'u xkos kik'ux chiri',
chi royob'exik q'ij.
E k'i chik ronojel amaq',
ruk' yaqi winaq,
ajk'ix,
ajk'aj. ²⁷⁸

²⁷⁸ El texto dice ahcab.
Para el plural de estos
nominales, ajk'ix y
ajk'aj, sólo se agrega
la consonante -b' (y no -
ib'), de tal manera que
en el texto se dice
ajk'ixb', ajk'ajb'.

-Xa jo'!
Oj qatzukuj,
oj pu qila' we k'o chi chajin qetala.
Chi qarik ri kojtzijon ta chuwach!
Xaki k'eje oj k'olik,
maja b'i chajal qe! Xecha' k'ut e B'alam Kitze',
B'alam Aq'ab',
Majukutaj,
Ik'i B'alam.

Xkita'o utzijel jun tinamit.
Xeb'e wi.

ARE K'UT UB'I' JUYUB' WA',
xeb'e wi B'alam Kitze',
B'alam Aq'ab',
Majukutaj,
Ik'i B'alam

ruk' Tamub',
Ilokab':

Tulan

Zuywa, ²⁷⁹
Wuqub' Pek,
Wuqub' Siwan, ub'i' tinamit,
xe'opon wi,
e k'amol re kab'awil.

²⁷⁹ El texto dice zui va.



Xe'opon k'ut chila' Tulan konojel;
mawi ajilan chi winaq xoponik,
tzatz k'ut chub'inik,
cholon k'ut reliq uloq kikab'awil.

Nab'e ri B'alam Kitze',
B'alam Aq'ab',
Majukutaj,
Ik'i B'alam.

Kekikotik.

–Are qatzukum wa'.

Mixqariqo! Xecha'.

Are k'ut nab'e xel ri Tojil, ub'i' kab'awil;
xekel ukoq riqaxik rumal B'alam Kitze'.
Xel chi k'u uloq Awilix, ub'i' kab'awil;
xruk'a'j B'alam Aq'ab'.

Jakawitz chik

ub'i' kab'awil xuk'amo Majukutaj.

Nik'aqaj Taq'aj,

ub'i' kab'awil xuk'amo Ik'i B'alam.

Xere k'ut rach K'eché' winaq ri xuk'am chi k'ut re Tamub'.

Xawi xere Tojil chi Tamub'

k'o ub'i' xk'amowik,

umam,

uqajaw Tamub' ajawab'.

Qeta'm k'ut wakamik.

Rox chi k'ut Ilokab',

xawi Tojil ub'i' kab'awil,

xuk'amo kimam,

kiqajaw ajawab'.

Xawi qeta'm wakamik.

K'eje k'ut ub'i'nam wi oxib' chi K'iche'.

Xma xutzopij wi rib' rumal xa junam ub'i' kab'awil:

Tojil K'iche',

Tojil chi Tamub',

chi Ilokab'.

Xa jun ub'i' ukab'awil qe.

K'u mawi xujach wi rib' roxichal K'eché'.

Oxib' ri qitzij nima'q kik'oje'ik:

Tojil,

Awilix,

Jakawitz.



Ta xok chi k'ut ronojel amaq':
Rab'inaleb',
Q'aq'chegeleb',
Aj Tz'ikina Ja
ruk' Yaki winaq ub'i' wakamik.
Chiri' k'ut xjalq'atij uch'ab'al ri amaq',
jalajoj kich'ab'al xuxik.
Mawi qalaj chik xkita'o chi kib'il kib'.

Ta xepetik chi Tulan.
Chiri' k'ut xkipaxij wi kib'
k'o xb'e chila' Releb'al Q'ij,
tzatz k'u ri xpe waral.
Xa k'u jumaj tzu'm kiq'u;
maja b'i wi utzilaj taq k'ul taj kikojom,
xa utz'umal chikop kikawub'al.
E meb'a,
maja b'i kech;
xa e nawal winaq chi kik'oje'ik.

Ta xepe chila' Tulan
Suywa,
Wuqub' Pek,
Wuqub' Siwan, cha' chi upam ojer tzij.
Tzatz chub'inik xopon chi Tulan.
Ma k'u ja b'i q'aq',
xaqi e k'o ri Tojil,
are k'u ri ukab'awil amaq'.
Nab'e xwinaqir uq'aq'.
Mawi q'alaj uwinaqirik,
kanik'ow chik kiq'aq',
ta xkil ri B'alam Kitze',
B'alam Aq'ab'.
–Aqaroq!
maja b'i qaq'aq' mixuxik!
Xkojkam rumal tew! Xecha' k'ut.
Ta xch'aw k'ut ri Tojil:
–Mixb'isonik,
k'o iwech.
Chisach ri q'aq' kib'ij.– Xcha' k'ut Tojil chi ke.
–Ma qitzij at kab'awil,



at qatzukuj,
at pu qak'oon,
at qakab'awil? Xecha' chi re,
ta xkik'amowaj ri'.

Xub'ij Tojil:

–Utz b'a la!

Qitzij in ikab'awil.

Ta chuxoq!

In iwajawal.

Ta chuxoq! Xe'ucha'xik ri ajk'ixb',
ajk'ajb' rumal Tojil.

Are k'ut kiq'aq'al wi amaq',
kekikotik rumal kiq'aq'.

K'ate puch ta xtikarik nima jab',
are katilow²⁸⁰ uq'aq' amaq'.

²⁸⁰ El texto dice catilo.

Tzatz k'ut chi saqb'och xqajik pa kiwi' ronojel amaq'.
Ta xchup k'ut kiq'aq' rumal saqb'och;
maja b'i chik kiq'aq' xuxik.

Ta xkitz'onoj chi k'ut kiq'aq' ri B'alam Kitze',
B'alam Aq'ab':

–At Tojil,

qitzij kojutzinik rumal tew! Xecha' k'ut chi re Tojil.

–Utz, mixb'isonik! Xcha' Tojil.

K'ate ta xrelesaj q'aq',
xub'aq uloq chi upam uxajab'.

K'ate k'ut xekikot ri B'alam Kitze',
B'alam Aq'ab',
Majukutaj,
Ik'i B'alam.

K'ate k'ut xemiq'ik.

Are k'ut chupinaq chik uq'aq' amaq',
ke'utzin chik rumal tew;
k'ate pu kipetik chik,
e tz'onoy kiq'aq' kuk' ri B'alam Kitze',
B'alam Aq'ab',
Majukutaj,
Ik'i B'alam.

Ma k'u kakich'ij chik rumal tew,
saqb'och;



xa kelexlot chik,
kesiksot chi puch,
maja b'i e k'as chi wi;
kakoykot chik kaqan,
kiq'ab'.
Mawi kechapon chik,
ta xe'ulik:
-Ma k'i kojik'ixna iwuk'.
Chiqatz'onoj ta ukoq sqaqi'n iq'aq'? Xecha' ta xe'ulik.
Ma k'u ja b'i xek'ulaxik.
Ta xk'oqon k'u kik'ux ri amaq'.
Jalan chik kich'ab'al ri B'alam Kitze'
B'alam Aq'ab',
Majukutaj,
Ik'i B'alam:

-Aqaroq!
A xqakanaj wi qach'ab'al?
Jupa cha xqab'ano?
Mixojsachik!
A pa xojk'axtok'ax wi?
Xa jun qach'ab'al ta xojpe chila' Tulan!
Xa pu jun qatz'uqib'al,
qawinaqirib'al.
Mawi utz, xqab'ano! Xecha' k'ut konojel amaq' xe che',
xe k'a'm.

²⁸¹ En *paréntesis* aparece *Demonium* (*Demonium Loquensloquens Eisleis*), lo cual es, o una anotación personal de Ximénez; o una alusión cristiana de los autores k'iche's para equiparar las alas del demonio cristiano a las alas del murciélago. En el segundo caso, esos autores estarían evidenciando un alto conocimiento de la otra cultura y del latín. Si fuera simple inculturación, esa frase probablemente no estaría entre paréntesis.

Ta xuk'ut k'u rib' jun winaq ²⁸¹ chi kiwach ri B'alam Kitze',
B'alam Aq'ab',
Majukutaj,
Ik'i B'alam.

Xcha' k'u ri usamajel Xib'alb'a:
-Qitzij chi are ikab'awil ri',
are itzukum.
Are pu uk'exwach natab'al re Tz'aqol iwe,
B'itol pu iwe.

Mi ya' k'u kiq'aq' ri amaq',
k'u na chikiya'o chi re Tojil.
Miwajawaj chikiya' chi we.
Chitz'onoj na chi rech Tojil
chi re na chipe wi,



chikiya'o k'amb'al q'aq'.– Xcha' ri Xib'alb'a.

K'o uxik'

k'eje ri uxik' sotz.

–In samajel kumal Tz'aqol iwe,

B'itol iwe! Xcha' k'u ri Xib'alb'a.

Xekikot chi k'ut,

xnimar chik chi kik'ux ri Tojil,

Awilix,

Jakawitz.

Ta xch'aw ri Xib'alb'a.

Lib'aj chi' k'ut xusach rib' chi kiwach,

mawi xmaynik.

Ta xe'ul chi k'ut ri amaq',

ke'utzin chik rumal tew;

tzatz chi saqb'och,

chi q'eqal jab',

saqb'oqom puch,

mawi ajilan tew.

kakik'ulu,

keluk'lutik,

kech'akch'ot chik rumal tew ronojel amaq',

ta xe'ul chiri'.

E k'o wi B'alam Kitze',

B'alam Aq'ab',

Majukutaj,

Ik'i B'alam.

Nim uq'atat kik'ux

chikimaj kichi',

chikimaj kiwach.

K'ate puch kulik chik e eleq'om chi kiwach B'alam Kitze',

B'alam Aq'ab',

Majukutaj,

Ik'i B'alam:

–Ma k'i chitoq'ob'aj qawach?

Chiqatz'onoj ta ukoq sqaqi'n iq'aq'.

Mawi xuk'ulu,



Chitu'nik.
 Utz puch chikaq'aluj! Xecha' k'ut;
 ta xkichoq'ob'ej,
 xkik'ulub'a puch utzij Tojil.
 Mawi xkiyalaj²⁸³ chik.
 –Utz.– Xa jusu xecha'.
 Ta xkik'am k'ut q'aq',
 k'ate xemiq'ik.
 Xa k'u ju chob'
 ri xa xreleq'aj ub'ik q'aq' pa sib',
 are ri Sotz'ila ja,
 Chamalkan ub'i', kikab'awil Q'aq'chekeleb';
 xa sotz' uwachib'al.
 Ta xe'ik'o pa sib'
 chilib'lotik²⁸⁴ xe'ikowik
 ta xul uk'ama' q'aq'.
 Mawi xutz'onoj uq'aq' ri Q'aq'chekeleb',
 mawi xuya' rib' chi ch'akik.
 Xere xch'akataj ri amaq' ronojel,
 ta xuya'o uxe utolok',
 uxe' umeskel chitu'xik.
 Are k'ut utu'xik ri xub'ij Tojil.
 Ta xpus ronojel amaq' chuwach,
 ta xk'otix uloq uk'ux chu tolok',
 chu meskel.
 Maja chitijowoq ub'anik,
 ta xnik'wachixik rumal Tojil,
 uk'amik puch q'aq'al,
 tepewal kumal ri B'alam Kitze',
 B'alam Aq'ab',
 Majukutaj,
 Ik'i B'alam.

*283 El texto dice xqui
 quiyalaj. El segundo
 qui- parece ser un error
 de transcripción, y la
 forma yalaj es una
 variación dialectal de
 yaluj.*

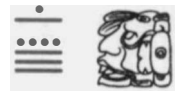
*284 Lib'lotik quiere decir
 'suavemente' (Basseta).*

Chila' petenaq wi Tulan
 Suywa,
 ma k'u kewa' taj;
 junelik mewajik²⁸⁵ xkib'ano,
 xere kiselawachin ri usaqirik,
 kilawachin relik ula q'ij.
 Kejalow kib' chi rilik ri nima ch'umil,
 Ik'oq'ij, ub'i'.

285 Ayunar (Basseta).



Are nab'e chuwach q'ij,
ta chalaxoq ri q'ij.
Raxa ik'oq'ij.
Amaq'el k'u chila' k'o wi kiwach chi Releb'al Q'ij.
Ta xek'oje chila' Tulan
Suywa ub'i',
xpe wi kikab'awil.
Mana xa ta k'a waral taj xkik'am wi kiq'aq'al,
kajawarem puch.
Xawi chila' xch'ataj wi,
xyoq'otaj wi nima amaq',
ch'uti amaq';
ta xpusik chuwach Tojil,
xuya'o ukik'el,
uk'omajil,
utolok',
umeskel ronojel winaq.
Jusu chi Tulan xpe wi kiq'aq'al,
nima etamab'al k'o kuk' chi q'equmal k'ut,
chi aq'ab'al puch xkib'ano.
Xepe chi k'ut,
xeb'oqotaj chi ula chila',
xkikanaj chik Releb'al Q'ij.
-Mawi are qochoch wa,
xa jo chiqil na kojtik'e wi.- Xcha' k'u ri Tojil.
Qitzij chi ch'awik chi kech B'alam Kitze',
B'alam Aq'ab'
Majukutaj,
Ik'i B'alam.
-Kixk'amowan na kanoq!
Chitija na k'ut ujut'ik ixikin,
chit'isa ichu'k.
Kixk'ajb'oq!
Are ik'amowab'al chuwach kab'awil!
-Utz b'a la! Xecha' k'ut.
Ta xkijut kixikin;
xok k'ut chupan kib'ix,
kipetik Tulan.



Xoq' kik'ux ta xepetik,
ta xkoq'otaj kanoq Tulan:

–Aq'aroq!

Mawi waral xchiqil wi usaqirik.

Ta chalaxoq ri q'ij,

saq'irisay uwach ulew.– Xecha' k'ut.

Ta xpe k'ut.

Xa k'u xukanajib'ej ri pa b'e,

xa xk'o wi winaq chikanaj chiri',

kewar wi.

Jujun chi amaq' keyakataj wi uloq,

amaq'el k'ut chikil ri ch'umil,

retal q'ij.

Are retal usaqirik chi kik'ux,

ta xepetik chila' Releb'al Q'ij.

Kijunam wach xe'ik'ow ula',

chila' Nim Xol, kab'ixik wakamik.

Ta xe'ul puch chiri' chuwi jun juyub'.

Chiri' xkikuch wi kib' konojel K'eché' winaq

ruk' amaq'.

Chiri' k'u xe'opon ²⁸⁶ wi konojel,

ta xkipixab'aj kib',

ub'i'nam juyub' wakamik: Chi Pixab'

ub'i' juyub'.

Xekuchu wi kib'

chiri' k'ut xkikob'isaj wi kib'.

–In wa',

in K'eché' winaq!

At k'u ri,

at Tamub';

are ab'i chuxik! Xuchax ri Tamub'.

Xcha' chi k'ut:

–Ilokab'.

At Ilokab'.

Are ab'i ri chuxik!

Mawi sachel oxib' chi K'iche',

xa junam qatzij.– Xecha' k'ut,

ta xkoj kib'i'.

*286 Aquí y como en otras
líneas más adelante, el
texto dice xepopon.*



Ta xb'inaj chi k'u ri Q'aq'chekeleb':
Q'aq'chekeleb' ub'i' xuxik;
ruk' chik Rab'inaleb',
are chi k'u ub'i' xuxik.
Mawi sachinaq wakamik.
Are chi k'u ri Aj Tz'ikina Ja, ub'i' wakamik.
Are k'u kib'i, ri xkib'ij chi kib'il kib'.
Chiri' na xe'opon wi.
Xa chikoyob'ej na usaqirik,
chikilawachij relik ula' ch'umil,
are nab'e chuwach q'ij,
ta chalaxoq:
-Chila' xojpe wi,
xa xojpaxin qib'.- Xecha' chi kib'il kib'.
Are chiq'atat wi kik'ux ri nima k'axk'ol xe'ik'ow wi uloq.
Maja b'i wa,
maja b'i echa'.
Xa uxe kich'amiy chikisiqo,
k'eje ri kewa'ik chikina'o;
xma kewa wi, ta xepetik.
Ma k'u q'alaj ki ik'owik uloq pa palo.
K'eje ri maja b'i palo xe'ik'ow wi uloq;
xa chuwi' taq ab'aj xe'ik'ow wi uloq;
K'oleje ula' ri ab'aj pu sanayeb'.
Ta xkib'inatisaj k'ut:
Cholochik Ab'aj,
B'oqotajinaq Sanayeb;
ub'i' kumal ri' xe'ik'ow wi uloq chi upam palo.
Ujachon rib' ja',
xe'ik'ow wi uloq.
Are k'ut chiq'atat wi kik'ux,
ta xepixab'an kib',
chi maja b'i kiwa;
ju uk' chikiqumej,
ri xa juna ixim.
Chiri' k'ut eqal wi chuwi juyub',
Chi Pixab' ub'i'.
Xawi k'u kuk'am ri Tojil,
Awilix,
Jakawitz.



Nima mewajik kakib'an ri B'alam Kitze'
ruk' rixoqil,
Kaja Paluna ub'i' rixoqil.
Xawi k'eje k'ub'ano B'alam Aq'ab'
ruk' rixoqil,
Chomi Ja ub'i';
ruk' chik Majukutaj nima mewajik k'o wi
ruk' rixoqil,
Tz'ununi Ja' ub'i';
ruk' Ik'i B'alam,
Kak'ix Ja ub'i' rixoqil.
Are k'ut e ajmewa ri chi q'equmal,
chi aq'ab'al.
Nim kib'is ta xek'oje'ik chuwi juyub',
Chi Pixab' ub'i' wakamik.
Xcha' chi k'ut kikab'awil chiri'.

Ta Xcha' k'ut ruk' Tojil,
Awilix,
Jakawitz chi kech ri B'alam Kitze',
B'alam Aq'ab',
Majukutaj,
Ik'i B'alam.

-Xa ta kojb'ek,
xa ta pu kojakatajik!
Ma ta waral koj'k'oje wi.
Chi ewal taj kojiya' wi!
Mixyopij usaqirik!
Ma pa toq'ob' iwach,
we kojkanab'ixik rumal ajlab'al?
Chi tz'aq wa oj k'o wi iwumal,
ix ajk'ixb',
ajk'ajb'.
Jujun ta k'ut kojiya' wi.- Xecha' k'ut,
ta xech'awik.
-Utz b'a la. Xa kojb'oqotajik,
qatzukuj taq ri k'echelaj.- Xecha' k'ut konojel.
k'ate puch xkik'am chi reqaxik ukab'awil jujun chi kech.
Ta xok Awilix pa siwan,
ub'i'nam Ewab'al Siwan,
chuchax kumal.



²⁸⁷ El texto dice pa ulix.

Pa nima siwan chi k'echelaj,
Pa Awilix ²⁸⁷ ub'i' wakamik;
chiri' xkanaj wi.
Xk'u kanajoq pa siwan rumal B'alam Aq'ab'.
Cholom ukanajik unab'e ri'.
Xkanaj chi k'ut Jakawitz chuwi jun nima kaqja
Jakawitz ub'i' juyub' wakamik,
xkitinamit k'u ri xuxik;
chiri' k'ut xk'oje wi kab'awil,
Jakawitz ub'i'.
Xawi xkanaj ri Majukutaj ruk' ukab'awil,
ukab' k'ut kab'awil,
ri xewax kumal;
mana pa k'echelaj xk'oje wi Jakawitz,
xa saqi juyub' xewax wi Jakawitz.
Ta xpe chi k'ut B'alam Kitze',
xul chiri' pa nima k'echelaj,
xul ewaxo wi Tojil rumal B'alam Kitze';
Pa Tojil chuchax wakamik ub'i' juyub'.
Ta xkikob'isaj ri ewab'al siwan:
Kunab'al Tojil.
Tzatz chi kumatx,
tzatz puch chi b'alam,
sochoj,
kanti.
Chiri' pa k'echelaj xek'oje wi,
xewax wi kumal ajk'ixb',
ajk'ajb'.
Xa k'u jun xek'oje wi B'alam Kitze',
B'alam Aq'ab',
Majukutaj,
Ik'i B'alam.
Xa jun xkoyob'ej wi usaqirik chiri'
chuwi juyub' Jakawitz, ub'i'.
Xawi k'u kok uxol ri xk'oje wi kab'awil Tamub'
ruk' Ilokab';
Amaq' Tan, ub'i',
ri xk'oje wi ri ukab'awil Tamub'.
Chiri' xsaqir wi.

Amaq' Ukink'at ub'i',
 ri xsaqirik wi ri Ilokab'.
 Chiri' xk'oje wi ukab'awil Ilokab',
 xa kok uxol juyub'.
 Xawi chiri' ronojel Rab'inaleb',
 Q'aq'chekeleb',
 Aj Tz'ikina Ja,
 ronojel ch'uti amaq'
 nima amaq'.
 Xa jun xtak'atob' wi,
 xa pu jun saqirik wi,
 xa jun xkoyob'ej wi relik uloq nima ch'umil,
 Ik'oq'ij ub'i',
 -Nab'e chel uloq chuwach q'ij,
 ta saqiroq,- Xecha'.
 Xa k'u jun xek'oje wi B'alam Kitze',
 B'alam Aq'ab',
 Majukutaj,
 Ik'i B'alam.
 Maja b'i kiwaram,
 kiyakalem.
 Nim roq'ej kik'ux,
 kipam chi re usaqirik,
 upakatajik puch.
 Xawi chila' xkixb' wi uwach,
 xepe wi nima b'is,
 nima mokem,
 e chi karinaq rumal uk'axkol.
 Xa e k'o wi uloq:
 -Mawi kus mixojpe wi.
 Aq'aroq!
 Oj taj xkojilowik ralaxik q'ij!
 Julia cha xqab'ano,
 junam qawach chi qajuyub'al;
 xa xkoqotaj qib'.- Kecha',
 ta ki kech'awik chi kib'il kib',
 chuwi b'is,
 chuwi mokem,
 chuwi puch oq'ejsik,
 xech'aw wi.



Maja k'ut chi kub'aroq kik'ux chi re usaqirik.
Are k'ut e kub'ukuxinaq wi ri kab'awil pa taq siwan,
pa taq k'echelaj,
xa pa ek',
xa pa atz'yaq e k'o wi.
Mana pa tzalam taj xeya' wi.
Kech'aw nab'ek ri Tojil,
Awilix,
Jakawitz.

Nim kiq'ij,
nim puch kab',
kuxlab' chuwi ronojel ukab'awil amaq'.
Tzatz kinawal,
tzatz puch kib'inib'al,
kich'akab'al chi tewnik,
chi xib'inik kik'oje'ik chi k'ux amaq'.
Kub'ulik kik'uxlal kumal ri B'alam Kitze',
B'alam Aq'ab',
Majukutaj,
Ik'i B'alam.

Mana chilik kayal ta kik'ux chi re ri kab'awil kuk'am,
keqam puch,
xepe chila' Tulan
Suywa;
chila' Releb'al Q'ij.

Xawi k'u chiri' xek'oje wi pa k'echelaj:
are Saqirib'al pa Tojil,
pa Awilix,
pa Jakawitz'; kucha'xik wakamik.
Are k'ut xechawax wi,
xesaqir wi qamam,
qaqajaw.

Wa' chiqab'ij chik usaqirik,
uwachinik puch q'ij,
ik',
ch'umil.

WA'E K'UTE' USAQIRIK,
UWACHINIK PUCH Q'IJ,
IK',
CH'UMIL.

Nim k'ut xekikotik B'alam Kitze',
B'alam Aq'ab',
Majukutaj,
Ik'i B'alam

ta xril ri Ikoq'ij.

Nab'e xel uloq,

chitiltotik uwach ta xel uloq

nab'e k'ut chuwach q'ij.

K'ate k'ut ta xkikir kipom chila',

petenaq wi Releb'al Q'ij.

K'ate uchak chi kik'ux,

ta xkikiro koxichal,

kik'amowab'al chi kik'ux:

Mixtam Pom,

ub'i' pom ruk'am B'alam Kitze'.

Kawistan Pom chik,

ub'i' pom ruk'a'm B'alam Aq'ab'.

Kab'awil Pom, chucha'xik chik

ruk'am Majukutaj.

E oxib' k'o ki pom.

Are k'ut xkik'ato,

ta xesab'isanik ²⁸⁸ aponoq chila' Releb'al Q'ij.

Kus ke'oq'ik ta xesab'isanik,

xkik'at kipom,

loq'olaj pom.

K'ate k'ut xkoq'ej ri mawi xkilo,

ma pu xkiwachij ralaxik q'ij.

K'ate puch ta xel ulo q'ij.

Xkikotik ch'uti chikop,

nima chikop,

xk'isyakataj uloq pa b'e ya',

pa siwan;

xek'oje'ik tza'm taq juyub',

xa jun xk'i xe wi kiwach chila',

xel wi uloq q'ij.

288 *El texto dice acbizani.*



K'ate ta xe'oq'ik koj,
b'alam;
nab'e k'ut xoq' ri tz'ikin,
K'eletzu ub'i'.

Qitzij chixkikot ronojel chikop.
Xkirip kixik' kot,
saq k'uch,
ch'uti tz'ikin,
nima tz'ikin.

²⁸⁹ El texto dice
xucuxuxinac.

E k'u xukuxinaq²⁸⁹ ri ajk'ixb',
ajk'ajb';
nim kekikotik ruk' rajk'ixb',
rajk'ajb' Tamub',
Ilokab';

ruk' Rab'inaleb',
Q'aq'chekeleb',
Aj Tz'ikina Ja;

ruk' Tujal ja,
Uch'ab'a ja,
Kib'a ja,
Ajb'atena;

²⁹⁰ Adverbio 'cuánto?'
(Bassetta); y adjetivo
'cuanto/a'.

ruk' Yaki Tepew.
Jarub'²⁹⁰ pa chi amaq' k'o wakamik.
Mawi ajilan chi winaq,
xa jun xsaqir wi ronojel amaq'.
K'ate puch xchaqijik uwach ulew rumal ri q'ij.

K'eje ri jun chi winaq ri q'ij,
ta xuk'ut rib',
k'atan uwach;
are xchaqij wi uwach ulew.
Maja chela ula q'ij ch'aqalik,
yitz'il puch uwach ulew,
maja chela ula q'ij.
Xa k'u xka'oj aq'anoq ri q'ij
k'eje ri jun chi winaq.
Ma k'u xch'ijtajik uk'atanal.
Xa k'u uk'utb'al rib' ta xalaxik,
xa chi k'u ulemo ri xkanajik.
Mawi qitzij are chi q'ij ri kawachinik.
Xcha' chi upam kitzij.



K'ate puch jusu xab'ajir ri Tojil,
Awilix,
Jakawitz;

ruk' ukab'awilal koj,
b'alam,
sochoj,
kanti.

Saqi K'oxol xa xuchap chi uk'a rib' pa che'.

Ta xwachin q'ij,
ik',
ch'umil,

jumaj ab'aj xuxik ronojel.

Ma ta oj yakamarinaq²⁹¹ lo wakamik rumal ri tiyonel chikop,
koj,

b'alam,
sochoj,
kanti.

Saqi K'oxol ma ta ja b'i qaq'ij lo wakamik,
ma ta xab'ajirik unab'e chikop rumal q'ij.

Ta xel ulog

nima kikotem xk'oje wi kik'ux B'alam Kitze',
B'alam Aq'ab',
Majukutaj,
Ik'i B'alam.

nim xekikotik,
ta xsaqirik.

Mana e ta k'ya winaq chi kik'oje'ik,
xa e ch'uti'n ta xek'oje chiri' chuwi juyub' Jakawitz.

Chiri' xesaqir wi,
chiri' puch xek'aton wi,
xesaqb'isan aponoq.

Chila' chi Releb'al Q'ij xepe wi.

Are kijuyub'al,
kitaq'ajal,

chila' xepe wi B'alam Kitze',
B'alam Aq'ab',
Majukutaj,
Ik'i B'alam, kib'i'.

Chiri' k'ute xek'iyar wi chuwi juyub',
are k'ut kitinamit xuxik,

291 Yakamarik, *quiere decir 'estar vivo, aliviado' (Bassetta).*



chiri' k'u k'o wi ta kixwachin q'ij,
ik',
ch'umil;

xsaqirik,
xpakatajik uwach ulew,
ronojel xe kaj.

Chiri' k'ut xtikar wi kib'ix,
Qamuku, ub'i';
xkib'ixaj
xa roq'ej kik'ux,
kipam.

Xkib'ij chi upam kib'ix:

–Aq'aroq!

Xojsachik chi Tulan,
xojpaxin wi qib',
xeqakanaj chik qatz,
qachaq'!

Awi mixkil wi q'ij?

Awi on e k'o wi ta mixsaqirik? Xecha' chi re rajk'ixb',
rajk'ajb' Yaki winaq.

–Xawi xere Tojil ub'i' ukab'awil Yaki winaq.

Yolkwat

Kitzalkwat, ub'i'.

Xqajach chila' chu Tulan,
chi Suywa!

Are qachelik uloq,

are puch utz'aqat qawach, ta xojpetik.– Xecha' chi kib'il kib'.

Ta xkinataj chi apanoq katz,

kichaq',

ri Yaki winaq ri xsaqirik chila',

Mexico, ub'i'nam wakamik.

²⁹² Chajkar, 'algunos' o
como dice Basseta, 'parte
de las cosas'.

K'o chi nay puch chajkar ²⁹² winaq,

xkikanaj chila' Releb'al Q'ij,

Tepew Oliman, kib'i,

–Xeqakanaj kanoq.– Xecha'.

Nim uq'atat kik'ux chiri'

chuwi Jakawitz.

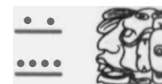
Xawi k'eje kakib'an ri rech Tamub',

Ilokab'.

Xawi xere e k'o wi chiri' pa k'echelaj,

–Amaq' T'an– ²⁹³ ub'i',

²⁹³ El texto dice amac
Dan.



xsaqir wi rajk'ixb',
 rajk'ajb' Tamub',
 ruk' ukab'awil xawi xere Tojil.
 Xa jun ub'i' ukab'awil roxchob'ichal K'eche' winaq.
 Xawi k'u xere chik ub'i' ukab'awil Rab'inaleb',
 xsqaqi'n ujalk'at ub'i':
 Jun Toj, chucha'xik;
 ub'i' ukab'awil Rab'inaleb'.
 Xa k'u cha' ri,
 xa chiraj junamataj chi K'eche' chi uch'ab'al.
 Are k'ut jalk'atajinaq wi ch'ab'al ruk' Q'aq'chekeleb',
 rumal jalan ub'i' ukab'awil,
 ta xpe chila' Tulan

Suywa:

Sotz'i Ja Chimalkan ²⁹⁴ ub'i' ukab'awil,
 xa k'u cha jalan uch'ab'al wakamik;
 ruk' nay puch chi rij ukab'awil
 xk'amon wi ub'i' uchinamit ajposotz'il,
 ajpoxa, ²⁹⁵ ke'ucha'xik.

Xawi ukab'awil xjalk'atij wi uch'ab'al,
ta xya' uloq ukab'awil chila' Tulan.
Chi rij ab'aj xjalk'atij wi uch'ab'al,
ta xpe Tulan chi q'equmal.
Xa k'u jun xawax wi,
 xsaqir wi ronojel amaq'.
k'oleje ub'i' ukab'awil chu jutaq chob'il.

Are k'ut xchiqab'ij chik kyalub'ik,
kib'ayatajik puch

chiri' chuwi juyub',
 xa jun xek'oje wi kikajichal,
 B'alam Kitze',
 B'alam Aq'ab',
 Majukutaj,
 Ik'i B'alam, kib'i.
 Koq' kik'ux chi re ri Tojil,
 Awilix,
 Jakawitz.

Are k'o chik pa ek',
pa tz'yaq kumal.

294 *Unas páginas antes,
se identifica al kab'awil
de los Q'aq'chekeleb'
como Sotz'ila ja
Chamalkan.*

²⁹⁵ Probablemente Edmonson (1971:184) tiene razón de sugerir que aquí debe leerse ajpoxajil.



WA K'UTE' KIK'ATONIK,
uxe' chi puch k'obj'al rech Tojil,
ta xeb'e k'ut chuwach Tojil,
Awilix.

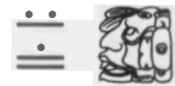
Xeb'ekila,
xb'e pu kiq'ijila,
xek'amowan chik chuwach chi re usaqirik.
E k'u wonowoj chik chi ab'ajil chiri' pa k'echelaj,
xa kinawal wach chik xch'awik,
ta xe'opon ri ajk'ixb',
ajk'ajb' chuwach ri Tojil.

Ma k'u nim ri kuk'am,
kik'atoj puch xa q'ol,
xa rachaq noj
ruk' iya xkik'ato chuwach kikab'awil.
Ta xcha'w²⁹⁶ k'ut ri Tojil
xa unawal chik,
ta xya' uloq kina'oj ri e ajk'ixb',
e ajk'ajb'.

²⁹⁶ El texto dice xqhao.

Xecha',
ta xech'awik:
-Xawi waral qajuyub'al,
qataq'ajal chuxik!
Oj iwech chik mixuxik.
Nim qaq'ij,
nim pu qalaxik rumal ronojel winaq iwech,
ri ronojel amaq'.
Xawi k'u ojiwachb'il chi na,
itinamit;
xawi chiqaya' ina'oj!
Mojik'ut chuwach ri amaq',
ta kojq'aq'anij rumal ri kitziy wi
chi e k'i
chi kik'oje'ik.
K'eje k'u mawi kojiralajob'isaj wi!
Xere k'ut chiya' chi qech ri ral k'im,
ral torob'.

Xere k'u ri xnam kej,
xnam tz'ikin.
Chulta'iya' sqaqi'n uk'ikel chi qech,
toqob' qawach!



Chikanaj k'ut rismal ri kej,
chichajij, are e ri umuquwach.
Chimich' kanoq.
Are ukej chuxik,
are nay puch qak'exwach chi k'ut chuwach amaq'!
Apa k'o wi Tojil?
Ta kixucha'xik,
are k'ut chi k'ut ri k'u'kej chi kiwach.
Mik'ut nay pu iwib'!
K'o chi k'ut chib'an chik,
nim ik'oje'ik chuxik.
Chich'ak ri ronojel amaq'!
chikuk'a'j ukik'el,
 uk'omajil chi qawach.
Chul wi kojkiq'aluj
eqech chik! Xcha' k'u ri Tojil,
 Awilix,
 Jakawitz.
K'ajolal wach chi kiwachib'ej,
ta ke'ilik,
ta chapon puch k'atoj chi kiwach.
Ta xtikar k'ut utzukuxik ri ral taq tz'ikin,
 ral kej;
k'amob' tzukuxik kumal ri ajk'ixb',
 ajk'ajb'.
Are k'ut ta chikiriq ri tz'ikin,
 al kej,
k'ate k'ut chib'ekik'ulu ri ikik'el kej
 tz'ikin pu chi' ri ab'aj ri Tojil,
 Awilix.
Xuka ri k'ut ukaj kik' kumal kab'awil,
Jusu chich'aw ri ab'aj,
ta ke'oponik ri ajk'ixb',
 ajk'ajb';
ta chib'ekiya' kik'atoj.
Xawi k'eje chik chikib'ano chuwach ri k'u'kej,
chikik'at q'ol,
chikik'at puch iya,
 jolom okox.
Xk'oje kik'u'kej chi kijujunal
chiri' kul wi kumal chuwi juyub'.

Mawi kilaqab'en ri kochoch chi q'ijil,
xa pa taq juyub' keb'in wi.

Are k'ut chikecha'j ri xa ral wonon,²⁹⁷
xa ral sita'l;
xa pu ral aqaj chikitzukuj.

Mana utzilaj wa,
utzilaj ja' ta puch.
Mawi q'alaj ub'e'l kochoch,
mawi q'alaj k'o wi kanoq kixoxila.
Are k'ut tzatz chik ri amaq',
jujun chisepesoj wi,
kikuchun chi kib'
ri jutaq chob' chi amaq',
keb'e lo chik pa taq b'e,
q'alaj chi kib'e.

Are k'u ri B'alam Kitze',
B'alam Aq'ab',
Majukutaj,
Ik'i B'alam xma q'alaj e k'o wi.
Are k'ut ta chikil ri amaq' chik'owik pa b'e,
k'ate k'ut ta ke'ok uloq tza'm taq juyub';
xa roq'ib'al utiw,
xa pu roq'ib'al yak chikoq'ib'ej,
xa pu roq'ib'al koj,
b'alam chikib'ano.

Ta chikil ri amaq',
k'i chub'inik.
-Xa utiw ri koq'ik,
xa pu yak,
ri xa koj,
xa b'alam.- Kecha' k'ut ri amaq'.
K'eje ri ma winaq chu k'ux ri ronojel amaq'.
Xa k'u mich'b'al kech amaq' ta chikib'ano.
K'o karaj kik'ux,
ri mana qitzij ta chixib'in ta rib' chikib'ano,
k'o kakaj chi re roq'ib'al koj,
roq'ib'al b'alam, chikoq'eb'ej.
Ta chikil k'u ri winaq xa jun,
xa ka'ib' chub'inik.



Chi kaj kimayij chi kech.
Juta q'ij ta ke'ul chi k'ut chiri'
chi kochoch ruk' kixoqil,
xawi ral wonon,
 ral sita'l,
 xa pu ral aqaj k'u kak'am.
Chikiya'o chi rech kixoqil.
Juta q'ij ta xeb'e chi k'ut chuwach Tojil,
 Awilix,
 Jakawitz;

xecha' k'ut chi kik'ux:
-Are ri Tojil,
 Awilix,
 Jakawitz;
xa ukik'el kej,
 tz'ikin kaqaya' chi re,
xa qat'isa' ²⁹⁸ qaxikin,
 qachu'k.

²⁹⁸ El texto dice caziza.

Qatz'onoj qakowil,
 qachijilal chi re Tojil,
 Awilix,
 Jakawitz.
Naki taj chikuch'aj kikamik ri amaq',
xa ta jujunal keqakamisaj? Xecha' chi kib'il kib'.
Ta xeb'e k'ut chuwach Tojil,
 Awilix,
 Jakawitz.

Ta xkit'is kixikin,
 kichu'k chuwach kab'awil,
xkiwaquj ²⁹⁹ ri kikik'el,
xq'ijik ukoq pu chi' ri ab'aj.
Ma k'u qitzij ta chi ab'aj chuxik,
k'eje ri e jujun chi k'ajolab' ta ke'ulik.
Xekikot chik chi rech ri kikik'el ajk'ixb',
 ajk'ajb'.

²⁹⁹ De acuerdo con
Bassetta, waq es 'bebida
de los dioses'.

Ta xpe chi k'ut retal kib'anoj ri:
-Chichakonisaj k'i je
are ikolb'al iwib'!
Chila' xpe wi chi Tulan,
ta xojik'am uloq.- Xe'ucha'xik k'ut.



Ta xya' uloq ri tz'um,
Pa Silisib', ub'i'.
Ruk' kik' chok chi kij;
kijab' rib' ri kik'; xuxik
uya'on Tojil
ruk' Awilix,
Jakawitz.

WA'E UTIKARIK CHIK RELEQ'AXIK WINAQ,

AMAQ' kumal B'alam Kitze',
B'alam Aq'ab',
Majukutaj,
Ik'i B'alam.

K'ate puch ukamisaxik amaq' ri',
are xkikam ri xa jun chub'inik,
xa ka'ib' chub'inik.

Mawi q'alaj ta chikik'amo.
K'ate k'ut ta chib'ekipusu chuwach Tojil,
Awilix.

K'ate k'ut ta chikiya' kik' pa b'e,
k'olik ujolom,
chikik'olob'a pa b'e.
Kecha' k'ut ri amaq':
-B'alam mixti'owik!
Xa kecha' rumal k'eje ri raqan b'alam,
kaqan ta chikib'ano,
Mawi chikik'ut kib'.
Tzatz chi amaq' xkeleq'aj,
k'a unajt k'ut xuna' wi rib' amaq'.
-We are ri Tojil,
Awilix kok chi qe.

Xa keqatzukuj ri ajk'ixb',
ajk'ajb'
ta la k'o wi kochoch.
Chiqataqej ri kaqan! Xecha' k'ut
konojel amaq'.
Ta xkik'am kina'oj chi kib'il kib'.
K'ate k'ut xkitik'ib'a utaqexik kaqan ri ajk'ixb',
ajk'ajb';



ma k'u q'alaj.
Xa raqan kej,
xa raqan b'alam chikilo.
Mawi q'alaj kaqan,
xma k'o wi q'alaj wi.
Are nab'e kaqan ri xa kipich ³⁰⁰
k'eje ri kaqan;
xa sachb'al re kumal,
mawi q'alaj kib'e.
Xa chiwinaqir sutz',
xa chiwinaqir q'eqal jab',
xa pu chiwinaqir xoq'o'l,
xa chiwinaqir musmul jab';
chikilo chi kiwach amaq'.
Xa k'a chikos kik'ux chi kitzukuxik,
ta chi koqotaj puch rumal nim uk'oje'ik ri Tojil,

Awilix,
Jakawitz.

Najt k'ut xkib'an chiri' chuwi juyub',
chu xikin ri amaq' xkikamisaj.
Are ta xwinaqir ri eleq'ik
e chalami q'at,
ta chikik'am ri amaq' pa taq b'e,
chikipus chuwach ri Tojil,

Awilix,
Jakawitz.

Xkolo k'ut kik'ajol chiri' chuwi juyub'.

Are Tojil,
Awilix,
Jakawitz.

Oxib' chi k'ajolab' kiwachib'al
keb'inik;

xa unawal ri ab'aj.
Xk'oje jun ja',
are ke'atin wi chiri',
chuchi' ja' xa kik'utb'al kib'.
Xub'ina'j k'ut Chi Ratinib'al Tojil,
ub'i' ja' xuxik.
K'ya mul k'ut chikilo amaq'.
Lib'aj chi' chikisachix taj kib',
ta ke'ilik rumal amaq'.

³⁰⁰ *Patas de
cuadrúpedos.
En este caso, 'las
huellas'.*



Ta xuxtaj utzijel ri e k'o wi ri B'alam Kitze',
B'alam Aq'ab',
Majukutaj,
Ik'i B'alam.

ARE K'U WA' UK'AMIK UNA'OJ AMAQ'

chi re ukamisaxik taj.

Nab'e k'ut xraj kina'ojij amaq'

uch'akik Tojil,

Awilix,

Jakawitz.

Xecha' ronojel wi ajk'ixb',

ajk'ajb' chuwach amaq';

xkejek' kib' ³⁰¹,

xketaq pu kib' konojel.

Maja b'i ju ch'ob',

ka ch'ob' ta chik xkanaj chi ke.

Konojel xekuchu kib',

xetaqo pu kib',

ta xk'am kina'oj.

Xecha' k'ut ta xkitz'onob'ej kib':

–Naki pa chi kuch'aj kich'akik ri Kaweq

K'eche' winaq?

Rumal mixk'is qal,

k'ajol;

mawi q'alaj usachik winaq kumal,

we koj'isik chi eleq'axik.

Ta chuxoq we are nim uq'aq'al ri Tojil,

Awilix,

Jakawitz;

are ta k'ut qakab'awil ri Tojil chuxik!

Chikanab'ij taj!

Mawi chutzinik koj'kich'ako.

Ma pa oj k'ya winaq chi qak'oje'ik?

Are k'u ri Kaweq mawi jarub' chi kik'oje'ik.– Xecha' k'ut,

ta xeponik konojel.

Xcha' chik chajkar chi kech ri amaq',

ta xech'awik:

³⁰¹ Don Adrián Chávez
transcribe shki jik' kib',
'se jalaron unos a otros'.



–Apachina rilo ke'atin chuchi' ya' juta q'ij?

We are Tojil,

Awilix,

Jakawitz,

are ta keqach'ak na nab'e.

Chiri' ta k'ut chitkar wi kich'akatajik ri e ajk'ixb',
e ajk'ajb'.–

Xecha' chi k'ut chajkar chik,

ta xech'awik:

–Naki la k'ut chiqach'akb'ej kech? Xecha' chi k'ut.

–Are ta qach'akb'al kech chuxik:

rumal ri e k'ajolab' kewachinik,

ta ke'ilitaj chi ja'.

Keb'e ta k'ut e ka'ib' q'apojib',

are ta ri qitzij chi e cha'om,

e ta saqloq'oj chi q'apojib',

chib'e ta k'ut kirayb'al chi re! Xecha' k'ut.

–Utz b'a la!

Xa b'a keqatzukuj e ta ka'ib' chi utzilaj taq q'apojib'.– Xecha' k'ut,
ta xkitzukuj k'ut kime'al.

Are ri qitzij e saqilaj taq q'apojib'

ta xkipixab'aj k'ut ri q'apojib':

–Kixb'ek, ix qami'al!

Oj ich'aja ri k'ul chi ya'!

We k'ut ta ke'iwil ri e oxib' k'ajolab',

chitzonob'a k'a iwib' chi kiwach!

We k'ut chirayin kik'ux chi we,

kixch'oko. ³⁰²

Kojopon ta chi wij,! ta kecha' chi wech,

We! Kixcha' k'ut.

Ta kixtz'onox k'ut:

–Apa kixpe wi?

Apa ajchoq' ³⁰³ mi'al?, Ta kecha:

–Oj kimi'al ajawab'. Kixcha' k'u chi ke:

Chipe k'u retal iwumal.

Ta naki la chikiya' chi we,

taseq ³⁰⁴ chikirayij iwach,

qitzij chiya' iwib' chi kech!

We k'ut ta mawi chiya' iwib',

kixqakamisaj k'ut.

³⁰² Ch'oko, 'llamar'
(Basseta), 'atraer'
(Chávez, Xec).

³⁰³ Choq', 'poseer'
(Basseta); raíz de chaq'el
o choq'el, 'dueño'.

³⁰⁴ Condicional, 'si'.
Basseta agrega que es
muy poco usada, y
además ofrece el
siguiente ejemplo:
katnuloq'oj taseq at utz,
'si fueres bueno, te
amaré'.



K'ate utz qak'ux ta k'o retal chik'am uloq;
are k'ut retal chiqak'ux ta ke'apon chi wij.– Xecha' k'u ri ajawab',
ta xepixab'ax ri q'apojib'.
E ka'ib',
are kib'i wa':
Xtaj, ub'i' jun q'apoj,
Xpuch', chi k'ut ub'i' jun chik.
E pu ka'ib', Xtaj,
 Xpuch' kib'i'.
Xetaq ub'ik chi ya',
 chi Ratinib'al Tojil,
 Awilix,
 Jakawitz.
Are kina'oj ronojel amaq' ri'.

K'ATE PUCH XEB'EK,
xekawuxik,
qitzij wi chi jeb'elik chi wachinik.
Ta xeb'ek chila',
chatin wi Tojil.
Kikarilo on k'u ri kich'ajon ta xeb'ek.
Kekikot chi k'u ri ajawab' kumal ri e ka'ib' kimi'al,
xkitaq ub'ik.

Ta xe'opon k'ut chi ya'
k'ate xkitikib'a ch'ajonik,
xkitzonob'a kib' kikab'ichal.
E chakachaxinaq chuwach taq ab'aj,
ta xek'ulun k'u ri Tojil,
 Awilix,
 Jakawitz.
Xe'opon chila' chuchi' ya',
xa k'u sqaqi'n xrok'o'ib'ej kiwach ri e ka'ib' q'apojib' kech'ajonik.
Are k'u ri q'apojib' xa jusu xek'ix b'ik
ta xe'opon ri Tojil,
Ma k'u ja b'i xb'e kirayib'al ri Tojil
chi rech ri e ka'ib' q'apojib'.
Ta xetz'onox k'ut:
–Apa kixpe wi? Xe'ucha'xik chi rech ri e ka'ib' q'apojib'.



Xe'ucha'xik:

–Naki pa kiwaj?

Kixul waral chuchi' wi qa ja'? Xe'uchax k'ut.

–Oj b'a taqon uloq kumal ajawab',
ta xojpetik.

Chib'e'iwila' kiwach ri Tojil,
kixch'aw kuk'! Xecha' ajawab' chi qe.

K'eje k'ut chipe wi retal kitzij
we chiwil kiwach!

Xojojucha'xik.– Xecha' k'u ri e ka'ib' q'apojib'.

Ta xkisukub'a kitaqikil.

Are ta k'u xkaj ri amaq'
xejox ta ri q'apojib' rumal kinawal Tojil.

Xecha' k'u ri Tojil,

Awilix,

Jakawitz

ta xech'awik chik chi kech ri Xtaj,

Xpuch', kib'i'

ri e ka'ib' q'apojib'.

–Utz chib'ek retal qatzij iwuk'.

Chiwoyob'ej na,

chiya' aponoq chi kech ajawab'.– Xe'uchax k'ut.

K'ate puch kina'ojinik chik ri ajk'ixb',
ajk'ajb'.

Xe'uchax ri B'alam Kitze',

B'alam Aq'ab',

Majukutaj,

Ik'i B'alam:

–Kixtz'ib'anoq oxib' k'ul.

Chitz'ib'aj retal ik'oje'ik,

chopon kuk' amaq'.

Chib'e kuk' ri e ka'ib' q'apojib' kech'ajonik.

Chiya' ub'ik chi ke.– Xe'uchax k'ut B'alam Kitze',

B'alam Aq'ab',

Majukutaj.

K'ate k'ut xetz'ib'anik koxichal.

Nab'e xtz'ib'an ri B'alam Kitze':

B'alam uwachib'al xuxik,

xutz'ib'aj chuwach k'ul.



Are k'u ri chi B'alam Aq'ab',
K'ot chik uwachib'al
xutz'ib'aj chuwach k'ul.
Ta xtz'ib'an chi k'u ri Majukutaj:
jumaj wonon,
jumaj sita'l, uwachib'al,
utz'ib';
xutz'ib'aj chuwach k'ul.
Xutzin k'ut kitz'ib' koxichal,
ox b'usaj xkitz'ib'aj.

K'ate k'ut ta xb'ekiya' k'ul ri Xtaj,
Xpuch', kib'i'.
Xecha' k'u ri B'alam Kitze',
B'alam Aq'ab',
Majukutaj:

–Wa'e retal itzij,
kixoponik chi kiwach ajawab':
Qitzij xch'aw ri Tojil chi qech. Kixcha'.
Wa'e k'u retal xqak'am uloq. Kixcha' chi ke.
Chikik'uj k'u ri k'ul³⁰⁵,
chiya' chi ke.– Xe'uchax k'ut ri q'apojib',
ta xkipixab'aj ub'ik.
Ta xeb'e k'ut
xkuk'a'j ub'i' ri tzib'an k'ul.

³⁰⁵ Aquí, como más
adelante, el texto dice
cal en lugar de
cul/k'ul/.

Ta xe'opon k'ut,
jusu k'u xekikot ri ajawab' ta xil kiwach,
xekel uq'a kitz'onoxik ri q'apojib'.
–Ma xiwil uwach ri Tojil? Xe'ucha'xik.
–Xqil b'a la! Xecha' k'u ri Xtaj,
Xpuch'.
–Utz b'a la!
Naki pa retal xik'am uloq?
Ma qitzij? Xech'aw ri ajawab'.
K'eje ri b'a ri retal kimakunik xkina' ri ajawab'.
Ta xkiritaj k'u ri tz'ib'an k'ul kumal q'apojib'.
Jumaj b'alam,
jumaj k'ot,



jumaj nay puch wonon,
sita'l utz'ib'al upam k'ul.

Chiyulinik uwach.

Ta xkirayij k'ut uwach k'ul,
xkikoj chi kij.

Ma k'u ja b'i xub'an ri b'alam,
utz'ib'al nab'e'ok chi rij ajaw.

Ta xukoj chi k'ut ajaw ri ukab' tz'ib'an k'ul,
k'ot utz'ib'al.

Xa utz xuna' ajaw chi upam,
xawi kasolowik chi kiwach,
katz'onon uq'u'xik chi kiwach konojel.

Ta xok chi k'ut rox
tz'ib'am k'ul chi rij ajaw,
are ri wonon,

sita'l upam xukoj k'u chi rij.

K'ate puch ta xtiyik utyo'jil rumal wonon,
sita'l.

Mawi xch'ijtajik,
ma pu xkuyutaj kitiyob'al chikop.
Ta k'u xuraquj k'u uchi' ajaw rumal chikop,
xa tzib'am kiwachib'al chi upam k'ul,
utz'ib' Majukutaj
k'u rox tz'ib'.

Ta xech'akataj wi.

K'ate puch kiyajik q'apojib' ri'
rumal ajawab';
ri Xtaj,

Xpuch' kib'i'.

–Naki pa chi k'ulal

ri' iwuk'a'm uloq?

Apa xb'e'ik'ama wi?

Ix k'axtok'? Xe'uchax ri q'apojib',
ta xeyajik.

Kich'akatajik chi k'u ri ronojel amaq' rumal Tojil.

Are ta xkaj xb'e ta ki'ib'al wi Tojil chi kij Xtaj,

Xpuch.

E ta joxol ch'ek xe'uxik chuk'ux amaq',
taqchib'al ta ke xuxik.

Ma k'u xb'anatajik



kich' akatajik rumal e nawal winaq ri B'alam Kitze',
B'alam Aq'ab',
Majukutaj.

Ta xena'ojin chi k'ut ronojel amaq':
-Naki pa kequch'aj?
Qitzij nim kik'oje'ik, ta chuxoq.- Xecha' k'ut,
Ta xkikuch chik kina'oj.
-Xa ta keqokib'ej,
keqakamisaj!
Chiqawik qib' chi ch'ab',
chi pokob'!
Ma pa oj k'i?
Maja b'i jun,
ka'ib' chik chiqakanaj chi ke! Xecha' k'ut,
ta xk'am kina'oj.
Xa xuwiq rib' ronojel amaq' tzatz chi kamisanel
ta xemolotajik ronojel amaq' e kamisanel.
Are k'ut e k'o ri B'alam Kitze',
B'alam Aq'ab',
Majukutaj,
Ik'i B'alam.

Are e k'o chuwi juyub',
Jakawitz, ub'i' juyub' e k'o wi.
Xk'olo k'ut kik'ajol chiri'
chuwi juyub'.
Mawi e ta k'ya winaq,
mana k'eje ta kik'yal ri uk'yal amaq'.
Xa sqaqi'n uwi juyub' kik'atem³⁰⁶,
xa k'u cha' ta xna'ojix kikamisaxik rumal amaq',
ta xki'uch kib' konojel.
Xepoponik,
xetaqo kib' konojel.

³⁰⁶ Edmonson transcribe
qalem y Burgess/Xec
k'ale'm.

WA'E K'UTE KIMOLOWIK KIB' KONOJEL AMAQ',
e kawutal chik chi ch'ab',
chi pokob' konojel.

Mawi ajilan chi puwaq kikawub'al,
jeb'ejoj kiwachib'al konojel ajawab',
achijab'.

Qitzij b'anoj kitzij konojel.

Qitzij e kalab'il ³⁰⁷ chuxik.

–Are k'u ri Tojil,
are kab'awil,
are pu chikaq'ijila'.

Xere ta chiqakanab'ij.– Xecha' chi kib'il kib'.

Xawi k'u karetamaj ri Tojil,

kaketamaj nay pu ri B'alam Kitze',
B'alam Aq'ab',
Majukutaj.

Kakita'o ta kana'ojixik rumal maja b'i kiwaram,
kiyakalem.

Ta xekawutaj k'ut ronojel cha ajlab'al.

K'ate k'ut xeyakatajik ronojel ajlab'al;
chaq'ab' taj xkokib'ej chi kik'ux,
ta xeb'ek.

Ma k'u xe'oponik;

xa pa b'e xewaraj wi konojel ri ajlab'al,
k'ate puch kich'akatajik chik kumal ri B'alam Kitze',
B'alam Aq'ab',
Majukutaj.

Xa k'u jun xewaraj wi pa b'e,
maja b'i chik xkina' chi kib',
xek'iswarik konojel.

K'ate k'u utikarik umich'ik kimukuwach rumal,
ruk' kismachi';

ta xkir k'u ri puwaq chi kiquil,

ruk' kiyachwach,

ruk' puch kichachal;

are k'u ri uqul kich'amiy xere xkik'am ri puwaq.

K'ajisab'al kiwach,

xa pu mich'b'al kech xb'anik

retal unimal K'eche' winaq.

K'ate puch xek'astajik,

jusu xkichapala kiyachwach,

³⁰⁷ Kalab', 'multitud'
(Basseta, Ximénez).

...

....

ruk' uqul kich'amiy;
maja b'i chi puwaq chi qul,
ruk' kiyachwach.
–Naki pa mixojk'amowik?
A on chinaq mixojmich'owik?
Apa mixpe wi,
mixeleq'an qapuwaq? Xecha' k'ut konojel ajlab'al.
³⁰⁸ El texto dice laiba. –Are nay b'a³⁰⁸ ri lo e k'axtok'
ke'eleqan winaq?
Ma k'u chutzinik,
chiqaxib'ij ta qib' chi ke!
K'i wi chikokib'ej kitinamit!
Xawi xere chiqil uwach ri qapuwaq,
chiqab'an qech! Xecha' k'ut konojel amaq'.
Xawi xere b'anoj tzij konojel.

Xawi k'u kub'ul kik'ux ri ajk'ixb',
ajk'ajb',
e k'o chuwi juyub'.
Xawi xere nima na'oj kakib'ano ri B'alam Kitze',
B'alam Aq'ab',
Majukutaj,
Ik'i B'alam.

Ta xena'ojin k'ut B'alam Kitze',
B'alam Aq'ab',
Majukutaj,
Ik'i B'alam.

Xkib'an k'oxtun chuchi' kitinamit.
Xa tzalam,
xa chut xchikejb'ej rij kitinamit.
K'ate xkib'an ri poy,
k'eje ri winaq xuxik kumal.
K'ate xkichol chiri'
chuwi' k'oxtun.
Xawi xere k'o kipokob',
k'o pu kichab' xekawuxik.
Xok ri yachwach puwaq pa kiwi'
xok pu k'u xa poy,
xa pu ajam che'



xkojow ri puwaq rech amaq',
ri xb'ekik'ama' pa b'e.
Are xukawub'ej poy kumal.
Xekotkomijik³⁰⁹ chi rij tinamit.
K'ate puch ta xkitz'onoj chi kina'oj chi rech Tojil:
–We kojkamik?
We puch kojch'akatajik? Xechaxoq kik'ux chuwach ri Tojil:
–Mixb'isonik!
In k'olik.
Are k'ut chikoj wa chi kech,
mixib'ij iwib'.– Xe'uchax ri B'alam Kitze',
B'alam Aq'ab',
Majukutaj,
Ik'i B'alam.

³⁰⁹Kotkomij, 'cercar'
(Basseta), rodear.

Ta xya' uloq ri wonon,
sita'l;
are k'ut xb'ekik'ama',
kuk'a'm ta xepetik.
K'ate xkiya'o chi upam kajib' nimaq kukub'³¹⁰
kajib' xk'oje wi chi rij tinamit.
Xkitz'apij wi ri wonon,
sita'l chi upam kukub'.
Are k'ulelab'al rech amaq' kumal.
Xenik'wachij k'ut,
xemukche'x puch;
xnik'ox kitinamit rumal usamajel amaq'.
–Mawi e jarub'.– Xecha' k'ut.
Xere k'ut xulkila' ri poy,
ajam che'.
Kesilaje'ik kuk'ala on kich'ab',
kipokob';
qitzij winaq kewachinik,
qitzij chi e kamisanel kewachinik
ta xkil amaq'.
Kekikot k'ut ronojel amaq',
mawi janik xkilo;
tzatz ri amaq' chu k'oje'ik,
mawi ajilan chi winaq,
e ajlab'al,
e pu kamisanel.

³¹⁰El texto dice cocob.



E kamisay rech ri B'alam Kitze',
B'alam Aq'ab',
Majukutaj.

Are k'o chuwi juyub'
Jakawitz ub'i' e k'o wi.

Are k'ut kokib'exik wa' xchiqab'ij chik.
Are k'ut e k'o chiri' B'alam Kitze',
B'alam Aq'ab',
Majukutaj,
Ik'i B'alam.

Xa jun e k'o wi chuwi juyub'
ruk' kixoxil,
kalk'wal.
Ta xepe k'ut ronojel ajlab'al,
e kamisanel;

mawi xa kachuy,
oxchuy chi amaq'.³¹¹
Xkotkomij chi rij tinamit;
ke'ominik e wiqitalik chi chab',
chi pokob';

chikiq'osij kichi',
kelulutik,
kech'aninik,
chi'ominik
kiyuyub',
kixulq'ab',
ta xe'ok chuxe' tinamit.
Ma k'u ja b'i kakixib'ij kib' ri ajk'ixb-,
ajk'ajb'.

Xa kekay ulox chuchi' k'oxtum,
e cholon ulox ruk' kixoxil,
kalk'wal.

Xa kul kik'ux b'anoj kusuy tzij ri amaq';
ta xe'aq'an k'ut chuwach juyub',
xa k'u sqaqi'n chik,
mawi ketz'aqonik chuchi' tinamit.
K'ate puch ta xjaq uwi' ri kukub',
kajib' k'o wi chi tinamit.

³¹¹ Chuy es 8,000.
Kachuy,
2x8,000 = 16,000;
Oxchuy,
3x8,000 = 24,000.



Ta xe'el k'u ri wonon,
sita'l,
k'eje ri sib',
ta xel chi upam ri jujun chi kukub'.
Kutzin k'u ri ajlab'al rumal chikop,
tak'atoj chub'aq' kiwach,
tak'atoj puch chi kitza'm,
chi kichi',
chi kaqan,
chi kiq'ab'.
A k'o wi xchib'e kichapa'.
A on k'o wi xchib'e kimaja,
ronojel k'o wi wonon,
sita'l.
Tak'atoj ch'utiyoma ub'aq' uwach,
xchikilij chub'uchu je taq chikop
chi rij ri jujun chi winaq.
Xeqab'arik rumal wonon,
sita'l.
Mawi xchapataj chik kich'ab',
kipokob'.
Kewonq'oyeje'ik chuwach taq ulew,
kelajajik.
Xeqajik chuwach juyub'.
Are k'ut mawi kalina' chik,
ta xekaq' chi ch'ab',
xechoy chi ikaj.
Xa b'olaj che' xkikoj chik B'alam Kitze',
B'alam Aq'ab';
xok kixoxil
e kamisanel.

Xawi k'u xetzalij ri chajkar chik,
xa xel chik chi kaqan ronojel amaq'.
Are xkiriq ki nab'e xe'utzinik,
xekamisaxik,
mana xa sqaqi'n chi winaq xkamik.
Mawi are xkam wi,
ri xkitza'ij chi kik'ux,
xa k'u chikop xok chi ke.



Mana k'ula achijilal taj xkib'ano:
mawi ch'ab',
mawi pokob' taj xekam wi.
Ta xeyoq'otajik ronojel amaq'.
Xa k'u xe'elaj chik ri amaq' chi kiwach ri B'alam Kitze',
B'alam Aq'ab',
Majukutaj:

–Toqob' qawach,
ma ta kojkamik.– Xecha'.
–Utz b'a la!
Xax ix wi kamel chuxik.
Ix ajpatan chi b'e q'ij,
chi b'e saq.– Xe'ucha'xik.
K'eje k'ut uch'akatajik ronojel amaq' ri'
kumal qa nab'e chuch,
qajaw;
chiri' xb'an wi chuwi' juyub',
Jakawitz, ub'inam wakamik.
Are nab'e xetik'e wi,
chiri' xepoq wi,
xek'iritaj wi:
xemi'alanik,
xek'ajolanik chuwi Jakawitz.
Kekikot chik ta xkich'ako ronojel amaq',
chiri' ch'akatajinaq wi chuwi juyub'.
K'eje k'ut xkib'an ri xkich'aq na amaq',
ronojel amaq'.
K'ate k'ut xkub'e kik'ux.
Xetzijon chi re kik'ajol,
xnaqajoq
kekamoq.
Ta k'i xeraj kamisaxik.



ARE CHIK WI XCHIQAB'IJ CHIK
KIKAMIK B'alam Kitze',
 B'alam Aq'ab',
 Majukutaj,
 Ik'i B'alam, kib'i'.
Xkina' k'ut kikamik,
 kisachik.
ta xepixab'ik chi rech kik'ajol.
Mana e ta yab',
ma pu keji lowik,
 kepolow taj,
ta xkanaj kitzi j chi re kik'ajol.
Are kib'i kik'ajol wa':
e ka'ib' xuk'ajolaj B'alam Kitze':
K'oka'ib' ub'i' nab'e al,
K'okawib' chik ub'i' ukab' al;
uk'ajol B'alam Kitze',
umam,
uqajaw kawiqib'.
E chi wi k'u ka'ib' chik xuk'ajolaj B'alam Aq'ab',
are kib'i' wa':
K'o'akul ub'i' unab'e uk'ajol,
K'o'akutek chuchax chik ukab' uk'ajol B'alam Aq'ab',
rech Nija'ib'ab'.
Xa k'u jun xuk'ajolaj Majukutaj,
K'o ajaw ub'i'.
E oxib' xek'ajolanik.
Maja b'i uk'ajol ri Ik'i B'alam.
Qitzij ajk'ixb',
 ajk'ajb'.
Are k'ut kib'i' kik'ajol ri',
are xkipixab'aj kanoq.
Xa jun e k'o wi kikajichal,
xeb'ixanik,
chiq'atat kik'ux,
choq' pu kik'ux chi upam kib'ixik:
Qamuku ³¹² ub'i' kib'ix,
 xkib'ixaj
ta xepixab' k'ut chi re kik'ajol:
-Ix qak'ajol, kojb'ek,
 kojtzalij puch!

³¹² El texto dice aquí
camaku y antes camuku.



Saqil tzij,
 saqil pixab' qapixab' chi we.
 Mi k'u xixulqakanajt chi juyub'al,
 ix qixoqil! Xecha' chi re kixoqil.
 Chi kijujunal xepixab'ik.
 –Kojb'e chi qamaq'.
 Cholan chik qajawal kej,
 leman chi kaj.
 Xa tzalijem xchiqab'ano!
 Mixb'anatajik qapatan,
 mixtz'aqat qaq'ij.
 Kojina' k'ut,
 mojisacho,
 mojimes k'u taj puch!
 Chiwil na iwochoch,
 ijuyub'al puch,
 kixtik'e wi.
 Ta chuxoq.
 Kixb'e k'ut chi b'e,
 iwila chik xojpe wi! Xcha' k'u kitzi,
 ta xepixab'ik.
 Ta xkanaj k'ut retal uk'oje'ik ri B'alam Kitze':
 –Are inatab'al wech,
 wa xchinkanaj iwuk',
 are iq'aq'al wa'e!
 Mixnupixab'aj,
 x nub'isoj.– Xcha' k'ut.
 Ta xukanaj ri retal uk'oje'ik,
 Pisom Q'aq'al, chucha'xik.
 Mawi q'alaj uwach xawi kipsislik,
 xma kiron wi.
 Mawi q'alaj t'isb'al re,
 rumal maji xilowik, ta xpisik.

K'eje k'ut kipixab'ik ri,
 ta xesach k'ut chiri'
 chuwi juyub' Jakawitz.
 Mana xemuqtaj rumal kixoqil,
 kalk'wal.

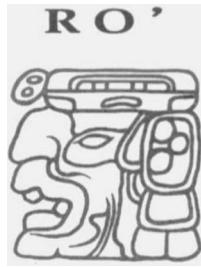
Mawi q'alaj kisachik,
 ta xesachik.
 Xere q'alaj ri kipixab'ik,
 loq' k'u ri Pisom chi kech, xuxik.
 Are nab'ab'al rech kiqajaw.
 Xa jusu xek'aton chuwach kinab'ab'al rech kiqajaw.
 Are ta xwinaqir wi winaq kumal ajawab',
 ta xek'am chi rij B'alam Kitze'.
 Tikarinaq wi umam,
 uqajaw Kawihib'.
 Xma k'u wi k'ut xkisach wi ri uk'ajol,
 ri K'oka'ib',
 K'okawib' kib'i'.
 K'eje k'ut kikamik ri kikajichal,
 e nab'e qamam,
 qaqajaw;
 ta xesachik,
 ta xkanaj chik kik'ajol chiri'
 chuwi juyub' Jakawitz.
 Xeyaluj chi wi kik'ajol chiri'.

Qajinaq chik,
 yoq'otajinaq chi puch kiq'ij konojel amaq',
 maja b'i chik kiq'aq'al;
 xaqi e k'o chik,
 xawi kuk'a'm kib' konojel juta q'ij.
 Chikinab'aj kiqajaw,
 nim uq'ij ri Pisom chi ke,
 mawi chikikiro,
 xawi pislik chiri' kuk'.
 Pisom Q'aq'al, chucha'xik kumal,
 ta xk'oji'k.
 Xb'ina'j puch kik'u'm³¹³,
 xya' kanoq rumal kiqajaw;
 xa retal k'i kik'oje'ik, ta xkib'ano.
 K'eje k'u kisachik,

³¹³ El texto dice qui cuun.



kimayxik B'alam Kitze',
B'alam Aq'ab',
Majukutaj,
Ik'i B'alam.
E nab'e winaq xepe chila' chaqa palo
chi Releb'al Q'ij.
Ojeroq ke'ul waral.
Ta xekamik, e ri'j chik,
e ajk'ixb',
ajk'ajb', kib'inam.



K'ATE PUCH TA XKIK'UXLAJ KIB'IK
 chila' Releb'al Q'ij.
 Are kik'uxlan ri upixab' kiqajaw,
 mawi xkisacho.
 Xojeroq kekamoq kiqajaw,
 xya' kixoxil amaq',
 xkiji'aj,
 ta xech'oko ixoq e oxib.
 Xecha' k'ut ta xeb'ek:
 –Kojb'e chila' Relebal Q'ij;
 Chila' xepe wi kaqajaw.– Xecha'.
 Ta xkik'am kib'e e oxib' chi k'ajolaxel.
 K'oka'ib' ub'i' jun,
 uk'ajol B'alam Kitze',
 rech ronojel Kaweqib'.³¹⁴
 K'o'akutek ub'i' uk'ajol B'alam Aq'ab',
 xa rech Nija'ib'ab'.
 K'k'o ajaw ub'i' jun chik uk'ajol Majukutaj,
 rech ajaw K'iche'.
 Are k'u kib'i' ri xeb'e chila' ch'aqa palo,
 e oxib' ta xeb'ek.
 Xawi k'o kina'oj,
 k'o pu ketamab'al,
 mana xa e ta winaq kik'oje'ik.
 Xkipixab'aj kanoq ronojel katz,
 kich'aq.
 Kekikotik xeb'ek:
 –Mawi kojkamik,
 kojulik! Xecha' ta xeb'ek e oxib'.

³¹⁴ *El texto dice coaui*
 quib.

...
...

Xawi xere xe'ik'owik chuwi palo,
ta xe'opon k'ut chila' Releb'al Q'ij.
Ta xb'ekik'ama' ri ajawarem.
Are k'u ub'i' ajaw wa':
-Rajawal Aj Relebal Q'ij,-
xe'opon wi.

Ta xe'opon k'ut chuwach ajaw,
Nakxit, ub'i' nima ajaw.
Xa ju q'atol tzij,
tztatz rajawarem.
Are k'ut xyaw uloq retal ajawarem,
ronojel uwachinel.
Ta xpetik retal Ajpopol,
Ajpop Q'amja'il,
ta xpe k'ut retal uq'aq'al,
rajawarem puch Ajpop,
Ajpop Q'amja.

Xk'isuya' uloq Nakxit uwachinel rajawarem,
are taq ub'i' wa': Mu'j
q'alib'aj;
Sub'aq,
chamcham;
Tatil,
q'anab'aj;
Tzikwil Koj,
tzikwil B'alam;
Jolom,
pich kej;
Makutax,
t'ot' tatam;
K'us b'us,
Kaxkon;
Chiyom,
Astapulul.

Ronojel k'u kek'a'm ri xepetik.
Ta xkik'am ula ri ch'aca palo.
Utzib'al Tulan,
Utzib'al,
Xecha' chi re ki okinaq
chi upam kitzij.

Tajin kasik'ij uwach wa' rumal Popol Mayab ri'

Xecha' ojer taq winaq
ta xkitzijo,
ta xkitolob'a pu
kanajoq nab'e kitinamit,
Jakawitz ub'i'.

Tajin kasik'ij uwach wa' rumal Popol Mayab ri'

TA XE'UL CHI K'U CHIRI',
xkitikilib'ej chik jun tinamit.
Chi K'ix, ub'i'.
Najt chixkib'an chiri' chuwi juch'ob' tinamit,
kemi'alanik,
kek'ajolanik puch.

Chiri' ke e k'o taq wi,
are taq kaji juyub' wa';
xa jun xchok wi ub'i' ri kitinamit.
Xkik'ulub'a kimi'al,
kik'ajol;
xaqi chi kisipaj,
xa toq'ob'anik,
xa pu mayjanik chi kib'ano rajil kimi'al
chi kik'amo.
Xa utz kik'oje'ik xkib'ano.

Ta xe'ik'o chiri' chuwi jutaq ch'ob' chi tinamit.
 Wa' taq ub'i' e Chi K'ix:
 Chi Chak,
 Jumeta Ja,
 K'ulb'a,
 Kawinal ub'i' juyub' xeyaluj wi.

Are k'ut kakinik'wachij ri juyub',
kitinamit puch.
Ulaj juyub' kakitzukuj,
e ka k'i chik chi konojel.
Xa k'u kaminaqoq ri k'amol ajawarem Releb'al Q'ij.
E mamaxel chik xe'ul chiri' chuwi jujun tinamit.
Mana xuk'am kiwach ri xe'ik'o wi
je taq wi uloq k'axk'ol,
ra'il xkib'ano.
K'a u najt xkirik wi kitinamit e mamaxel,
e pu qajawixel.

Wa' k'u ub'i' tinamit e xe'ul wi:
Chi Ismachi' k'ut ub'i' juyub'
kitinamit xek'oje wi;



Chi' nay puch xe'amaq'elab' wi,
chiri' k'ut xkitij wi q'aq'al.
Xqaj kichun,
 kisajkab' chu kaj le oq ajawab'.
Xecha' k'u ri K'onache' xu B'elejeb' Kej
ruk' puch Q'alel ajaw.
Ta xajawar k'ut ajaw K'otuja
ruk' Istayul kib'i', Ajpop,
 Ajpop Q'amja.

Xe'ajawar chiri' Chi Ismachi.
Utzilaj tinamit xuxik,
xkib'ano.
Xa k'u oxib' ri nim ja xux chiri'
Chi Ismachi',
maja b'i oq ri juwinaq kajib' chi nim ja.
K'a oxib' oq ki nim ja:
xa jun unim ja Kawiqib',
xa k'u jun nim ja chuwach Nija'ib'ab',
xa nay pu jun rech Ajaw K'iche'.
Xaqi ka'ib' chi kumatzil nim ja,
ri kach'ob' chi chinamit.
Are e k'o Chi Ismachi'
xa jun kik'ux,
maja b'i kitzelal,
ma pu ja b'i kikayewal.
Xa li'anik ajawarem:
maja b'i kich'a'oj,
 kiyujuj puch,
xa saq,
xa amaq' k'o chi kik'ux,
maja b'i moxwachinik,
ma pu ja b'i q'aq'wachinik xkib'ano.
K'a ch'utinoq kiq'aq'al,
maja ki kanuk' mayjoq,
maja pu kanimaroq.

Ta xkitij k'ut,
xkikowisaj pokob' chiri' Chi Ismachi',
xretal k'ut kajawarem ri',
ta xkib'ano



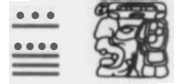
³¹⁶ Tumulto. *Es*
sinónimo
de yujuj, disturbio
o 'alboroto' (Basseta).

xretal kiq'aq'al,
retal nay pu kinimal.
Ta xil k'ut rumal Ilokab',
ta xwinaqir lab'al rumal Ilokab'.
Xraj ul kamisaxoq ri ajaw K'otuja;
xa k'u jun ajaw xraj k'u kib';
are ri ajaw Istayul xraj kitijoj,
xraj tijox kumal Ilokab' chi kamisanik.
Ma k'u xel aponoq kimoxwachib'al chi rij ajaw K'otuja,
xa chi kij xqaj wi;
ma nab'e xkam ta ri ajaw rumal Ilokab'
K'eje k'ut uxe'najik yujuj,
ch'akimal ³¹⁶
lab'al puch.

Xkokib'ej nab'e tinamit,
xeb'ek e kamisanel;
are ta k'u xkaj ri sach ta uwach K'iche',
xa ta kitukel xajawarik chi kik'ux.
Xa k'u are xe'ulk'amoq,
xeteleche'xik,
xekanab'ix puch;
mawi jarub' chik xkolotaj chi ke.
Ta xtiker k'ut pusunik,
xepus ri Ilokab' chuwach kab'awil;
are chik tojb'al kimak xuxik rumal ajaw K'otuja.
K'i chi k'ut xok chi munil,
xe'alab'ilaxik,
xewinaqix puch.
Xa xb'ekiya' kib' chi ch'akix
rumal kinuk'b'al lab'al chi rij ajaw,
chi rij siwan
tinamit.
Xmayxik xk'utux ta uwach rajawal K'iche',
xraj kik'ux,
ma k'u xb'anatajik.

³¹⁷ El texto dice chu va.

K'eje k'ut uwinaqirik upusik winaq chuwach ³¹⁷ kab'awil.
Ta xb'an ri pokob'
lab'al;
uxe' ta xtikarik upokob'axik tinamit Chi Ismachi'.



Chila' xtikar wi uxe'najik q'aq'al
rumal ri xax nim wi rajawarem K'iche' ajaw.
Jumaj e nawal ajawab'.

Xma k'o wi kiyooq'otaj wi,
xma k'o wi alachinaq chok chi ke.
Xawi b'anol rech nimal ajawarem,
chiri' xe'najinaq wi Chi Ismachi'.
Chiri' xnimar wi uk'ixik kab'awil.

Chixib'in chik,
xuxib'ij pu rib' ronojel amaq',
ch'uti amaq',
nima amaq'.

Xkiwachij rokik teleche winaq,
xkipusu,
xkikamisaj rumal kiq'aq'al,

kitepewal ri ajaw K'otuja,

ajaw Istayul 318 ruk' Nija'ib'ab'

Ajaw K'iche'.

³¹⁸ El texto dice aha
ztayul y en otro lado
xtayul.

Xa ox ch'ob' chi chinamit xk'oje chiri'

Chi Ismachi', ub'i' tinamit.

K'a chiri' chi nay puch xkitik'ib'a wi wa'im,

ukaja' chi rech kimi'al;

ta xkisi'j uloq.

Are kikuchb'al kib' ri oxib' chi nim ja, ub'i kumal;

chiri' k'ut chi kukaj wi kukya',

chiri' puch chi kiweej wi kiwa,

rajil kanab',

rajil pu mi'al.

Xa kikotem chi kik'ux ta xkib'ano,

xewa'ik,

xe'echa' chupan kinim ja:

—Xa qak'amowab'al,

xa pu qapaq'ub'al ³¹⁹ chi rech qetal,

qatzijel,

retal qatzij

³¹⁹ *Viene de paq'uj,*
'agradecer' (Basset).

chuwi ixoq al,

achij al.—Xecha'.

Chila' xk'ob' wi ulog,

chila' puch xk'ib'ij wi,

kichinamit kib',



wuk' amaq' kib',
kitikpan kib':
-Qak'ulel qib' oj Kawiqib',
oj Nija'ib',
oj pu Ajaw K'iche'. - Xecha' e oxib' chinamit,
oxib' puch nim ja.

Najt k'ut xkib'an chiri' Chi Ismachi'.
Ta xkiriq chik,
ta xkil puch jun chik tinamit,
xkoqotaj chi wi ri Chi Ismachi'.

K'ate puch ta xeyakataj chi uluq,
xe'ul chiri' pa tinamit Q'uma'r kaj³²⁰ ub'i' kumal K'iche' chucha'xik.
Ta xe'ul chik ajawab' K'otuja
ruk' Q'ukumatz
ruk' puch ronojel ajawab'.

Xrok'exoq,
xrole'a puch winaq uxe' saq,
uxe' amaq',
uxe' k'aslem,
winaqirem.

Chiri' k'ut k'i xkib'an wi kochoch,
chiri' nay puch xkib'an wi rochoch kab'awil
chu nik'ajal uwi' tinamit xkiya' wi;
ta xe'ulik,
ta xkitikilib'ej puch.

K'ate puch unimarik chik kajawarem,
e k'i chik,
e pu tzatz chik.

Ta xkina'oij chik kinim³²¹ ja,
xemoloxik,
xejachajox puch rumal xwinaqir kich'a'oj.
Xeq'aq'wachin chi kib' chuwi rajil kanab',
rajil kimi'al
rumal xa mawi chi tzaqon kuk'ya chi kiwach.
Are chi k'ut uxe' chik kijachowik kib',
ta xkitzolib'ej kib',
tzolkaqb'ej b'aq,
ujolom kaminaq;
xkiq'aq'b'ej kib'.

³²⁰ Quizás Tedlock
(1996:320) está en lo
correcto al decir
que la identificación del
lugar debería ser
Q'umaraq aj.

³²¹ El texto dice ni.



Uchuch Q'amja.
Are k'ut ajawab' ri chuwach Kawiqib',
b'elejeb' chi ajawab',
k'oleje unim ja chu jujunal;
k'ate chik chiwachin uwach.

4

ARE CHI K'U AJAWAB' WA' CHUWACH NIJA'IB'AB':
are nab'e ajaw wa:
Ajaw Q'alel,
Ajaw Ajtzik' Winaq,
Q'alel Q'amja,
Nima Q'amja,
Uchuch Q'amja,
Nim Chokoj Nija'ib'ab',
Awilix,
Yakolatam Utza'm Pop Saqlatol,
Nima Lolmet Ye'oltux.
B'elejeb' k'ut chi ajawab' chuwach Nija'ib'ab'.

ARE CHI K'UT AJAW K'ICHE' WA'.
Wa'e kib'i' ajawab':
Ajtzik' Winaq
Ajaw Lolmet,
Ajaw Nim Ch'okoj Ajaw,
Ajaw Jakawitz.
Kajib' ajawab' chuwach ajaw K'iche'ib',
k'oleje unim ja.

KA'IB' CHINAMIT CHINAY PUCH SAQIKIB' AJAWAB':
Tz'utuja,
Q'alel Saqik.
Xa jun chi Nim ja
e ka'ib' chi ajawab'.

K'eje k'ut xtz'aqat wi juwinaq kajib' chi ajawab',
juwinaq kajib' nay puch chi nim ja xuxik.



Ta xnimarik q'aq'al,
 tepewal pa K'iche',
 ta xq'aq'arik,
 ta xtepewarik unimal,
 ralal K'iche'.

Ta xchunaxik,
 ta xsajkab'ix puch siwan
 tinamit.

Xul ch'uti amaq',
 nima amaq',
 k'o k'ut ub'i' ajaw.
 Xnimarisan K'iche',
 ta xwinaqirik q'aq'al,
 tepewal;
 ta xwinaqirik rochoch kab'awil,
 kochoch nay pu ajawab'.

Ma nay pu are xeb'anowik,
 Mawi xechakun taj,
 ma pu xkib'an ta kochoch,
 ma nay pu xa ta xkib'an rochoch kikab'awil,
 xa rumal xek'irik kal
 kik'ajol.

Mana xa kib'ochi,
 xa ta pu keleq',
 kiq'upun ta puch.
 Qitzij wi chi kech ajawab' chi kijujunal.
 tzatz nay puch katz,
 kichaq' xuxik.

Xmolomoxik uk'oje'ik,
 xmolomox nay puch utab'al tzij jun chi ajawab'.
 Qitzij wi chi eloq',
 qitzij puch chi nim kiq'alem ajawab'.
 Nimatalik xowatal puch uq'ij,
 ralaxik ajawab' rumal ral,
 uk'ajol.

Ta xk'yarik aj siwan,
 aj tinamit ruk' nay puch.
 Mana xa ta k'i k'eje xulkiya' kib' ronojel amaq',
 k'a lab'al k'ut xqaj wi usiwan,
 utinamit,



k'a rumal kinawal ajawab',
xeq'aq'arik rij Ajaw Q'ukumatz,
Ajaw K'otuja.
itzij chi nawal ajaw ri Q'ukumatz xuxik:
ju wuq' chaq'an chi kaj,
ju wuq' k'ut chib'e'ub'ana qajoq chi Xib'alb'a.
ju wuq' chi k'ut chi k'oje chi kumatzil,
qitzij chi kumatz chuxik;
ju wuq' chi nay puch chub'ano chi k'otal,
ju wuq' chik chi b'alamil,
qitzij wi chi k'ot,
chi b'alam uwachib'al chuxik.
Ju wuq' chik chi remelik chik kik'el,
utukel remanik kik' chuxik.
Qitzij chi nawal ajaw uk'oje'ik
xib'ixib' chuwach rumal ronojel ajawab'.
Xpaxin rib' uta'ik,
xuta ronojel ajawab' amaq' uk'oje'ik nawal ajaw.
Are k'ut utikarik,
unimarik puch K'iche',
ta xub'an ajaw Q'ukumatz retal nimal.
Xma sachel uwach umam,
uk'ajol chu k'ux.
Maja b'i a ta la xb'an wi,
ri xk'oje ta jun ajaw nawal ta uk'oje'ik;
xa yoq'b'al rech ronojel amaq' ta xub'ano,
xa uk'utb'al rib' rumal.
Xere ju k'isik ujolom amaq' xuxik.
Ukaj le ajaw,
ri nawal ajaw Q'ukumatz ub'i',
xawi xare Ajpop,
Ajpop Q'amja.
Xkanaj chi k'ut ketal,
kitzijel;
xeq'aq'arik,
xetepewar puch,
ta xek'ajolan chi k'ut.
K'a kik'ajol k'ut tzatz chik xub'ano.
Xk'ajolax ri Tepepul,
Istayul.



Xa k'i ajawarem xub'ano,
 ro le ajaw xuxik.
 Xawi xek'ajolanik jutaq le chi ajawab'.

WA' CHI K'UTE KIB'I' CHIK UWAQ LE' AJAW .

E ka'ib' chi nimaq ajawab',
 e q'aq' Kikab' ub'i' jun ajaw,
 Kawisimaj ub'i' jun chik.
 Are k'ut tzatz chik xub'an ri Kikab',
 Kawisimaj;
 are chi xnimarisan K'iche' rumal qitzij nawal uk'oje'ik.
 Are q'ajowik,
 are puch xpaxinik usiwan,

 utinamit ch'uti amaq',
 nima amaq';

naqaj taq uxol k'o wi tinamit ojer.
 Are ujuyub'al Q'aq'chekeleb'
 ri Chuwila' wakamik;
 ujuyub'al chi nay pu Rab'inaleb'
 ri Pa Mak'a';
 ujuyub' k'u Ka'okeb'
 ri Saqab'aja.

Utinamit chi k'ut Saqulewab',
 Chuwi Miq'ina',
 Xelaju,
 Chuwa Tz'aq,

ruk' Tz'oloj Che' are xrixowaj ³²³ Kikab'.
 Xub'an lab'al,
 qitzij wi xqajik,

 xpaxik usiwan,
 utinamit Rab'inaleb',
 Q'aq'chekeleb',
 Saqulewab';

xule'ik,
 xpak'a'ik ronojel amaq'.
 K'a xtok'e chi' najt ukamisaj Kikab'.
 Ju ch'ob',
 ka ch'ob' ta chik mawi kuk'an upatan chi rech ronojel,
 xqaj utinamit;

³²³ Xowaj quiere decir
 'respetar, obedecer,
 acatar' (Basseta,
 Ximénez).



xuk'am upatan chuwach Kikab',
Kawisimaj.

Xe'ok chinamit xelotz'ik,
xek'aqik chi che';
maja b'i kiq'ij,
maja b'i kalaxik xuxik.
Xa ch'a mixk'oje paxib'al tinamit
jusu chijixtajik uchi' ulew;
k'eje ri chiq'osin kaqulja chupaxij ab'aj,
chixib'inik,
lib'aj chi' chelaj amaq' chuwach Q'ol Che'
retal tinamit rumal wakamik jun juyub' ab'aj.
Xsqaqi'n chik mawi xq'atatajik
k'eje ri xchoy chi ikaj rumal.
Chila' k'o wi pa taq'aj Petatayub' ub'i';
q'alaj wakamik
karil ronojel winaq ke'ik'ow ³²⁴ wi,
retal rachijilal Kikab'.
Maja b'i xkam wi,
ma pu ja b'i xch'akataj wi;
qitzij wi chi achij.
Xuk'am k'ut upatan ronojel amaq'.
Ta xena'ojin k'ut ajawab' konojel,
ta xb'ek k'atey rij siwan,
rij tinamit,
xqajinaqoq utinamit ronojel amaq'.

³²⁴ El texto dice queico.

K'ate k'ut ta relik waranel,
ilol ajlab'al,
ta xkib'an ³²⁵ k'ut uwachinel chinamit,
laq'abey juyub'.

³²⁵ El texto dice xquiba.

-We chipe chik,
ta chul ulaqab'ej utinamit amaq'. - Xecha,
ta xkikuch kina'oj konojel ajawab'.
Ta xel kiwab'an:
-K'eje ri qak'ejoj,
k'eje pu q'aka chinamit;
k'eje nay puch qatz'alam,
qak'ox tun chuxik.

Are chik qoyowal,
 qachijilal ta chuxoq!– Xecha’ konojel ajawab’,
 ta xe’elik uwab’an jujun chi chinamit,
 k’ulelay rech ajlab’al.
 Ta xepixab’ax k’ut,
 ta xeb’e puch wab’an,
 laq’ab’ey ujuyub’al amaq’.
 –Chib’ek rumal qajuyub’al chik.
 Mixib’ij iwib’!
 We k’o chik ajlab’al chul chik iwuk’
 ta kamisay iwe,
 anim chulib’ij,
 chib’e nukamisaj! ³²⁶ Xcha’ k’ut Kikab’ chi kech,
 ta xepixab’axik konojel wach
 ruk’ q’alel,
 ajtzik’ winaq.
 Ta xb’e’ije’ik ‘ri uchi’ ch’a,
 uchi’ k’a’m; chucha’xik.
 Ta xpaxin rib’ umam,
 ukajaw ri ronojel K’eche’ winaq.
 K’o pa jujun chi juyub’,
 xa chajal juyub’,
 xa pu chajal ch’a,
 k’a’m.
 chajal lab’al puch ta xb’ek.
 Mana jun ta saqir wi,
 ma nay puch jun ta ukab’awil,
 xa q’atey rij tinamit.
 Ta xelik ronojel aj Wila’,
 aj Chulimal,
 Saqi ya’,
 Xajb’akyej,
 Chitemaj,
 Wajxalajuj
 ruk’ chik aj Kab’rajan,
 Ch’ab’iq’aq’ ³²⁷
 chi Junajpu,
 ruk’ aj Maq’a,
 aj Xayab’aj,
 aj Saqkab’aja’,

³²⁶ *El texto dice nu ca
camizah.*

³²⁷ *El texto dice cabicac.*



aj Siyaja',
aj Miq'ina',
aj Xelajuj;
taq'ajal
juyub' ri xelik waray lab'al,
 chajal ulew.
Ta xb'ek rumal Kikab',
 Kawisimaj;
Ajpop,
Ajpop Q'amja,
Q'alel,
Ajtzik' Winaq,
e kajib' chi ajawab'.
Xetaqonik,
xewaran puch ajlab'al.
Kikab',
Kawisimaj ub'i' ajaw chuwach Kawiqib',
e ka'ib'.
Keema ub'i' ajaw chuwach Nija'ib',
Achaq' Ib'oy k'ut ub'i' ajaw chuwach Ajaw K'iche'.
Are k'ut kib'i' ajaw ri xetakowik,
 xesamajelan puch
ta xeb'ek kal,
 kik'ajol pa juyub',
 pa jujun chi juyub'.
Xb'e na k'u nab'e xul na kanab',
 xul na pu teleche' chuwach Kikab',
 Kawisimaj,
 Q'alel,
 Ajtzik' Winaq.
Xkib'an chi wi lab'al ri uchi' cha',
 uchi' k'a'm,
xekanab' chik,
xeteleche'n chik.
E achij xe'ux chik ri e wab'an xeya'ik.
Xek'iyar k'ut,
k'i chi k'ut kik'uxlal kumal ajawab'
ta chulkiya' kikanab',
 kiteleche' ronojel.



K'ate k'ut ta xkuch na'oj kumal ajawab',
Ajpop,
Ajpop Q'amja,
Q'alel,
Ajtzik' Winaq ta xel k'u na'oj:
-Xa qachapa kinab'e chi k'oje,
ta keqalem wachinel chinamit chok wi!
In Ajpop!
In Ajpop Q'amja!
Ajpop chire q'alej we
chok chi k'u awe, at ajaw q'alel
q'alel ri qalem xchuxik! Xecha' k'ut ronojel ajawab',
ta xk'am kina'oj.
Xawi k'u k'eje xub'ano Tamub',
Ilokab',
junam wach ox ch'ob' chi K'iche',
ta xb'an chaponik,
xkikob'isaj unab'e kal,
kik'ajol;
k'eje k'ut uk'amik na'oj.
Ma k'u chiri' xchap wi K'iche'
k'o ub'i' juyub' xchap wi
unab'e al
k'ajol;
ta xetaq k'ut ronojel k'o pa jujun chi juyub',
xa jun xekuch wi.
Xe' B'alax
xe' K'a'maq ub'i' juyub',
xechap wi,
ta xok kiqalem;
chiri' Chulimal xb'an wi.

Wa k'ute kikob'ik,
kichapik,
ketaxik puch juwinaq Q'alel,
juwinaq Ajpop
xchapik rumal Ajpop,
Ajpop Q'amja;
rumal puch Q'alel,
Ajtzik' winaq.

Xok keqalem ronojel:
 Q'alel,
 Ajpop,
 Julajuj Nim Chokoj,
 Q'alel Ajaw,
 Q'alel Saqik,
 Uq'alel achij,
 Rajpop achij,
 Rajtz'alam achij,
 Utza'm achij, kib'i' achijab' xokik.
 Ta xekob'ik,
 xeb'ina'j puch chuwi kitem,
 chuwi kich'akat.
 E unab'e ral,
 uk'ajol K'eche' winaq,
 ilol rech,
 ta'ol rech uchi' ch'a,
 uchi' k'a'm;
 k'ejoj tz'apib' tzalam
 k'oxtum chi rij K'iche'.

Xawi k'u k'eje xub'ano Tamub',
 Ilokab'.

Xuchapo,
 xukob'isaj puch unab'e ral,
 uk'ajol,
 k'o pa jujun chi juyub'.
 Are k'ut uxe'najik Q'alel,
 Ajpop
 reqalem pa jujun chi juyub' wakamik.
 K'eje relik ri'
 ta xe'elik chi rij Ajpop,
 Ajpop Q'amja,
 chi rij puch Q'alel
 Ajtzik' Winaq xel wi.



ARE K'UT XCHIQAB'IJ CHIK UB'I' ROCHOCH KAB'AWIL

Xawi xere xub'ina'j rochoch ri ub'i' kab'awil:

Nima'q Tz'aq Tojil ub'i' tz'aq

rochoch Tojil rech Kawiqib'.

Awilix k'ut ub'i' tz'aq

rochoch Awilix rech Nija'ib'ab'.

Jakawitz chi k'ut ub'i' tz'aq

rochoch ukab'awil Ajaw K'iche'.

Tz'utu Ja, kil na,

K'ajb'a ja, ub'i' chik

nimaq tz'aq.

Xk'oje wi ab'aj,

xq'ijiloxik rumal ajawab' K'iche',

q'ijilox puch rumal ronojel amaq'.

Chok na uk'atoj amaq' nab'e chuwach ri Tojil,

k'ate k'ut ta chuq'ijila chik Ajpop,

Ajpop Q'amja.

K'ate chulkiya' kiq'uq',

kipatan chuwach ajaw;

are ajaw chik.

Are chi puch kitzuqun,

kik'oon Ajpop,

Ajpop Q'amja,

xqasan kitinamit.

E nima ajawab',

e nawal taq winaq,

nawal ajaw ri Q'ukumatz,

K'otuja,³²⁸

nawal ajaw k'u ri Kikab',

Kawisimaj.

Keta'm we lab'al chib'anik,

q'alaj chi kiwach ronojel.

Chikilo we kamik,

we wa'ij,

we ch'a'oj chib'anik.

Xax keta'm wi,

k'o k'ut ilb'al³²⁹ re,

k'o wuj,

Popol Wuj, ub'i' kumal.

³²⁸Estas dos líneas están repetidas en el texto de Ximénez.

³²⁹El texto dice ibal.



Mana xa k'eje e ajawab'
nim kik'oje'ik,
nim nay puch kimewajik.
Are loq'b'al tz'aq,
loq'b'al pu ajawarem kumal.
Najtik chik xemewajik,
kek'ajb'ik chuwach kikab'awil.

³³⁰ $9 \times 20 = 180 \text{ días.}$

Wa k'ute kimewajib'al:
b'elej winaq ³³⁰ kemewajik,
ju b'elej k'ut kek'ajb'ik,
kek'atonik.

³³¹ $13 \times 20 = 260 \text{ días.}$

Oxlajuj winaq ³³¹ chik kimewajib'al,
oxlajuj chi k'ut kek'ajb'ik,
kek'atonik chuwach Tojil
chuwach pu kikab'awil.

Xa tulul,
xa ajache',
xa q'inom chikiloo. ³³²
Are ma ja b'i wa chikiwelej.

³³² Loo y loonik (*quizás lo', lo'nik*), es 'comer fruta, o cosa dulce' (*Basseta*).

³³³ $17 \times 20 = 340 \text{ días.}$

We k'ut wuklajuj winaq ³³³ kek'ajb'ik,
wuqlajuj k'ut kemewajik.
Mawi kewa'ik.
Qitzij wi chi nima awasinik chikib'ano;
are retal kik'oje'ik e ajawab'.
Ruk' k'ut maja b'i ixoq chiwar k'ut,
xa kitukel chikichajij kib'.
Kemewajik
xa pa rochoch kab'awil kek'oje wi juta q'ij,
xa q'ijilonik,
xa k'atonik,
xa pu k'ajb'ik chikib'ano.
Xawi chiri' e k'o wi xq'eq,
saqirik;
xa choq' kik'ux,
xa pu choq' kipam ta ketz'ononik chirech usaq,
uk'aslem kal,
kik'ajol
chire nay puch kajawarem.



Chikipakab'a kiwach chi kaj.

Wa' k'ute kitz'onob'al chuwach kikab'awil,
ta ketz'ononik.

Are k'ut roq'ej kik'ux wa':

–Aq'aroq! At oob' uq'ij,

at Juraqan,

at Uk'ux Kaj,

Ulew!

At ya'ol rech q'anal,

raxal,

at pu ya'ol mi'al,

k'ajol!

Chatziloj,

chamaq'ij uloq a raxal,

a q'anal!

Chaya' taj uk'ase'ik,

winaqirik wal,

nuk'ajol.

Chipoq' taj,

chiwinaqir taj,

tzuqul awe,

k'ool awe,

sik'i awe pa b'e,

pa jok,

pa b'e ya',

pa siwan,

xe che',

xe k'a'm:

chaya' kimi'al,

kik'ajol!

Ma ta ja b'i' il,

tz'ap,

yan,

k'exo.

Ma ta chok k'axtok'onel chi kij,

chi kiwach!

....
....

Me pajik,
me sokotajik,
me joxowik,
me q'atowik.
Me qajik rekem b'e,
 rajsik b'e;
ma ta ja b'i pak'
 toxk'om chi kij,
 chi kiwach.
Ke'aya' taj pa raxa b'e,
 pa raxa jok!
Ma ta ja b'i kil kitz'ap
 ak'wil,
 awitzmal!
Utz taj kik'oje'ik tzuqul awe,
 k'ool awe chachi',
 chawach.

At Uk'ux Kaj,
at Uk'ux Ulew,
at Pisom Q'aq'al,
at puch Tojil,
 Awilix,
 Jakawitz;
pam kaj,
upam ulew,
kaj tz'uq,
kaj xukut.
Xa ta saq,
xa ta amaq' upam chachi',
 chawach, At Kab'awil!

K'eje k'ut ri ajawab'
ta kemewajik chupan ri b'elej winaq,
 oxlajuj winaq,
 wuklajuj winaq puch. ³³⁴
K'i mewa'ij q'ij chok kik'ux chuwi kal,
 kik'ajol,
chuwi puch ronojel ixoq,
 alk'wal

*Con relación a estos
números, aquí como
unas líneas antes, el
texto dice: beleh,
oxlahu, vclahu; no
b'elejeb', oxlajuj,
wuqlajuj.*



ta xkib'an kipatan jujun chi ajawab'.

Are loq'b'al saq,

k'aslem

loq'bal puch ajawarem.

Are rajawarem Ajpop,

Ajpop Q'amja,

Q'alel,

Ajtzik' winaq.

E kakab' ta ke'okik,

kejalow kib' chi reqalixik amaq'

ruk' ronojel K'eche' winaq.

Xa jun xel wi uxe' tzij,

uxe' puch tzuquj,

k'ooj.

Xawi uxe' tzij,

xawi k'eje kub'ano Tamub',

Ilokab'

ruk' Rab'ineleb',

Q'aq'chikeleb',

Aj Tz'ikina Ja,

Tujala Ja,

Uch'ab'a Ja.

Xa jun che'el wi ta xikin chi ri K'eche',

ta chub'an rech ronojel.

Mana xaqi k'eje xe'ajawarik,

mana xa xkikaqkochij tzuqul ke,

k'ool ke.

Xa ta kiwa'in,

ukaja xkib'ano.

Ma pu xa loq' taj xkitz'ub'u,

xkeleqaj kajawarem,

kiq'aq'al,

kitepewal.

Ma nay pu xata k'eje xqaj usiwan,

utinamit ch'uti amaq',

nima amaq'.

Nim rajil xkiya'o:

xul xit,

xul puwaq,

....

xul puch kajq'ab' raqan
 tuwik raqan;
 chi k'uwal,
 chi yamanik.
Xul puch raxon
 k'ub'ul ch'aktik;
upatan ronojel amaq'.
Xul chi kiwach nawal ajawab' Q'ukumatz,
 K'otuja;
chuwach puch Kikab',
 Kawisimaj,
ri Ajpop,
Ajpop Q'amja,
Q'alel,
Ajtzik' winaq.
Mawi xa ch'utin xkib'ano,
ma nay pu xata sqaqi'n chi amaq' xkiquasaj.
K'ya ch'ob' chi amaq' xul upatan K'iche',
k'axk'ol k'ut xk'am wi,
 xyakex wi kumal.
Mawi a tan xwinaqirik kiquaq'al,
k'a Q'ukumatz uxe' nimal chi ajawarem.
K'eje k'ut utikarik unimarik,
ri unimarik puch K'iche'.

ARE CHI K'UT XCHIQACHOLO ULE'EL AJAWAB'
RUK' KIB'T' KONOJEL AJAWAB' XCHIQAB'IJ CHIK
Wa'e k'ute ule'el,

 utasel ajawarem chi ronojel
 kisaqirib'em B'alam Kitze',
 B'alam Aq'ab',
 Majukutaj,
 Ik'i B'alam.

Nab'e qamam,
nab'e qaqajaw;
ta xwachin q'ij,
 xwachin ik',
 ch'umil.



Wa'e k'ute ule'el,
utasel ajawarem,
xchiqatikib'a uluq k'i chi uxe'
k'uluk'uj chi rokik ajawab';
ta chokik,
ta chikamije'ik jutaq le' chi ajawab',
ri mama',
ruk' rajawal chi tinamit ronojel chi jujun chi ajawab'.

Wa'e k'ute xchiwachin uwach chuujunal ajawab'.
Wa'e k'ute xchiwachin uwach jujun chuujunal ajawab' K'iche':
B'alam Kitze' uxe'nab'al Kawiqib'.
K'oka'ib' uka le' chik B'alam Kitze'.
B'alam K'onache xtikib'an ajpopol;
rox le' k'u ri.

K'otuja,
Istayub' ukaj le'.
Q'ukumatz,
K'otuja, uxe' nawal ajaw,
ro' le' xk'oje wi.
Tepepul,
Istayul chik waq tas.
Kikab',
Kawisimaj wuq³³⁵ jal ajawarem,
nawal chi wi.

Tepepul,
Istayub' chik uwajxaq le'.
Tekum,
Tepepul ub'elej le'.
Wajxaqi K'a'm,
Kikab' k'ut ulajuj le' ajawab'.
Wuqub' Noj,
Kawatepech chik ujulajuj tas ajawab'.
Oxib' Kyej,
B'elejeb' Tz'i' ukab'lajuj le' ajawab'.
Are k'ut ke'ajawarik ta xul Donadiu;
xejitz'axik rumal castillan winaq.
Tekum,
Tepepul xepatanijik chuwach castillan winaq.

³³⁵ Esto es una confusión del copista; primero se les identifica como de la 6ta. generación y aquí como de la 7ma. generación. En el manuscrito de Ximénez aparece vvac (folio 52a) y después vuc (folio 55r).



Are xek'ajolan kanoq roxlaju le ajawab'
Don Juan de Rojas,
Don Juan Cortes kajlaju le ajawab',
e k'ajolaxel rumal Tekum,
Tepepul.

Are k'ut ule'el,
utasel ajawarem ri ajaw Ajpop,
Ajpop Q'amja chuwach Kawiqib' K'iche'.

ARE CHI XCHIQAB'IJ CHIK RE CHINAMIT,
wa chi k'ute nim ja rech jujun chi ajawab'
chi rij Ajpop,
Ajpop Q'amja.

ARE UB'INA'M WI B'ELEJEB' CHINAMIT CHI KAWIQIB',
b'elejeb' unim ja.
Wa' taq ub'i' e rajawal jujun chi nim ja:
Ajaw Ajpop, jun unim ja,
K'u Ja, ub'i' nim ja.
Ajaw Ajpop Q'amja,
Tz'ikina Ja ub'i' unim ja.
Nim Chokoj Kaweq,
jun unim ja.
Ajaw ajTojil,
jun unim ja.
Ajaw ajQ'ukumatz,
jun unim ja.
Popol winaq Chi T'uy,
jun unim ja.
Lolmet Kejnay,
jun unim ja.
Popol Winaq pa Jom Tzalat'z'
xkuxeb'a, jun unim ja.
Tepew Yaki,
jun unim ja.



Are k'u ri b'elejeb' chinamit chi Kawiqib'.
Tzatz ral,
uk'ajol ajilatal chi rij b'elejeb' chi nim ja.

WAK'UTE RECHNIJA'IB'AB'
b'elejeb' chi wi chi nim ja.
Are nab'e xchiqab'ij ule'ab'al rib' ajawarem.
Xa jun uxe' xchtikar chuwach uxe' q'ij,
uxe' saq chi winaq:
B'alam Aq'ab' nab'e mamaxel,
qajawixel.

K'o'akul,
K'o'akutek uka le'.
K'ochajuj,
K'otzib'aja, rox le'.
B'elejeb' Kej ³³⁶, ukaj le' chik.
K'otuja, ro' le' ajaw.
B'atz'a, chi k'ut uwaq le' chik.
Istayul, chi k'ut uwuq' le' ajaw.
K'otuja, chi wi uwajxaq tas ajawarem.
B'elejeb' Kej, ub'elej tas.
Kema, chuchax chik, ulaju le'.
Ajaw K'otuja, ujulaju le'.
Don Christowal, chucha'xik,
xajawarik chuwach caxtilan winaq.
Don Pedro de Robles,
Ajaw Q'alel wakamik.
Are k'u ri chi ronojel ajawab' elenaq chi rij ri ajaw q'alel.

³³⁶ Aquí como en unas líneas abajo, el texto dice quih.

ARE CHIK XCHIQAB'IJ RAJAWAL JUJUN CHI NIM JA:
Ajaw Q'alel,
unab'e ajaw chuwach Nija'ib'ab', jun unim ja.
Ajaw Ajtzik' Winaq, jun unim ja.
Ajaw Q'alel Q'amja, jun unim ja.
Nima Q'amja, jun unim ja. ³³⁷
Uchuch Q'amja, jun unim ja.
Nima Q'amja, jun unim ja.
Nim Chokoj Nija'ib', jun unim ja.

³³⁷ Esta línea, en el texto de Ximénez, se repite dos líneas más adelante.



Ajaw Awilix, jun unim ja.
Yakolatam, jun unim ja.
Are k'ut nim ja ri chuwach Nija'ib'ab',
are ub'i'na'm wi b'elejeb' chinamit chi Nija'ib'ab', chucha'xik.
K'i ya' taq k'ut uchinamital jujun chi ke ajawab',
are unab'e ri mixqab'ij kib'i'.

ARE CHI K'UT RECH AJAW K'ICHE'
Wa' umam,
 uqajaw:
Majukutaj, nab'e winaq.
K'o ajaw, ub'i' uka le' ajaw,
Q'aq'lakan,
Kokosom,
K'omajkun,
Wuqub' Aj,
K'okamel,
K'oyab'ako,
Winaq B'am.
Are k'ut ajawab' ri chuwach ajaw K'iche',
are ule'el,
utasel puch.

Are k'ut ub'i' ajawab' wa' chupan nim ja;
xa kajib' unim ja:
Ajtzik' Winaq ajaw, ub'i' nab'e ajaw, jun unim ja.
Lolmet Ajaw, ukab' ajaw, jun unim ja.
Nim Chokoj Ajaw, rox ajaw, jun unim ja.
Jakawitz k'ut ukaj ajaw, jun unim ja.
Chi kajib' k'ut nim ja chuwach Ajaw K'iche'.

ARE K'U RI E OXIB' CHI NIM CHOKOJ
K'eje ri e qajawixel rumal ronojel ajawab' K'iche',
xa jun chikikuch wi kib' e oxib' chik chokojib'.
E alanel,
e uchuch tzij,
e uqajaw tzij;
nim,

BIBLIOGRAFÍA

- Basseta, Domingo de. «Vocabulario quiché-castellano». Manuscrito (1698?), en la Bibliothèque Nationale Paris. Paleografiado por William Gates en 1921, en la J.P. Harrington collection, National Anthropological Archives, Smithsonian Institution, Washington, D.C.
- Burgess, Dora M. de, y Patricio Xec. *El Popol Wuj*. Quetzaltenango: el Noticiero Evangélico. 1955.
- Chávez, Adrián Inés. *Pop Wuj: Poema mito-histórico kí-chè*. Centro Editorial Vile. Edición Guatemalteca, 1981.
- Coto, Thomas de. *Vocabulario de la lengua cakchikel*. Editado por René Acuña. México: Universidad Nacional Autónoma de México, 1983.
- Edmonson, Munro S. *Quiche-English Dictionary*. Middle American Research Institute, publicación No. 30. New Orleans: Tulane University, 1965.
- . *The Book of Counsel: The Popol Vuh of the Quiche Maya of Guatemala*. Middle American Research Institute, publicación No. 35. New Orleans: Tulane University, 1971.
- García Hernández, Abraham, Santiago Yac Sam y David Henne Pontious. *Diccionario Quiché-Español*. Guatemala: Instituto Lingüístico de Verano, 1980.
- Guzmán, Pantaleón de. *Compendio de nombres en lengva cakchiquel*. Editado por René Acuña. México: Universidad Nacional Autónoma de México, 1984.
- Haeserijn V., Esteban. *Diccionario k'ekchi' español*. Guatemala: Editorial Piedra Santa, 1979.
- Maynard, Gail y Patricio Xec. *Diccionario preliminar del idioma quiché*. Copia mimeográfica, 1954.
- Mondloch, James L. *Basic Quiche Grammar*. Institute for Mesoamerican Studies, publicación No. 2. New York: State University of New York at Albany, 1978.
- Recinos, Adrián. *El Popol Vuh: las antiguas historias del quiché*. Editorial Universitaria Centroamericana. Décima edición, 1979.
- Sam Colop, Luis E. *Maya Poetics*. Ph.D. dissertation. State University of New York at Buffalo. Ann Arbor: University Microfilms, 1994
- Schultze Jena, Leonhard. *Popol Vuh: das heilige Buch der Quiché-Indianer von Guatemala*. Stuttgart-Berlin, 1944.
- Tedlock, Dennis. «Las formas del verso quiché» en *Nuevas perspectivas sobre el Popol Vuh*. Editado por Robert Carmack y Francisco Morales Santos. Guatemala: editorial Piedra Santa, 1983:123-32



------. *Popol Vuh: The Mayan Book of the Dawn of Life*. Edición revisada. A Touchstone Book. New York: Simon and Schuster Inc. 1996.

Varea, Francisco de. *Calepino en lengua cakchiquel*. Manuscrito (1699) en la American Philosophical Society Library, Philadelphia, Pennsylvania. Paleografiado por William Gates en 1929. Gates Collection, Brigham Young University Library, Provo, Utah.

Ximénez, Francisco. *Primera parte de el tesoro de las lengvas 3a3chiquel, qviche y 4,utuhil*. Manuscrito (ca. 1701). En la H.H. Bancroft Collection. California: Bancroft Library

------. *Popol Vuh*. Edición facsimilar, con paleografía y notas de Agustín Estrada Monroy. Guatemala: Editorial José de Pineda Ibarra. 1973.

———. *Primera parte del del tesoro de las lenguas cakchiquel, quiché y zutuhil, en que las dichas lenguas se traducen a la nuestra, española*. Edición crítica por Carmelo Sáenz de Santamaría. Academia de Geografía e Historia de Guatemala, Publicación especial No. 30. Guatemala: Tipografía Nacional, 1985.



Iximuleew
 :|| B'aqtun, :||| K'atun, † Tun,
 : Winaq, : Q'ij, | Iq'
 Guatemala, mayo de 1999.



Impreso en
 Litografía Nawal Wuj
 1ra. Av. 9-18, zona 1
 Telefax: 232 8568
 Guatemala, Guatemala C.A.

El Popol Wuj fue escrito en idioma K'iche', con caracteres latinos en el siglo dieciseis. Es uno de los libros más importantes que el Pueblo Maya ha producido. Probablemente es una versión derivada de uno o más libros del Pueblo Maya, escritos en su propio sistema.

La versión poética del Popol Wuj, además de los datos mitológicos, históricos, antropológicos, astronómicos, lingüísticos, entre otros, nos muestra la belleza de los idiomas mayas, en particular del idioma K'iche'. *Combina la poesía y la prosa, algunas veces la poesía es densa y otras se manifiesta sutilmente entre el tejido verbal... Es decir, el lenguaje en el que está escrito el Popol Wuj es artístico* comenta Sam Colop.

Este libro es para los que desean conocer una versión lo más cercana posible a la de Francisco Ximénez.

El autor, Luis Enrique Sam Colop, miembro de la Comunidad Lingüística K'iche', es Abogado y Notario egresado de la Universidad Rafael Landívar. Tiene una Maestría en Lingüística por la Universidad de Iowa y un Ph. D. por la Universidad Estatal de Nueva York en Buffalo. Su disertación doctoral (1994) es un estudio sobre la poética maya. Ha publicado ensayos, textos de literatura y semanalmente escribe una columna de opinión en un medio informativo del país.



PEMBI, GTZ
MINEDUC



CHOLSAMAJ